

DICCIONARIO DE TERMINOS Y CONCEPTOS JURIDICOS ESPAÑOL-INGLÉS

**(SPANISH-ENGLISH DICTIONARY
OF LEGAL TERMS AND CONCEPTS)**

Rebecca Jowers

*Traductora jurídica y profesora de inglés jurídico
Doctora en Filología Hispánica*

tirant lo blanch

Valencia 2023

PRESENTACIÓN

Un Diccionario para juristas, traductores e intérpretes

El presente diccionario contiene casi de 30,000 términos y conceptos tomados de los glosarios de terminología jurídica español-inglés que he elaborado durante 40 años trabajando como traductora jurídica y 20 años impartiendo la asignatura de Inglés Jurídico en el Máster de Asesoría Jurídica de Empresas de la Universidad Carlos III de Madrid. Publico aquí los glosarios en forma de diccionario, confiando en que puedan resultar de utilidad para juristas (abogados que tengan que explicar el Derecho español a sus clientes de habla inglesa y profesores de Derecho que enseñen y publiquen en inglés), así como para traductores e intérpretes jurídicos.

La traducción que se propone

En general, las traducciones propuestas en el presente diccionario no son traducciones literales. Lo que se pretende es ofrecer traducciones que “suenen” bien en inglés, optando en cada caso por un término del Derecho angloamericano que responda en la forma más cercana posible a su sentido original en español.

En muchos casos ofrezco dos o más posibles traducciones para el mismo concepto, proponiendo términos que pueden no ser exactamente sinónimos. Son distintas soluciones que me han parecido ser las más adecuadas para cada contexto, y que deben considerarse como propuestas que cada lector pueda adaptar al uso que quiera darles.

Y cuando, como ocurre frecuentemente, no hay en el inglés un término equivalente para un determinado concepto jurídico español, una traducción descriptiva puede ser útil donde una traducción literal carecería de sentido. Por eso, algunas de las traducciones ofrecidas son breves definiciones cuando no existe una expresión en inglés razonablemente análoga al concepto español.

¿Inglés americano o británico?

La mayoría de las traducciones al inglés aquí ofrecidas derivan de fuentes norteamericanas, mientras que los términos y expresiones que quizás son más frecuentemente empleadas en el Reino Unido o específicamente en Inglaterra y Gales se señalan con “UK” o “E&W.” Al tratar de encontrar una traducción apropiada al inglés para los términos jurídicos españoles, he resistido la tentación de favorecer la terminología americana o la inglesa, buscando la expresión en inglés que reflejase con más rigor el significado del original español.

Ortografía y puntuación

La ortografía norteamericana se emplea en el diccionario con la excepción de los términos señalados con “UK” y “E&W” que se refieren a expresiones que puedan resultar más utilizadas en el Reino Unido o específicamente en Inglaterra y Gales. Asimismo, en cuanto a la puntuación, se sigue la práctica norteamericana. Los términos separados por una barra (/) son generalmente intercambiables; los términos separados por un punto y coma (;) representan dos traducciones posibles que pueden no ser exactamente sinónimas. Y los términos que se pueden considerar informales o familiares se muestran entre comillas (“”). Las expresiones latinas se muestran en cursiva, excepto aquellas que ya se consideran parte normal del lenguaje jurídico inglés o español.

Abreviaturas

Las abreviaturas que siguen a cada entrada indican la rama de Derecho en que se ubica el término o concepto. Las entradas señalizadas con “gen” (general) son términos usados en múltiples áreas de Derecho o simplemente términos generales que puedan aparecer en textos jurídicos.

En conclusión...

Debo manifestar mi reconocimiento a muchos juristas y traductores que contribuyeron al Léxico¹ inicial que ha servido de base para este diccionario. Entre ellos cabe mencionar a los profesores Tomás Vives Antón, Pablo Zapatero y Stephen Thalman; a los abogados Pedro Alemán Laín, Javier Martínez Bavière, Miguel Ángel Gómez Nix y Laura Arnáiz Aparicio (Pedro Alemán Abogados) y Alejandro López Ortiz (Mayer Brown); a los Magistrados Joaquín Bayo Delgado, Luis Rodríguez Vega y Fernando Orteu Cebrián; y a las traductoras Lucía Colombino y Esther González García. Quisiera agradecer especialmente a Luis López Guerra sus sugerencias en la revisión del diccionario en su conjunto y a Rosario Arrieta Gisbert sus valiosas aclaraciones sobre aspectos de Derecho procesal. Y también me han sido muy provechosas durante años las muchas horas de intercambio y discusión de ideas sobre terminología jurídica compartidas con el abogado-traductor Thomas West.

Huelga decir que la traducción jurídica no es en modo alguno una ciencia exacta y que, en consecuencia, muchas veces hay más de una traducción “correcta.” Los juristas, traductores e intérpretes que utilicen este diccionario tendrán que decidir si la traducción ofrecida es la más apropiada en el contexto específico en que trabajan, y puede que encuentren alternativas que no coincidan con mi propuesta. Por ello, aceptaría con mucho gusto comentarios, correcciones o adiciones de aquellos colegas en la profesión que, como es mi caso, se dedican con entusiasmo al estudio de la terminología jurídica español-inglés, y que podrán aportar valiosas alternativas.

Rebecca Jowers
rebeccajowers.com
traductorjuridico@gmail.com
Madrid
septiembre de 2023

¹ Léxico temático de terminología jurídica español-inglés. Valencia: Tirant lo Blanch, 2015.

Abreviaturas

arb	arbitration	Arbitraje
acct	accounting	Contabilidad
admn	administrative law	Derecho administrativo
adv	advertising law	Derecho de la publicidad
aud	auditing	auditoría
bank	banking law	Derecho bancario
bud	budgetary law	Derecho presupuestario
civ	civil law	Derecho civil
civpro	civil procedure	Derecho procesal civil
comm	commercial transactions	operaciones comerciales
comp	competition law	Derecho de la competencia
cons	constitutional law	Derecho constitucional
consum	consumer law	Derecho de los consumidores
cont	contract law	Derecho de los contratos
cop	copyright law	Derecho de autor
cop	copyright law	Derecho de autor
cor	corrections law	Derecho penitenciario
corp	corporate law; law of business organizations	Derecho societario
crim	criminal law	Derecho penal
crimpro	criminal procedure	Derecho procesal penal
cus	customs	Derecho aduanero
econ	economics	Economía
elec	electoral law	Derecho electoral
env	environmental law	Derecho medioambiental
EU	EU law	Derecho de la Unión Europea
fam	family law	Derecho de familia
fin	finance	Finanzas
for	forensic science	Ciencia forense
gen	general terminology	Terminología general
hr	human rights	Derechos humanos
imm	immigration law	Derecho de extranjería
inco	Incoterms	Incoterms
inh	inheritance law; law of succession	Derecho de sucesiones
ins	insurance law	Derecho de los seguros privados
insol	insolvency law	Derecho concursal
intl	international law	Derecho internacional
IP	intellectual and industrial property	Propiedad intelectual e industrial
jud	law and the judicial system	Derecho y sistema judicial
lab	labor law	Derecho del trabajo
labpro	labor procedure	Derecho procesal laboral
legal-ed	legal education	Formación jurídica
legal-prac	practice of law	Ejercicio de la abogacía
mar	maritime law	Derecho marítimo
neg	law of negotiable instruments	Derecho de los títulos valores
not	law of public notaries	Derecho notarial
obs	law of obligations	Derecho de las obligaciones
pat	patent law	Derecho de patentes
pers	law of persons	Derecho de la persona
phrase	general legal phraseology	Expresiones jurídicas comunes
procedure	procedure (general)	Derecho procesal (general)
prop	property law	Derecho de cosas
reg	law of public registers	Derecho registral
sec	securities law	Derecho del mercado de valores
SS	social security law	Derecho de la Seguridad Social
tax	tax law	Derecho tributario
tm	trademark law	Derecho de marcas
tort	tort law	Derecho de daños
trans	transportation law	Derecho de los transportes
un-comp	unfair competition law	Derecho de la competencia desleal
urb	urban planning	Urbanismo
wat	water rights law	Derecho de aguas

PREFACE

A Dictionary for Legal Professionals, Translators and Interpreters

This dictionary contains almost 30,000 terms and concepts taken from the glossaries of Spanish-English legal terminology that I compiled over a 40-year period while working as a legal translator and during the 20 years that I taught Legal English in the master's program in corporate counsel (*Máster en Asesoría Jurídica de Empresas*) at the Universidad Carlos III in Madrid. I am making these glossaries available now in dictionary form in the event they may prove useful to legal professionals (lawyers who have to explain Spanish law in English to their English-speaking clients and Spanish law professors who lecture and publish in English), as well as legal translators and interpreters.

About the Suggested Translations

The translations I suggest in this dictionary are not usually literal renderings. My intention has been to offer translations that sound natural in English, in each case attempting to find a functional equivalent in Anglo-American legal terminology that is as close as possible to the Spanish original.

I also often provide two or more possible translations for the same term or concept that may not always be exact synonyms. These are possible renderings that I have found to be appropriate in different contexts and should be considered as mere suggestions to be adapted to each reader's use.

And when, as is often the case, there is really no similar common law functional equivalent for a given legal Spanish concept, a descriptive translation must sometimes suffice. For that reason some of the translations offered are actually short definitions when there appears to be no reasonable rendering in English for a given Spanish term.

American vs. British English

The majority of the English translations offered here have been gleaned from US sources, while terms and expressions that are perhaps more likely to be used in the United Kingdom or specifically in England and Wales are marked "UK" or "E&W." In my effort to find an appropriate translation for the Spanish legal terms in this dictionary, I have resisted the temptation to favor either US or UK legal terminology, while seeking an English-language expression that accurately reflects the meaning of the Spanish original.

Spelling and Punctuation

American spelling is used throughout the dictionary with the exception of terms marked "UK" or "E&W" that denote expressions perhaps more likely to be found in the UK or specifically in England and Wales. Punctuation used in the dictionary also generally follows US usage. Terms separated by a forward slash (/) are usually interchangeable; terms separated by a semicolon (;) represent two possible translations that may not be exact synonyms. And terms that may be considered informal or slang are shown between quotation marks (""). Latin expressions are shown in italics, with the exception of those that are generally accepted as having entered legal English or Spanish.

Abbreviations

The abbreviations following each entry indicate the area of law in which I encountered the term or concept. Those marked "gen" (general) may be used in multiple fields of law or are simply general terms that often appear in legal texts.

In Conclusion...

I am indebted to the many legal professionals who contributed to my initial Lexicon² of Spanish-English legal terminology that served as a basis for this dictionary. These include Professors Tomás Vives Antón, Pablo Zapatero and Stephen Thalman; attorneys Pedro Alemán Laín, Javier Martínez Bavière, Miguel Ángel Gómez Nix and Laura Arnáiz Aparicio (Pedro Alemán Abogados) and Alejandro López Ortiz (Mayer Brown); Judges Joaquín Bayo Delgado, Luis Rodríguez Vega and Fernando Orteu Cebrián; and translators Lucía Colombino and Esther González García. A special thanks goes to Luis López Guerra for his review and comments of the entire dictionary text and Rosario Arrieta Gisbert who provided valuable input on many aspects of Spanish procedure. And I have likewise benefited greatly over the years from many hours of terminology discussions and exchanges with lawyer-linguist Thomas West.

It goes without saying that legal translation is certainly not an exact science and often there may be more than one “correct” rendering for a given expression or concept. Translators and legal professionals who use this dictionary will have to decide whether the suggested translations are appropriate in the specific context in which they work and may likely develop other translations that do not necessarily coincide with mine. Thus I welcome comments, corrections or additions from the many experienced colleagues in the profession who, as I am, are enthusiastically devoted to the study of Spanish-English legal terminology and may provide valuable alternatives.

Rebecca Jowers
rebeccajowers.com
traductorjuridico@gmail.com
Madrid
September, 2023

² Léxico temático de terminología jurídica español-inglés. Valencia: Tirant lo Blanch, 2015.

Abbreviations

arb	arbitration	Arbitraje
acct	accounting	Contabilidad
admn	administrative law	Derecho administrativo
adv	advertising law	Derecho de la publicidad
aud	auditing	auditoría
bank	banking law	Derecho bancario
bud	budgetary law	Derecho presupuestario
civ	civil law	Derecho civil
civpro	civil procedure	Derecho procesal civil
comm	commercial transactions	operaciones comerciales
comp	competition law	Derecho de la competencia
cons	constitutional law	Derecho constitucional
consum	consumer law	Derecho de los consumidores
cont	contract law	Derecho de los contratos
cop	copyright law	Derecho de autor
cop	copyright law	Derecho de autor
cor	corrections law	Derecho penitenciario
corp	corporate law; law of business organizations	Derecho societario
crim	criminal law	Derecho penal
crimpro	criminal procedure	Derecho procesal penal
cus	customs	Derecho aduanero
econ	economics	Economía
elec	electoral law	Derecho electoral
env	environmental law	Derecho medioambiental
EU	EU law	Derecho de la Unión Europea
fam	family law	Derecho de familia
fin	finance	Finanzas
for	forensic science	Ciencia forense
gen	general terminology	Terminología general
hr	human rights	Derechos humanos
imm	immigration law	Derecho de extranjería
inco	Incoterms	Incoterms
inh	inheritance law; law of succession	Derecho de sucesiones
ins	insurance law	Derecho de los seguros privados
insol	insolvency law	Derecho concursal
intl	international law	Derecho internacional
IP	intellectual and industrial property	Propiedad intelectual e industrial
jud	law and the judicial system	Derecho y sistema judicial
lab	labor law	Derecho del trabajo
labpro	labor procedure	Derecho procesal laboral
legal-ed	legal education	Formación jurídica
legal-prac	practice of law	Ejercicio de la abogacía
mar	maritime law	Derecho marítimo
neg	law of negotiable instruments	Derecho de los títulos valores
not	law of public notaries	Derecho notarial
obs	law of obligations	Derecho de las obligaciones
pat	patent law	Derecho de patentes
pers	law of persons	Derecho de la persona
phrase	general legal phraseology	Expresiones jurídicas comunes
procedure	procedure (general)	Derecho procesal (general)
prop	property law	Derecho de cosas
reg	law of public registers	Derecho registral
sec	securities law	Derecho del mercado de valores
SS	social security law	Derecho de la Seguridad Social
tax	tax law	Derecho tributario
tm	trademark law	Derecho de marcas
tort	tort law	Derecho de daños
trans	transportation law	Derecho de los transportes
un-comp	unfair competition law	Derecho de la competencia desleal
urb	urban planning	Urbanismo
wat	water rights law	Derecho de aguas

A

a bordo [*mar*] aboard; on board

a cambio de [*phrase*] in exchange for

a cargo de [*phrase*] under the care of; entrusted to; being the responsibility of

a cobrar en destino [*comm*] cash/collect on delivery (COD)

a comisión [*comm*] on commission

a continuación [*phrase*] below; hereinafter (in a contract or other document)

a corto plazo [*phrase*] short-term; in the short term

a costa de [*phrase*] at the expense of;

a criterio de [*phrase*] at the discretion of

a diario [*phrase*] daily

a efectos de [*phrase*] for the purpose of

a efectos fiscales [*phrase*] for tax purposes

a estar y pasar por [*phrase*] to abide by and observe

a este respecto [*phrase*] in that regard

a extinguir [*phrase*] to be discontinued; to be phased out

a falta de [*gen*] in the absence of; for lack of

a favor de [*phrase*] in favor of; for the benefit of; in support of

a fecha fija [*phrase*] on a specified date

a flote [*mar*] afloat

a fondo perdido [*phrase*] nonrefundable; nonrecoverable

a granel [*phrase*] in bulk

a instancia de [*phrase*] at the request of; at his/her/its/their request; at the petition/motion/application (E&W) of

a instancia de parte [*phrase*] *ex parte*; upon a party's motion; upon a party's petition/application (E&W); at a party's request

a la atención de [*phrase*] attn.; c/o; in care of

a la deriva [*mar*] adrift

a la letra [*gen*] literally; verbatim

a la mayor brevedad [*phrase*] as soon as possible; at your earliest convenience

a la orden de [*phrase*] to the order of

a la par [*phrase*] at par

a la presentación de [*phrase*] upon submission of; upon filing

a la vista [*phrase*] at sight; on demand; at presentment

a la vista de lo expuesto anteriormente [*phrase*] in view of the foregoing

a largo plazo [*phrase*] long-term; in the long term

a los efectos de cumplir con [*phrase*] in compliance with

a mayor abundamiento [*phrase*] moreover; furthermore

a medio plazo [*phrase*] medium-term; in the medium term

a menos que se disponga lo contrario [*phrase*] unless otherwise provided

a menos que se disponga lo contrario por escrito [*phrase*] unless otherwise provided in writing

a menos que se especifique lo contrario [*phrase*] unless otherwise specified/stipulated

a menos que se especifique lo contrario por escrito [*phrase*] unless otherwise specified/stipulated in writing

a mi cargo [*phrase*] entrusted to me; in my care

a mi entender [*phrase*] in my opinion; in my view

a mi leal saber y entender [*phrase*] to the best of my knowledge and belief

a partir de [*phrase*] from; as of; starting/commencing on; based on

a petición de [*phrase*] at the petition/request/behest of

a petición de parte [*phrase*] at the request of one of the parties

a petición del perjudicado [*phrase*] at the petition of the victim/injured party

a pie de obra [*phrase*] on-site; at the construction site

a plazo fijo [*phrase*] fixed-term; within a specified term

a plazo vencido [*phrase*] in arrears

a plazos [*phrase*] in installments

a primer requerimiento [*bank*] upon first demand
a primera vista [*phrase*] at first sight; *prima facie*
a prorrata [*phrase*] on a prorated basis
a prorrata de [*phrase*] in proportion to
a prueba de balas [*for*] bulletproof
a punta de pistola [*for*] at gunpoint
a quien corresponda [*phrase*] to whom it may concern (syn: *a quien pueda interesar*)
a quien pueda interesar [*phrase*] to whom it may concern (syn: *a quien corresponda*)
a quo [*phrase*] the trial court; the court below
a raíz de [*phrase*] due to; as a consequence of
a renglón seguido [*phrase*] immediately thereafter
a requerimiento de [*phrase*] at the request of
a saber [*phrase*] namely; to wit
a sabiendas [*phrase*] knowingly
a sangre fría [*phrase*] in cold blood
a solicitud del interesado [*phrase*] at the request of the interested party/the party in interest
a su entera discreción [*phrase*] at his/her/its/their sole discretion (syn: *a su más absoluto criterio, a su solo juicio*)
a su entera disposición [*phrase*] at his/her/its/their entire disposal
a su más absoluto criterio [*phrase*] at his/her/its/their sole discretion (syn: *a su entera discreción; a su solo juicio*)
a su solo juicio [*phrase*] at his/her/its/their sole discretion (syn: *a su entera discreción; a su más absoluto criterio*)
a tales efectos [*phrase*] for that purpose; for that reason
a tanto alzado [*phrase*] on a lump-sum basis
a tenor de [*phrase*] in accordance with; pursuant to
a tenor de [*phrase*] pursuant to
a tenor de lo dispuesto en [*phrase*] pursuant to the provisions of
a tiempo completo [*lab*] full time (contract, job, employment, etc.)
a tiempo parcial [*lab*] part time (contract, job, employment, etc.)
a título enunciativo pero no exhaustivo [*phrase*] including but not limited to (syn: *a título enunciativo y no limitativo*)
a título enunciativo y no limitativo [*phrase*] including but not limited to (syn: *a título enunciativo pero no exhaustivo*)
a título gratuito [*phrase*] free of charge, without valuable consideration; by gratuitous transfer (syn: *a título lucrativo*)
a título lucrativo [*phrase*] free of charge, without valuable consideration; by gratuitous transfer (syn: *a título gratuito*)
a título oneroso [*phrase*] in exchange for payment; for valuable consideration
a título precario [*phrase*] subject to revocation
a todos los efectos [*phrase*] for all intents and purposes
A todos los que la presente vieren y entendieren, sabed: [*phrase*] Know all men by these presents:
a un mismo tenor y para un solo efecto [*cont*] (each of the counterparts of the contract) having the force and effect of an original
a valor razonable [*acct*] at fair value
a vencimiento [*phrase*] at maturity
ab intestato [*inh*] intestate
abajo firmante, el [*phrase*] the undersigned (syn: *el infrascrito*)
abanderamiento de buque [*mar*] vessel registration; registering/flagging a ship (registering a ship under the flag of a given country)
abandonar [*gen*] to abandon; to desert; to leave; to withdraw from
abandonar inadvertidamente [*prop*] to mislay; to misplace (syn: *extraviar*)
abandonar los estudios [*gen*] to drop out of school
abandono [*gen*] abandonment; neglect; desertion; dereliction; renunciation

abandono a los aseguradores [*mar*] abandonment of insurance

abandono colectivo de un servicio público [*crim*] collective abandonment of a public service; walking off the job (on the part of public officials or civil servants)

abandono con peligro para la vida, salud, integridad o libertad sexual [*crim*] abandonment endangering life, health, physical security or sexual self-determination

abandono de actividades delictivas [*crim*] renunciation of the intent to commit a crime; abandonment defense

abandono de animals feroces o dañinos [*crim*] abandonment of wild or dangerous animals

abandono de bienes [*prop*] abandonment of property (syn: *abandono de la cosa*)

abandono de buque [*mar*] abandonment of ship

abandono de cargo [*crim*] abandonment of office (syn: *abandono de destino*)

abandono de destino [*crim*] abandonment of office (syn: *abandono de cargo*)

abandono de familia [*crim*] abandonment/desertion of family

abandono de funciones públicas [*crim*] dereliction of public duties

abandono de jeringuillas o instrumentos peligrosos [*admn*] abandonment of syringes or other dangerous instruments

abandono de la cosa [*prop*] abandonment of property (syn: *abandono de bienes*)

abandono de la querrela [*crimpro*] withdrawing a criminal complaint

abandono de menores e incapaces [*crim*] abandonment of children and incompetents

abandono de servicio [*crim*] dereliction/breach of duty

abandono de servicios sanitarios [*crim*] abandonment of medical services; failure to provide medical care

abandono del cónyuge [*fam*] desertion of spouse

abandono del domicilio familiar [*fam*] abandonment of the family home

abandono del hogar conyugal [*fam*] abandonment of the marital home

abandono del lugar del accidente [*crim*] leaving/fleeing the scene of an accident

abandono del puesto de trabajo [*lab*] abandonment of employment; unauthorized absence from work; walking off the job

abandono del puesto de trabajo en señal de protesta [*lab*] walk-out; walk-out strike

abanico salarial [*lab*] wage spread

abaratamiento de costes [*gen*] cost reduction

abarrote [*mar*] dunnage (syn: *madera de estiba*; *soleraje*)

abastecimiento [*gen*] provision, provisions; supply; supplying; procurement

abastecimiento de aguas [*prop*] water supply

abastecimiento de combustible [*mar*] bunkering

abastos [*gen*] provisions; supplies; foodstuffs

abatir a tiros [*for*] to gun (someone) down

abdicación [*cons*] abdication

aberratio ictus [*crim*] “attack gone astray,” “missing the target” (during the perpetration of a crime, a mistake resulting in danger or harm to an unintended victim; a mistake resulting in an unforeseen and undesired result) (syn: *error en el golpe*)

abertzale [*gen*] Basque nationalist

abierto el juicio a prueba... [*phrase*] having commenced the evidentiary stage of the proceedings...

abismo presupuestario [*econ*] fiscal cliff

ablación [*crim*] ablation; feminine genital mutilation

abogacía [*jud*] legal practice; the practice of law; the legal profession; lawyers (collectively)

Abogacía del Estado [*jud*] (Spanish) Government Legal Service

abogado [*jud*] lawyer; attorney (-at-law); counsel; counselor; barrister (E&W); solicitor (E&W) (syn: *letrado*)

abogado acusador [*procedure*] prosecuting attorney; counsel for the prosecution

abogado civilista [*jud*] civil law lawyer; lawyer specializing in the law of the Civil Code (principally, the law of persons, obligations, contracts, family and property)

abogado colegiado [*jud*] lawyer admitted to the bar; lawyer admitted to practice; member of the bar—*Colegio de Abogados*

abogado con despacho propio [*jud*] sole practitioner; lawyer in solo practice

abogado criminalista [jud] criminal lawyer; criminal trial lawyer; lawyer specializing in criminal law (syn: *abogado penalista*)

abogado de confianza [jud] personal lawyer; trusted lawyer

abogado de contrario [procedure] opposing counsel; counsel for the opposing party; the other party's lawyer/attorney (syn: *abogado de la otra parte*; *abogado de la parte contraria*)

abogado de empresa [jud] corporate counsel; in-house lawyer; in-house counsel

abogado de familia [jud] family lawyer; family law specialist

abogado de la acusación particular [crimpro] private prosecutor (counsel for a private prosecution brought on behalf of the victim)

abogado de la acusación popular [crimpro] private prosecutor (counsel for a private prosecution brought by an individual citizen other than the victim)

abogado de la acusación privada [crimpro] private prosecutor (counsel for a private prosecution in respect of private crimes that may only be prosecuted by the victim and in which the public prosecutor does not intervene)

abogado de la otra parte [procedure] opposing counsel; counsel for the opposing party; the other party's lawyer/attorney (syn: *abogado de contrario*; *abogado de la parte contraria*)

abogado de la parte civil [crimpro] lawyer/counsel for the civil damages claimant –*actor civil*– in a criminal proceeding

abogado de la parte contraria [procedure] opposing counsel; counsel for the opposing party; the other party's lawyer/attorney (syn: *abogado de la otra parte*; *abogado de contrario*)

abogado de libre designación [jud] lawyer/attorney/counsel of one's own choice (as opposed to assigned or appointed counsel–*abogado de oficio*)

abogado de oficio [jud] assigned/appointed counsel; legal aid lawyer; duty counsel (E&W); duty solicitor (E&W) (syn: *abogado/letrado del turno de oficio*)

abogado defensor [jud] defense attorney; defense counsel; counsel for the defense

Abogado del Estado [jud] (Spanish) government lawyer/attorney; counsel for the government

abogado del turno de oficio [jud] assigned/appointed-counsel; legal aid lawyer; duty counsel (E&W); duty solicitor (E&W) (syn: *abogado/letrado de oficio*)

abogado ejerciente [jud] practicing lawyer/attorney; attorney-at-law (syn: *abogado en ejercicio*)

abogado en ejercicio [jud] practicing lawyer/attorney; attorney-at-law (syn: *abogado ejerciente*)

abogado en prácticas [legal-ed] trainee lawyer; intern; clerk in a law firm (US); trainee solicitor (E&W); pupil barrister (E&W) (syn: *pasante*; *becario*)

abogado especialista [jud] specialist practitioner

abogado fiscal [jud] prosecutor

abogado fiscalista [jud] tax lawyer

Abogado General del Estado [jud] Head of the (Spanish) Government Legal Service; Chief Government Counsel

Abogado General del TJUE (Tribunal de Justicia de la Unión Europea) [EU] Advocate General of the CJEU (Court of Justice of the European Union)

abogado generalista [jud] general practice lawyer; lawyer in general practice

abogado laboralista [jud] labor lawyer; labor law specialist

abogado litigante [jud] trial lawyer; litigator; barrister (E&W)

abogado matrimonialista [jud] lawyer specializing in marriage law (in some contexts, a divorce lawyer handling annulments of Catholic marriages)

abogado no ejerciente [jud] non-practicing lawyer; lawyer who is not in practice (lawyer who is a member of the bar but who does not practice law)

abogado penalista [jud] criminal lawyer; criminal trial lawyer; lawyer specializing in criminal law (syn: *abogado criminalista*)

abogado personado en autos [procedure] attorney/counsel of record (syn: *abogado/letrado personado en la causa*)

abogado personado en la causa [procedure] attorney/counsel of record (syn: *abogado/letrado personado en autos*)

abogado procesalista [jud] lawyer specializing in procedural law; trial lawyer; litigator; litigation specialist; barrister (E&W)

abogado titular de su propio despacho [*jud*] solo practitioner; lawyer in solo practice; lawyer in practice for themselves

abolición [*gen*] abolition

abolicionista [*gen*] abolitionist

abolir [*gen*] to abolish

abonado en cuenta [*acct*] credited to the account

abonado en efectivo [*gen*] paid in cash (or a cash equivalent)

abonado por anticipado [*gen*] prepaid; paid in advance

abonar [*gen*] to pay; to credit

abonar en cuenta [*acct*] to credit an account

abonar una factura [*comm*] to pay a bill/an invoice

abono [*gen*] payment; credit; pass; ticket

abono de dividendos [*corp*] dividend payment

abono de facturas [*comm*] payment of bills/invoices

abono de horas extra [*lab*] overtime pay; payment of overtime; compensation for working overtime (syn: *abono de horas extraordinarias*)

abono de horas extraordinarias [*lab*] overtime pay; payment of overtime; compensation for working overtime (syn: *abono de horas extra*)

abono de intereses [*gen*] interest payment; payment of interest

abono de prisión preventiva [*cor*] credit for time served (in pretrial detention); credit for jail time (US); counting time spent on remand (E&W) (syn: *abono de prisión provisional*)

abono de prisión provisional [*cor*] credit for time served (in pretrial detention); credit for jail time (US); jail time credit (US); counting time spent on remand (E&W) (syn: *abono de prisión preventiva*)

abono de tiempo de condena [*cor*] credit for time/sentence served (as the result of a sentence review)

abono de transporte [*trans*] fare card; transportation pass

abono en cuenta [*acct*] crediting an account

abono en efectivo [*gen*] cash payment; payment in cash (or a cash equivalent)

abordaje [*mar*] boarding; collision

abordaje culpable [*mar*] negligent collision

abordaje dudoso [*mar*] collision in which fault is indeterminable; inscrutable fault collision

abordaje fortuito [*mar*] fortuitous/accidental collision

abordaje imputable a ambos buques [*mar*] both-to-blame collision

abordar [*gen*] to approach; to address; to undertake; to deal with

abordar [*mar*] to board; to collide with

abortada [*gen*] abortee (person who undergoes an abortion or who has a miscarriage)

abortar [*gen*] to abort; to have/to undergo an abortion (in the case of an induced abortion); to miscarry (in the case of a spontaneous abortion)

abortar el aterrizaje [*trans*] to abort a landing

abortar el despegue [*trans*] to abort a take-off

abortista [*gen*] abortionist (person who performs an abortion)

abortivo [*gen*] abortifacient

aborto [*gen*] abortion

aborto clandestino [*gen*] clandestine abortion

aborto consentido [*gen*] consented abortion; abortion performed with the abortee's consent

aborto despenalizado [*gen*] decriminalized abortion

aborto doloso [*crim*] criminal abortion

aborto embriopático [*gen*] embryopathic abortion (when it is presumed that the fetus will be born with serious physical or mental impairment) (syn: *aborto eugenésico*)

aborto en el último trimestre de gestación [*gen*] third trimester abortion

aborto espontáneo [*gen*] spontaneous/non-induced abortion; miscarriage

aborto ético [*gen*] ethical abortion (when pregnancy is the result of rape or incest)

aborto eugenésico [*gen*] eugenic abortion (when it is presumed that the fetus will be born with serious physical or mental impairment) (syn: *aborto embriopático*)

aborto farmacológico [*gen*] medication abortion

aborto ilegal [*crim*] illegal/unlawful abortion
aborto imprudente [*crim*] negligent abortion
aborto libre [*gen*] abortion at will; at-will abortion
aborto no consentido [*crim*] non-consented abortion; abortion performed without the abortee's consent
aborto provocado [*gen*] induced abortion
aborto tardío [*crim*] late-term abortion
aborto terapéutico [*gen*] therapeutic abortion (to prevent a serious threat to the abortee's life or physical or mental health)
abrevadero [*prop*] livestock watering site
abrir diligencias [*crimpro*] to open/commence an investigation
abrir el juicio oral [*procedure*] to commence trial; to proceed to trial; to call the court to order
abrir el pleito a prueba [*procedure*] to commence the evidentiary stage of the proceedings; to commence the examination of evidence
abrir el sumario [*crim*] to commence an initial criminal investigation (on the part of an investigating judge—*juez de instrucción*)
abrir la reunión [*phrase*] to call the meeting to order
abrir la sesión [*phrase*] to call the meeting/the assembly/the court to order
abrir un expediente [*procedure*] to open/to initiate an investigation/an inquiry; to open a case file
abrir una cuenta corriente [*bank*] to open a checking/current (E&W) account
abrogación [*cons*] repeal (of a law by the enactment of a subsequent law)
absentismo laboral [*lab*] absenteeism; absence from work
absolución [*crimpro*] acquittal; judgment of not guilty
absolución [*civpro*] judgment/finding for the defendant
absolución de posiciones [*civpro*] request for oral admissions at trial
absolución del acusado [*crimpro*] acquittal of the accused/the defendant
absolución del demandado [*civpro*] judgment/finding for the defendant
absolución en la instancia [*civpro*] dismissal without a judgment on the merits
absolver [*crimpro*] to acquit; to find not guilty
absolver [*civpro*] to find for the defendant; to render judgment for the defendant
absorbido por, ser [*corp*] to merge into
absorción [*comp*] amalgamation
absorción de costes [*acct*] cost absorption
abstención [*procedure*] (on the part of a judge) recusal of oneself; withdrawal from a case; refraining from hearing a case (due to a conflict of interest or based on other legally-established grounds)
abstención en la votación [*elec*] abstention; refraining from voting
abstencionismo electoral [*elec*] abstentionism
abstenerse de (hacer algo) [*phrase*] to refrain from (doing something)
abstenerse de conocer un asunto [*procedure*] (on the part of a judge) to recuse oneself from a case; to withdraw from a case; to refrain from hearing a case (due to a conflict of interest or based on other legally-established grounds)
absuelto [*crimpro*] acquitted; found not guilty
absuelto de todas las acusaciones [*crimpro*] acquitted of all charges/on all counts
abusador [*gen*] abuser
abusar [*gen*] to abuse; to misuse; to mistreat
abuso [*gen*] abuse; misuse, mistreatment; overuse
abuso contra la libertad sexual [*crim*] sexual abuse (syn: *abuso sexual*; *abuso deshonesto*)
abuso de alcohol [*gen*] alcohol abuse
abuso de autoridad [*crim*] abuse of authority
abuso de autoridad parental [*fam*] abuse of parental authority
abuso de confianza [*gen*] breach of trust
abuso de derecho [*gen*] abuse of rights; abusive exercise of a legitimate right
abuso de drogas [*crim*] drug abuse; substance abuse
abuso de estupefacientes y psicótopos [*crim*] abuse of narcotics and psychotropic substances
abuso de funciones [*crim*] abuse of office

abuso de información privilegiada [*crim*] insider trading; insider dealing (UK)
abuso de la firma [*crim*] fraudulent use of a signature
abuso de la firma en blanco [*crim*] fraudulent use of a blank signature
abuso de la firma social [*corp*] fraudulent use/abuse of the right to sign on behalf of a corporate entity; fraudulent use/abuse of the authority to bind a corporate entity
abuso de la mayoría [*corp*] majority abuse
abuso de la personalidad jurídica [*corp*] abuse of the corporate form
abuso de menores [*crim*] child abuse
abuso de mercado [*sec*] market abuse
abuso de poder [*gen*] abuse of power; acting *ultra vires*
abuso de posición dominante [*comp*] abuse of dominant position (EU); abuse of monopoly power (US)
abuso de proceso [*procedure*] frivolous litigation
abuso de superioridad [*gen*] abuse of (a position of) superiority
abuso de una situación de necesidad [*crim*] abuse of a situation of necessity
abuso del trastorno mental padecido por el sujeto pasivo [*crim*] abuse of a victim's mental disorder
abuso deshonesto [*crim*] sexual abuse (syn: *abuso contra la libertad sexual; abuso sexual*)
abuso en el ejercicio de la función pública [*crim*] (civil servant's) abuse of office
abuso por prevalimiento [*crim*] abuse of (a position of) superiority
abuso sexual [*crim*] sexual abuse (syn: *abuso contra la libertad sexual; abusos deshonestos*)
abuso sexual a menores [*crim*] child sexual abuse; sexual abuse of minors/children (syn: *abuso sexual infantil*)
abuso sexual con acceso carnal [*crim*] sexual abuse with penetration
abuso sexual con engaño [*crim*] sexual abuse using deception/deceit
abuso sexual infantil [*crim*] child sexual abuse; sexual abuse of minors/children (syn: *abuso sexual a menores*)
abuso sexual por prevalimiento [*crim*] sexual abuse committed by someone who enjoys a position of trust or superiority with respect to the victim
abutente [*gen*] abuser (of a right, in the context of *abuso de Derecho*)
acaparamiento [*gen*] hoarding; stockpiling; cornering the market
acaparamiento [*comp*] preemption of (essential) facilities
acaparamiento de fuentes de aprovisionamiento [*comp*] preemption of supply sources
acaparamiento de fuentes de producción [*comp*] preemption of production facilities
acaparamiento de nombres de dominio [*crim*] cybersquatting; domain name squatting
acaparar [*gen*] to hoard; to stockpile; to monopolize
acaparar el mercado [*comp*] to corner the market
acaparar materias primas [*comp*] to hoard raw materials
acápite [*gen*] paragraph; section (of a legal text)
acatamiento [*gen*] observance (of); compliance (with), obedience (to); respect (for)
acatamiento de la Constitución [*cons*] allegiance to the Constitution
acatar [*gen*] to observe; to comply with; to obey; to respect
acceder [*gen*] to agree; to accept; to accede; to consent to; to access; to achieve
acceder a la cuenta [*bank*] to access the account
acceder a una petición [*gen*] to grant a request
accesión [*prop*] accession (as a mode of acquiring ownership)
accesión de inmueble a inmueble [*prop*] accession of land to land (see also: *aluvión; avulsión*)
accesión de mueble a inmueble [*prop*] accession of personal property to land
accesión de mueble a mueble [*prop*] accession of personal property to personal property
accesión invertida [*prop*] inverted accession
acceso [*gen*] access; entry; entrance
acceso a la carrera judicial [*jud*] access to a career judgeship/to a career in the judiciary
acceso a la carrera judicial por el cuarto turno [*jud*] lateral entry into the Spanish judiciary at the rank of senior judge—*magistrado*

acceso a la carrera judicial por el quinto turno [*jud*] lateral entry into the Spanish judiciary at the rank of Supreme Court Judge—*magistrado del Tribunal Supremo*

acceso a la cultura [*hr*] access to culture

acceso a la función pública [*admn*] access to civil service employment

acceso a la información [*hr*] access to information

acceso a la justicia [*hr*] access to justice; access to the courts

acceso a los archivos administrativos [*hr*] access to government information/records/archives

acceso a los cargos públicos [*admn*] access to public office

acceso a los recursos [*procedure*] access to appellate remedies

acceso al ejemplar único [*cop*] access to the sole copy (of a copyrighted work)

acceso autorizado [*datpro*] authorized access

acceso carnal [*gen*] carnal knowledge (arch.); sexual intercourse

acceso carnal por vía vaginal, anal o bucal [*crim*] vaginal, anal or oral penetration

acceso gratuito a la justicia [*jud*] access to free legal aid; access to assigned/appointed counsel

acceso ilícito a servicios de telefonía [*crim*] phreaking; telephone hacking (hacking of telecommunications systems) (syn: *pirateo telefónico*)

acceso ilícito a sistemas informáticos [*crim*] hacking

acceso no autorizado [*datpro*] unauthorized access

acceso rodado [*urb*] vehicle access

accesoriedad en la participación [*crim*] criminal complicity; aiding and abetting (the commission of a crime)

accesorio [*gen*] ancillary; secondary; minor; incidental

accessorium sequitur principale [*prop*] “accessory follows the principal” (in general, principle that the primary obligation determines the fate of any related ancillary obligation; in property law, principle that property that becomes attached to another’s property becomes the property of the latter)

accidental [*gen*] accidental; incidental; temporary

accidente [*gen*] accident

accidente aéreo [*trans*] aviation accident; air traffic accident

accidente cerebrovascular [*for*] stroke

accidente de aviación civil [*trans*] civil aviation accident

accidente de circulación [*gen*] traffic accident (syn: *accidente de tráfico*)

accidente de trabajo [*lab*] workplace accident; occupational accident (US); industrial accident (UK) (syn: *accidente laboral*)

accidente de trabajo in itinere [*lab*] commuting accident; occupational/industrial (UK) accident occurring en route to or from work

accidente de trabajo sin baja [*lab*] occupational/industrial (UK) accident not requiring medical leave

accidente de tráfico [*gen*] traffic accident (syn: *accidente de circulación*)

accidente de tráfico en cadena [*gen*] multi-vehicle pile-up

accidente de tráfico por alcance [*gen*] rear-end collision

accidente de tráfico por atropello [*gen*] vehicle-pedestrian accident/collision

accidente de tráfico por colisión frontal [*gen*] head-on collision

accidente laboral [*lab*] workplace accident; occupational accident (US); industrial accident (UK) (syn: *accidente de trabajo*)

accidente mortal [*gen*] fatal accident

accidente no laboral [*lab*] non-occupational accident (US); non-industrial accident (UK)

accidentología vial [*for*] road accident analysis

acción (see also: *acciones*)

acción [*gen*] act; action; suit; lawsuit; judicial proceeding; share of stock

acción ad exhibendum [*procedure*] pretrial action to compel production (of an item of personal property, document, etc. that, if warranted, may be the subject of future litigation)

acción afirmativa [*lab*] affirmative action; reverse discrimination

acción aquae pluviae arcendae [*procedure*] action to prevent water damage or changes in the watercourse from a neighboring property

acción aquiliana [*procedure*] tort action; action in tort

acción cambiaria [*procedure*] collection proceeding based on a negotiable instrument

acción causal [procedure] underlying cause of action

acción cautelar [procedure] action for provisional remedies/interim relief (action seeking the grant of a provisional remedy/of interim relief or an injunction)

acción civil [civpro] civil action; civil proceeding

acción civil en el proceso penal [crimpro] civil damages claim adjudicated during a criminal trial (claim for civil damages arising during the commission of a criminal offense, which is adjudicated during a criminal proceeding) (syn: *acción civil ex delicto*)

acción civil ex delicto [procedure] civil damages claim adjudicated during a criminal trial (claim for civil damages arising during the commission of a criminal offense, which is adjudicated during a criminal proceeding) (syn: *acción civil en el proceso penal*)

acción colectiva [procedure] collective action; class action

acción confesoria de servidumbre [procedure] easement action (action to confirm the existence of or to enforce an easement)

acción constitutiva [procedure] action to establish, modify or terminate a legal right

acción contra bienes gananciales [procedure] action against marital property (creditor's action against spouses' co-owned property –*bienes gananciales*– to satisfy a debt)

acción contradictoria del dominio inscrito [procedure] action contesting title records (action to contest title to property recorded on the Land Register–*Registro de la Propiedad*)

acción contraria [procedure] action to recover an agent's expenses (action to recover expenses incurred by an agent in situations involving agency of necessity–*gestión de negocios ajenos sin mandato*)

acción cuasiserviana [procedure] action claiming pledged collateral (action to assert a pledge creditor's right over pledged collateral)

acción de abandono [procedure] abandonment action (action claiming compensation from an insurance company, transferring title in the insured assets to the insurer in return)

acción de anulación de laudo [procedure] action to vacate an arbitral award

acción de avería [procedure] average action (action to determine compensation due for losses in an accident at sea)

acción de caducidad [procedure] trademark cancellation action (action to cancel a trademark for lack of use)

acción de cesación y prohibición [procedure] cease and desist action

acción de cumplimiento [procedure] action to compel performance

acción de daños y perjuicios [procedure] action for damages

acción de desahucio [procedure] eviction proceedings

acción de deslinde y amojonamiento [procedure] action to establish and mark property boundaries; action to define and mark a property line

acción de despido [procedure] action for wrongful termination

acción de devastación [procedure] action for waste (mortgagee's action to preserve the value of mortgaged property)

acción de división de la cosa común [procedure] partition action (action to divide co-owned property) (syn: *actio communi dividundo*)

acción de divorcio [procedure] divorce petition; petition for divorce

acción de enriquecimiento injusto [procedure] action for unjust enrichment

acción de evicción [procedure] action claiming superior title to property

acción de filiación [procedure] parentage action; affiliation/filiation proceeding; paternity suit

acción de impugnación de la filiación [procedure] action to contest paternity

acción de impugnación de la filiación extramatrimonial [procedure] action to contest nonmarital paternity

acción de impugnación de la filiación matrimonial [procedure] action to contest marital paternity

acción de impugnación de la maternidad matrimonial [procedure] action to contest marital maternity

acción de impugnación del reconocimiento [procedure] action to contest an acknowledgment of paternity

acción de in rem verso [procedure] action for restitution

acción de nulidad [procedure] action to void/to avoid a contract; action to declare a contract null and void

acción de nulidad contra fusiones [procedure] action to vacate a merger or consolidation; action to declare a merger or consolidation void

acción de nulidad de la marca [procedure] trademark invalidation action (based on confusing similarity); trademark cancellation action (based on non-use)

acción de nulidad de patente [procedure] action to revoke the grant of a patent

acción de nulidad de testamento [procedure] will contest; action contesting a will (action to void/to set aside a will)

acción de nulidad matrimonial [procedure] action for the annulment of marriage

acción de partición de herencia [procedure] action to partition a decedent's estate

acción de petición de herencia [procedure] action to claim an inheritance

acción de preterición [procedure] pretermission action (action to contest a will, filed on behalf of a pretermitted heir)

acción de reclamación de cantidad [procedure] action for recovery of amounts due

acción de reclamación de filiación [procedure] paternity suit; action to establish paternity

acción de reclamación de filiación con impugnación de filiación contradictoria [procedure] action to establish paternity and to contest a conflicting presumption of paternity

acción de reclamación de filiación con impugnación de otra filiación previamente determinada [procedure] action to establish paternity while contesting another previously-established paternity

acción de recobrar [procedure] action to recover possession of property

acción de rectificación [procedure] action to rectify (false advertising, deceptive information, etc.)

acción de rectificación registral [procedure] action to rectify a register (action to correct an inaccuracy on a public register)

acción de regreso [procedure] collection action to enforce a negotiable instrument (filed against the drawer or previous indorsers)

acción de reintegración de la masa activa [procedure] clawback action (incident to insolvency proceedings) (syn: *acción rescisoria concursal*; *acción de rescisión concursal*)

acción de reintegro [procedure] action for reimbursement (of amounts paid by the co-maker of a loan—*fiador*)

acción de remoción de los efectos del acto [procedure] action to remedy the effects of acts of unfair competition

acción de repetición [procedure] action for recovery (of payments made on behalf of another, of payments made in error, etc.)

acción de resarcimiento de daños [procedure] action for damages (syn: *acción resarcitoria*)

acción de rescisión [procedure] rescissory action (civ.); action to rescind a contract (syn: *acción rescisoria*)

acción de rescisión concursal [procedure] clawback action (incident to insolvency proceedings) (syn: *acción de reintegración de a masa activa*; *acción rescisoria concursal*)

acción de restitución [procedure] action for restitution

acción de retener [procedure] summary action to retain possession of property

acción de retractación [procedure] action to compel retraction (action to prohibit recommending unlawful contract conditions and to have any previous recommendations retracted)

acción de revocación de la donación [procedure] action to revoke a gift

acción de separación matrimonial [procedure] petition for legal separation

acción de simulación [procedure] action to void a simulated contract

acción de suplemento de la legítima [procedure] action to supplement an heir's compulsory share

acción decenal [procedure] action to remedy construction defects (that buyers may bring within ten years of having purchased the property)

acción declarativa [procedure] action for a declaratory judgment

acción declarativa de dominio [procedure] action to establish ownership (syn: *acción declarativa de propiedad*)

acción declarativa de propiedad [procedure] action to establish ownership (syn: *acción declarativa de dominio*)

acción directa [procedure] direct action (of a creditor against his debtor's debtor)

acción directa a favor del arrendador frente al subarrendatario [procedure] landlord's direct action against a sublessee; landlord's action to sue a sublessee directly

acción directa de obreros y materialistas contra el dueño de obra [procedure] workers'/suppliers' direct action against the owner of a building project

acción dolosa [crim] intentional criminal act

acción ejecutiva [procedure] summary collection proceeding (based on a directly enforceable document—*título ejecutivo*, such as a court order, judgment or arbitral award)

acción estimatoria [procedure] *quantum minoris* action (civ.); action claiming a price reduction (buyer's action to recover part of the price paid for goods found to be defective) (syn: *acción quantum minoris*)

acción hipotecaria [procedure] mortgage foreclosure action

acción indirecta [procedure] action for subrogation (action to enable a creditor to exercise his debtor's rights and legal remedies) (syn: *acción oblicua*; *acción subrogatoria*)

acción individual de responsabilidad [procedure] individual corporate liability suit (action for damages that shareholders or third-parties may bring against acts of directors deemed directly detrimental to their individual interests)

acción lúbrica [crim] lewd act

acción negatoria [procedure] action contesting third-party claims to property

acción negatoria de la violación de marca [procedure] action contesting trademark infringement claims

acción negatoria de la violación de patente [procedure] action contesting patent infringement claims

acción negatoria de servidumbre [procedure] action contesting third-party claims to an easement

acción oblicua [procedure] action for subrogation (action to enable a creditor to exercise his debtor's rights and legal remedies) (syn: *acción indirecta*; *acción subrogatoria*)

acción para declarar la incapacidad sucesoria [procedure] action to declare incapacity to inherit

acción para impugnar acuerdos de la junta [procedure] action to vacate shareholder resolutions

acción para impugnar acuerdos del consejo [procedure] action to vacate board of director resolutions

acción para que se declare la deslealtad del acto [procedure] action to declare an act of unfair competition

acción particular [crimpro] private prosecution (brought by the victim of an offense)

acción pauliana [procedure] action to set aside a fraudulent conveyance; action to void a contract, conveyance, etc. in fraud of creditors (syn: *acción revocatoria*; *acción rescisoria por fraude a los acreedores*)

acción penal [crimpro] criminal prosecution

acción pignoraticia [procedure] action to enforce a pledge

acción popular [crimpro] private prosecution (brought by one or more individual citizens or on behalf of a legal entity, not necessarily having any connection to the victim)

acción por violación del derecho de marca [procedure] trademark infringement action

acción por violación del derecho de patente [procedure] patent infringement action

acción privada [crimpro] private prosecution (brought by the victim of a private offense—*delito privado*, in which the public prosecutor does not intervene)

acción pública [crimpro] public prosecution (brought on behalf of the state)

acción publiciana [procedure] action to establish possessory rights; action to recover possession of property (from a mere possessor or from someone holding inferior rights)

acción quantum minoris [procedure] *quantum minoris* action (civ.); action claiming a price reduction (buyer's action to recover part of the price paid for goods found to be defective) (syn: *acción estimatoria*)

acción real [procedure] action in rem (action involving rights in property—*derechos reales*, including ownership—*dominio*, easements—*servidumbres*, pledges—*prendas* and mortgages—*hipotecas*)

acción reconvenzional [civpro] counterclaim (syn: *reconvencción*)

acción redhibitoria [procedure] redhibitory action (civ.); action to cancel a sale (due to hidden/latent defects in the goods sold)

acción reivindicatoria [procedure] (owner's) action to recover possession of property

acción resarcitoria [procedure] action for damages (syn: *acción de resarcimiento de daños*)

acción rescisoria [procedure] rescissory action (civ.); action to rescind a contract (syn: *acción de rescisión*)

acción rescisoria concursal [procedure] clawback action (incident to insolvency proceedings) (syn: *acción de reintegración de la masa activa; acción de rescisión concursal*)

acción rescisoria de la partición [procedure] action to rescind partition (action to rescind the division of a decedent's estate or the partition of co-owned property)

acción rescisoria por fraude a los acreedores [procedure] action to set aside a fraudulent conveyance; action to void a contract, conveyance, etc. in fraud of creditors (syn: *acción pauliana; acción revocatoria*)

acción resolutoria [procedure] action to terminate a contract

acción revocatoria [procedure] action to set aside a fraudulent conveyance; action to void a contract, conveyance, etc. in fraud of creditors (syn: *acción pauliana; acción rescisoria por fraude a los acreedores*)

acción social de responsabilidad [procedure] derivative action/suit; corporate liability suit (against directors, filed on behalf of the corporation at the request of shareholders, by shareholders on behalf of the corporation, or by the entity's creditors)

acción subrogatoria [procedure] action for subrogation (action to enable a creditor to exercise his debtor's rights and legal remedies) (syn: *acción oblicua; acción indirecta*)

acción típica [crim] criminal act; act defined as criminal in a penal statute or code; act that fulfills the statutory offense definition

acción u omisión [crim] act or omission; act or failure to act

accionariado [corp] shareholders; stockholders (collectively)

accionariado atomizado [corp] fragmented shareholdings/stockholdings; fragmented shareholder/stockholder base

acciones [corp] shares; stock

acciones a la par [corp] shares/stock issued at par/at face value

acciones acumulativas [corp] cumulative shares/stock

acciones admitidas a cotización [corp] listed/quoted shares/stock (syn: *acciones cotizadas*)

acciones admitidas a negociación [corp] shares/stock admitted to trading

acciones aediliciae [procedure] aedilician actions (civ.); aedilician remedies (civ.) (collective term for redhibitory and *quanti minoris* actions) (syn: *acciones edilicias*)

acciones al portador [corp] bearer shares/stock

acciones amortizables [corp] redeemable shares/stock; callable shares/stock (syn: *acciones redimibles; acciones rescatables; acciones reembolsables*)

acciones amortizadas [corp] redeemed shares/stock (syn: *acciones redimidas; acciones rescatadas; acciones reembolsadas*)

acciones anotadas [corp] book-entry shares/stock; paperless shares/stock; electronic shares/stock; digital shares/stock (syn: *acciones representadas por/mediante anotaciones en cuenta*)

acciones autorizadas [corp] authorized shares/stock

acciones con derecho a un dividendo preferente [corp] preference shares; preferred stock; shares/stock with preferential dividend rights (syn: *acciones preferentes; acciones privilegiadas*)

acciones con derecho a voto [corp] voting shares/stock

acciones con prima de emisión [corp] shares/stock issued at a premium

acciones convertibles [corp] convertible shares/stock

acciones cotizadas [corp] listed/quoted shares/stock (syn: *acciones admitidas a cotización*)

acciones dadas en garantía [corp] pledged shares/stock (syn: *acciones dadas en prenda; acciones pignoradas*)

acciones dadas en prenda [corp] pledged shares/stock (syn: *acciones dadas en garantía; acciones pignoradas*)

acciones de acompañamiento [corp] tag-along shares/stock

acciones de arrastre [corp] drag-along/bring-along shares/stock

acciones de emisión condicionada [corp] contingently-issuable shares/stock

acciones de fundador [corp] founders' shares/stock

acciones de industria [corp] shares/stock issued in exchange for services (syn: *acciones de trabajo*)

acciones de lealtad [*corp*] loyalty shares (shares whose voting rights increase over time, as a means for encouraging long-term shareholder engagement)

acciones de nueva emisión [*sec*] newly-issued shares/stock

acciones de oro [*corp*] golden shares (shares carrying special veto powers or voting rights)

acciones de tesorería [*corp*] treasury shares/stock; own shares/stock; own shares/stock held (syn: *acciones propias*; *acciones en patrimonio propias*; *autocartera*; *acciones en autocartera*)

acciones de trabajo [*corp*] shares/stock issued in exchange for services (syn: *acciones de industria*)

acciones depositadas en garantía [*corp*] escrow shares/stock

acciones desembolsadas [*corp*] paid-up shares/stock; fully paid shares/stock (syn: *acciones liberadas*)

acciones desmaterializadas [*corp*] dematerialized shares/stock; uncertificated shares/stock

acciones diluidas [*corp*] diluted shares/stock

acciones edilicias [*procedure*] aedilician actions (civ.); aedilician remedies (civ.) (collective term for redhibitory and *quanti minoris* actions) (syn: *acciones aediliciae*)

acciones emitidas [*corp*] issued shares/stock

acciones emitidas por debajo del valor nominal [*corp*] shares/stock issued under par

acciones en autocartera [*corp*] treasury shares/stock; own shares/stock; own shares/stock held (syn: *acciones propias*; *acciones en patrimonio propias*; *autocartera*; *acciones de tesorería*)

acciones en circulación [*corp*] outstanding shares/stock

acciones en patrimonio propias [*acct*] treasury shares/stock; own shares/stock; own shares/stock held (syn: *acciones propias*; *autocartera*; *acciones en autocartera*; *acciones de tesorería*)

acciones fantasma [*corp*] phantom shares/stock (syn: *acciones teóricas*)

acciones gratuitas [*corp*] bonus shares/stock

acciones inmovilizadas [*corp*] lock-up/locked up shares/stock

acciones liberadas [*corp*] paid-up shares/stock; fully-paid shares/stock (syn: *acciones desembolsadas*)

acciones libres en su causa [*crim*] (see: *acciones liberae en causa*)

acciones materializadas en títulos [*sec*] certificated shares (syn: *acciones representadas por/mediante títulos*)

acciones no admitidas a cotización [*corp*] unlisted/unquoted shares/stock (syn: *acciones no cotizadas*)

acciones no cotizadas [*corp*] unlisted/unquoted shares/stock (syn: *acciones no admitidas a cotización*)

acciones no desembolsadas [*corp*] unpaid shares/stock (syn: *acciones no liberadas*)

acciones no diluidas [*corp*] nondiluted shares/stock

acciones no liberadas [*corp*] unpaid shares/stock (syn: *acciones no desembolsadas*)

acciones nominativas [*corp*] registered shares/stock

acciones ordinarias [*corp*] ordinary shares; common stock

acciones parcialmente desembolsadas [*acct*] partly paid shares/stock

acciones pignoradas [*corp*] pledged shares/stock (syn: *acciones dadas en garantía*; *acciones dadas en prenda*)

acciones por debajo de la par [*corp*] shares/stock under par (syn: *acciones por debajo del nominal*)

acciones por debajo del nominal [*corp*] shares/stock under par (syn: *acciones por debajo de la par*)

acciones por encima de la par [*corp*] shares/stock over par (syn: *acciones por encima del nominal*)

acciones por encima del nominal [*corp*] shares/stock over par (syn: *acciones por encima de la par*)

acciones preferentes [*corp*] preference shares; preferred stock; shares/stock with preferential dividend rights (syn: *acciones con derecho a un dividendo preferente*; *acciones privilegiadas*)

acciones privilegiadas [*corp*] preference shares; preferred stock; shares/stock with preferential dividend rights (syn: *acciones preferentes*; *acciones con derecho a un dividendo preferente*)

acciones propias [*corp*] treasury shares/stock; own shares/stock; own shares/stock held (syn: *acciones en patrimonio propias*; *autocartera*; *acciones en autocartera*; *acciones de tesorería*)

acciones redimibles [*corp*] redeemable shares/stock; callable shares/stock (syn: *acciones amortizables*; *acciones rescatables*; *acciones reembolsables*)

acciones redimidas [*corp*] redeemed shares/stock (syn: *acciones amortizadas*; *acciones rescatadas*; *acciones reembolsadas*)

acciones reembolsables [*corp*] redeemable shares/stock; callable shares/stock (syn: *acciones amortizables*; *acciones rescatables*; *acciones redimibles*)

acciones reembolsadas [*corp*] redeemed shares/stock (syn: *acciones amortizadas*; *acciones rescatadas*; *acciones redimidas*)

acciones representadas por/mediante anotaciones en cuenta [*corp*] book-entry shares/stock; paperless shares/stock; electronic shares/stock; digital shares/stock (syn: *acciones anotadas*)

acciones representadas por/mediante títulos [*corp*] certificated shares/stock (syn: *acciones materializadas en títulos*)

acciones rescatables [*corp*] redeemable shares/stock; callable shares/stock (syn: *acciones amortizables*; *acciones redimibles*; *acciones reembolsables*)

acciones rescatadas [*corp*] redeemed shares/stock (syn: *acciones amortizadas*; *acciones redimidas*; *acciones reembolsadas*)

acciones sin derecho a voto [*corp*] nonvoting shares/stock

acciones sindicadas [*corp*] syndicated shares/stock

acciones suscritas [*corp*] subscribed shares/stock

acciones teóricas [*corp*] phantom shares (syn: *acciones fantasma*)

acciones transmisibles [*corp*] transferable shares

accionista [*corp*] (see also: *accionistas*)

accionista [*corp*] shareholder; stockholder; shareowner

accionista de control [*corp*] controlling shareholder/stockholder

accionista de referencia [*corp*] reference shareholder/stockholder

accionista deudor [*corp*] shareholder/stockholder holding unpaid shares/stock

accionista disidente [*corp*] dissenting shareholder/stockholder

accionista estratégico [*corp*] strategic shareholder/stockholder

accionista fundador [*corp*] founding shareholder/stockholder

accionista institucional [*corp*] institutional shareholder/stockholder; institutional investor

accionista mayoritario [*corp*] majority shareholder/stockholder, controlling shareholder/stockholder

accionista minoritario [*corp*] minority shareholder/stockholder

accionista moroso [*corp*] shareholder/stockholder in arrears

accionista nominal [*corp*] nominee shareholder/stockholder

accionista ordinario [*corp*] shareholder/stockholder holding ordinary shares/common stock

accionista persona física [*corp*] individual shareholder/stockholder

accionista persona jurídica [*corp*] corporate shareholder/stockholder

accionista principal [*acct*] major shareholder/stockholder

accionista privilegiado [*corp*] shareholder/stockholder holding preference shares/preferred stock

accionista relevante [*corp*] significant shareholder/stockholder (syn: *accionista significativo*)

accionista representado [*corp*] shareholder/stockholder attending (a shareholders/stockholders meeting) by proxy

accionista significativo [*corp*] significant shareholder/stockholder (syn: *accionista relevante*)

accionista único [*corp*] single/sole shareholder/stockholder

accionistas concurrentes a la junta [*corp*] shareholders/stockholders present/in attendance at the shareholders/stockholders meeting

accionistas por desembolsos exigidos [*acct*] called up share capital

accionistas por desembolsos no exigidos [*acct*] uncalled share capital

accionistas presentes o representados en la junta [*corp*] shareholders/stockholders attending the shareholders/stockholders meeting in person or by proxy

acopiens [*cont*] payee; receiving party; recipient of payment; party receiving payment/performance; transferee (of property); consignee (in a *contrato estimatorio*)

accisas comunitarias [*EU*] EU excise taxes

acumulación de mandatos [*comp*] multiple office holding

acechar [*crim*] to watch; to stalk; to lie in wait; to creep up on

acecho [*crim*] stalking; lying-in-wait

acefalía societaria [*corp*] headless/directorless company (the fact of an entity having lost all of its directors due to death, withdrawal, resignation, etc.)

acelerador de disparos [*for*] bump stock

acelerante [*for*] accelerant (used in acts of arson)

aceptación [*gen*] acceptance; approval; reception

aceptación bancaria [*bank*] banker's acceptance

aceptación cambiaria [*neg*] bill acceptance; draft acceptance (US); acceptance of a bill of exchange/draft (US)

aceptación de la herencia [*inh*] acceptance of an inheritance (syn: *adición de la herencia*; *adición hereditaria*)

aceptación de la herencia a beneficio de inventario [*inh*] acceptance of an inheritance conditioned upon the outcome of an inventory of the assets of the estate (heir's right to limit their liability to the deceased's creditors to the amount received in inheritance)

aceptación de la letra [*neg*] acceptance of a bill of exchange/draft (US)

aceptación de la oferta [*cont*] acceptance of an offer (to enter into a contract)

aceptación expresa de la herencia [*inh*] express acceptance of an inheritance (made in a notarial instrument or private document)

aceptación expresa de la oferta [*cont*] express acceptance of an offer (to enter into a contract)

aceptación limitada a una parte de la cantidad debida [*neg*] acceptance (of a bill of exchange/draft) limited to part of the amount due

aceptación parcial [*neg*] partial acceptance (of a bill of exchange/draft)

aceptación por carta [*cont*] acceptance (of an offer to enter into a contract) by mail/post

aceptación por conducta concluyente [*cont*] acceptance (of an offer to enter into a contract) by conduct

aceptación por intervención [*neg*] acceptance for honor; acceptance *supra protest*

aceptación por principiar la ejecución del contrato [*cont*] acceptance (of an offer to enter into a contract) by commencing performance

aceptación por silencio [*cont*] acceptance (of an offer to enter into a contract) by silence

aceptación pura y simple [*cont*] unconditional acceptance (of an offer to enter into a contract)

aceptación revocable [*cont*] revocable acceptance (of an offer to enter into a contract)

aceptación tácita [*cont*] constructive/implied acceptance (of an offer to enter into a contract, through conduct that reveals a manifest intention to accept)

aceptante [*cont*] accepting party (party accepting an offer to enter into a contract)

aceptante [*neg*] acceptor; drawee-acceptor

aceptar la herencia [*inh*] to accept an inheritance (syn: *adir la herencia*)

aceptar la oferta [*cont*] to accept an offer (to enter into a contract)

aceptar una oferta de trabajo [*lab*] to accept a job offer

acepto [*neg*] "accepted" (stipulation on a bill of exchange/draft)

acequia [*wat*] irrigation channel/ditch/drain

acervo comunitario [*EU*] Community acquis; *acquis communautaire* (syn: *acervo de la UE*)

acervo de la UE [*EU*] EU acquis (syn: *acervo comunitario*)

acervo mercantil [*corp*] corporate assets (includes tangible and intangible assets, such as goodwill)

ácido desoxirribonucleico (ADN) [*for*] deoxyribonucleic acid (DNA)

aclaración de la demanda [*civpro*] amended complaint; bill of particulars

aclaración de sentencia [*jud*] amended judgment; clarification of a judge's decision

ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) [*imm*] UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees)

acogedor [*fam*] foster parent

acoger a un menor [*fam*] to foster a child

acogerse a la dispensa de la obligación de declarar [*crimpro*] to exercise one's testimonial privilege; to exercise one's privilege not to testify

acogerse al beneficio de la asistencia jurídica gratuita [*jud*] to proceed *in forma pauperis*

acogimiento [*fam*] fostering; foster care

acogimiento en familia ajena [*fam*] family foster care (placement of a minor in a foster home/with a foster family) (syn: *acogimiento familiar*)

acogimiento en familia extensa [*fam*] kinship care; kinship foster care (placement of a minor in the home of an extended family member)

acogimiento familiar [*fam*] family foster care (placement of a minor in a foster home/with a foster family) (syn: *acogimiento en familia ajena*)

acogimiento familiar administrativo [*fam*] placement of a minor in family foster care by a child protection agency

acogimiento familiar judicial [*fam*] court-ordered placement of a minor in family foster care

acogimiento familiar permanente [*fam*] permanent family foster care

acogimiento familiar preadoptivo [*fam*] pre-adoptive family foster care

acogimiento familiar simple [*fam*] temporary family foster care

acogimiento provisional [*fam*] temporary foster care

acogimiento residencial [*fam*] residential foster care; foster care in residences

acometer [*gen*] to attack; to undertake; to tackle

acometer una reforma legislativa [*gen*] to undertake legislative reform

acometimiento [*crim*] attack; aggression; use of violence or force

acomodación a la ley [*gen*] compliance with the law

aconfesional [*gen*] non-denominational; having no official religion

aconfesionalidad [*gen*] lack of religious beliefs; having/professing no religion

aconfesionalidad del Estado [*cons*] secular state; the fact of having no official state-endorsed religion

acontecimiento [*gen*] event; occurrence

acontecimiento imprevisible [*cont*] unforeseeable event

acontecimiento incierto [*cont*] uncertain event

acontecimiento previsible pero inevitable [*cont*] foreseeable but inevitable/unavoidable event

acontecimientos posteriores al cierre [*acct*] post-closing events (syn: *hechos posteriores al cierre*)

acopiar [*gen*] to collect; to store; to stockpile (syn: *hacer acopio de*)

acopio [*gen*] collection; stockpile

acordado de oficio [*procedure*] court-ordered; ordered by a judge acting *sua sponte*

acordar [*gen*] to agree; to resolve; to order; to determine

acordar [*cont*] to undertake (an obligation) (syn: *pactar; convenir*)

acordar la detención [*crimpro*] to order an arrest

acordar la prisión provisional [*crimpro*] to remand in pretrial custody/pretrial detention (syn: *decretar la prisión provisional*)

acosador [*crim*] harasser; stalker; bully

acoso [*crim*] harassment; stalking; bullying

acoso cibernético [*crim*] cyberbullying; cyberstalking (syn: *ciberacoso*)

acoso discriminatorio [*crim*] discriminatory harassment

acoso escolar [*crim*] bullying

acoso inmobiliario (a arrendatarios) [*crim*] constructive eviction

acoso inmobiliario (a propietarios) [*crim*] blockbusting

acoso laboral [*crim*] mobbing; workplace harassment (syn: *acoso moral/psicológico en el trabajo*)

acoso moral en el trabajo [*crim*] mobbing; workplace harassment (syn: *acoso laboral; acoso psicológico en el trabajo*)

acoso psicológico en el trabajo [*crim*] mobbing; workplace harassment (syn: *acoso laboral; acoso moral en el trabajo*)

acoso sexual [*crim*] sexual harassment

acoso sexual en el trabajo [*crim*] sexual harassment in the workplace

acrecer [*inh*] to accrete

acrecimiento [*inh*] accretion

acreditar [*gen*] to confirm; to prove; to approve; to authorize; to appoint

acreditar la identidad [*acct*] to verify (someone's) identity

acreditar la propiedad [*prop*] to prove ownership

acrededor (see also: *acreedores*)

acrededor [*obs*] creditor; obligee (party to whom a debt or obligation is owed) (syn: *parte acreedora*)

acrededor actual [*obs*] current creditor

acrededor anticrético [*prop*] antichretic creditor; creditor in an antichresis agreement

acrededor aparente [*obs*] apparent creditor

acreedor cedente [obs] assignor-creditor (original creditor who assigns their creditor rights to another)

acreedor cesionario [obs] assignee-creditor (new creditor to whom an original creditor assigns their creditor rights)

acreedor de dominio [prop] credit rightsholder (holding rights in specific goods or property)

acreedor de la deuda tributaria [tax] the tax authorities (i.e., party to whom taxes are owed) (syn: *acreedor tributario*)

acreedor de la herencia [inh] creditor of the (decedent's/deceased's) estate

acreedor de la pensión alimenticia [fam] maintenance/child support recipient

acreedor disidente [insol] dissenting creditor/lender (creditor/lender who opposes a refinancing agreement incident to insolvency proceedings)

acreedor ejecutante [procedure] execution creditor; judgment creditor seeking execution/enforcement (syn: *ejecutante*; *ejecutante-acreedor*)

acreedor embargante [procedure] attachment creditor

acreedor financiero [insol] financial creditor

acreedor garantizado [fin] secured creditor

acreedor hipotecario [prop] mortgagee; mortgage creditor; mortgage holder; lender

acreedor inflexible [insol] holdout creditor/lender (who is reluctant to enter into a refinancing agreement incident to insolvency proceedings)

acreedor mancomunado [obs] joint creditor

acreedor originario [obs] original creditor; subrogor (party whose rights a subrogee seeks to enforce) (see also: *subrogación del crédito*) (syn: *acreedor primitivo*)

acreedor pignoraticio [prop] pledgee; pledge creditor (syn: *acreedor prendario*; *acreedor prendatario*)

acreedor preferente [obs] preferred creditor (syn: *acreedor privilegiado*)

acreedor prendario [prop] pledgee; pledge creditor (syn: *acreedor pignoraticio*; *acreedor prendatario*)

acreedor prendatario [prop] pledgee; pledge creditor (syn: *acreedor pignoraticio*; *acreedor prendario*)

acreedor primitivo [obs] original creditor; subrogor (party whose rights a subrogee seeks to enforce) (see also: *subrogación del crédito*) (syn: *acreedor primitivo*)

acreedor privilegiado [obs] preferred creditor (syn: *acreedor preferente*)

acreedor quirografario [obs] unsecured creditor; creditor to a *préstamo*/crédito quirografario

acreedor refaccionario [obs] creditor to a builder's/artisan's lien—crédito refaccionario

acreedor solidario [obs] joint and several creditor

acreedor sub conditione [obs] creditor subject to a condition

acreedor tributario [tax] the tax authorities (i.e., party to whom taxes are owed) (syn: *acreedor de la deuda tributaria*)

acreedores [acct] creditors; accounts payable

acreedores a corto plazo [acct] short-term creditors; current liabilities

acreedores a largo plazo [acct] long-term creditors; long-term debt

acreedores comerciales [acct] trade creditors; trade payables

acreedores comerciales y otras cuentas a pagar [acct] trade creditors and other accounts payable; trade and other payables

acreedores de la herencia [inh] creditors of a decedent's estate

acreedores de los coherederos [inh] coheirs' creditors

acreedores del llamado a la herencia [inh] prospective heir's creditors

acreedores por arrendamiento financiero [acct] finance lease payables

acreedores sociales [acct] partnership/company/corporate creditors

acreedores varios [acct] other payables; sundry accounts payable

acribillar a balazos [for] to riddle with bullets

acta [gen] report; record; certificate; minutes (of a meeting)

acta [procedure] record (of an administrative or judicial proceeding)

acta con acuerdo [tax] undisputed tax assessment (syn: *acta de conformidad*; *acta de inspección tributaria de conformidad*)

acta constitutiva [*corp*] formation document; instrument of incorporation (of a commercial entity); articles of incorporation (US); memorandum of association (UK) (syn: *acta de constitución*)

Acta de Adhesión a la Unión Europea [*EU*] Act of Accession to the European Union

acta de conformidad [*tax*] undisputed tax assessment (syn: *acta con acuerdo*; *acta de inspección tributaria de conformidad*)

acta de constitución [*corp*] formation document; instrument of incorporation (of a commercial entity); articles of incorporation (US); memorandum of association (UK) (syn: *acta constitutiva*)

acta de declaración [*procedure*] record of testimony

acta de depósito [*not*] notarial certification of documents/items deposited with the notary

acta de diputado [*parl*] certificate of election (of members –*diputados*– of the lower house of the Spanish parliament–*Congreso de los Diputados*)

acta de disconformidad [*tax*] disputed tax assessment (syn: *acta de inspección tributaria de disconformidad*; *acta sin acuerdo*)

acta de entrada y registro [*crimpro*] search report (record of a search conducted incident to a criminal investigation)

acta de escrutinio de mesa [*elec*] certified voting results (from an individual polling station unit–*mesa electoral*)

acta de fin de obra [*prop*] certification of completion (of a building project) (syn: *acta de recepción*)

acta de inspección de trabajo [*lab*] labor inspection report

acta de inspección de tributos [*tax*] tax audit (US)/inspection (UK) report (syn: *acta de inspección tributaria*)

acta de inspección tributaria [*tax*] tax audit (US)/inspection (UK) report (syn: *acta de inspección de tributos*)

acta de inspección tributaria de conformidad [*tax*] undisputed tax assessment (syn: *acta de conformidad*; *acta con acuerdo*)

acta de inspección tributaria de disconformidad [*tax*] disputed tax assessment (syn: *acta de disconformidad*; *acta sin acuerdo*)

acta de la junta [*corp*] minutes of a members/shareholders/stockholders meeting

acta de liquidación [*tax*] tax assessment report

acta de manifestaciones [*not*] notarial instrument recording statements made in the notary's presence (syn: *acta de referencia*)

acta de matrimonio [*fam*] marriage certificate

acta de misión [*arb*] terms of reference (for arbitration)

acta de notoriedad [*not*] notarial instrument setting forth facts that are deemed common knowledge

acta de parlamentario [*parl*] certificate of election (of members –*diputados y senadores*– of the Spanish parliament–*Cortes Generales*)

acta de presencia [*not*] notary's certification of something that transpires in the notary's presence

acta de protocolización [*not*] notarial certification that a document has been recorded in the notarial records book–*protocolo*

acta de recepción [*prop*] certification of completion (of a building project) (syn: *acta de fin de obra*)

acta de reconocimiento judicial [*civpro*] record of a judicial out-of-court site inspection

acta de referencia [*not*] notarial instrument recording statements made in the notary's presence (syn: *acta de manifestaciones*)

acta de requerimiento [*not*] notarial instrument ordering the recipient to do or refrain from doing a specified act

acta de última voluntad [*inh*] will; last will and testament (syn: *testamento*)

acta de votación [*elec*] record of the vote; vote tally; voting results; certified election returns (syn: *acta electoral*)

acta de votación del veredicto [*procedure*] verdict; verdict form; record of a jury's verdict

acta del consejo de administración [*corp*] board meeting minutes; minutes of a meeting of the board of directors

acta del juicio [*procedure*] trial record; record of the proceedings (syn: *acta del proceso*)

acta del proceso [*procedure*] trial record; record of the proceedings (syn: *acta del juicio*)

acta electoral [*elec*] record of the vote; vote tally; voting results; certified election return (syn: *acta de votación*)

acta fundacional [*corp*] foundational charter; formation agreement (of a commercial entity)
acta judicial [*procedure*] record of a judicial proceeding
acta literal de la declaración [*procedure*] verbatim record of testimony
acta matriz [*not*] original notarially-recorded document (from which copies are made)
acta notarial [*not*] notarially-certified minutes (of a meeting)
acta notarial de la junta [*corp*] notarially-certified minutes of a members / shareholders / stockholders meeting (minutes of a members / shareholders / stockholders meeting taken by a notary public)
acta notarial de notoriedad que acredita el título [*prop*] notarial certification of title to property (certifying that ownership is common knowledge)
acta sin acuerdo [*tax*] disputed tax assessment (syn: *acta de disconformidad*; *acta de inspección tributaria de disconformidad*)
Acta Única Europea [*EU*] Single European Act
actio communi dividundo [*procedure*] partition action (action to divide co-owned property) (syn: *acción de división de la cosa común*)
actio confessoria utili [*prop*] action for the judicial recognition of the existence of a mortgage
actio ex delicto [*tort*] tort action
actio libera in causa, teoría del [*crim*] *actio libera in causa* doctrine; contrived defense doctrine (doctrine that the perpetrator of a crime is not relieved of criminal liability if they created or caused the conditions for their own criminal defense)
actividad (see also: *actividades*)
actividad agraria [*env*] farming
actividad bancaria [*bank*] banking
actividad cinegética [*env*] hunting
actividad contaminante [*env*] contaminating/polluting activity
actividad delictiva [*crim*] criminal activity
actividad económica [*econ*] economic activity
actividad empresarial [*comm*] business; business activity
actividad inventiva [*pat*] inventive step; inventiveness (requisite for obtaining patent registration)
actividad laboral [*lab*] work; employment
actividad por cuenta ajena [*lab*] employment (by an employer) (syn: *trabajo por cuenta ajena*)
actividad por cuenta propia [*lab*] self-employment (syn: *trabajo por cuenta propia*)
actividad prohibida al funcionario [*admn*] activities in which a civil servant is prohibited from engaging
actividad sindical [*lab*] union activities
actividad tipificada [*crim*] unlawful activity (specifically, activity defined as criminal in a penal law or code)
actividades clasificadas como interrumpidas [*acct*] operations classified as discontinued
actividades de explotación [*acct*] operating activities
actividades escolares [*fam*] school activities; curricular activities
actividades exentas [*tax*] tax exempt activities
actividades extraescolares [*fam*] extracurricular activities
actividades financieras fuera de balance [*acct*] off-balance sheet financing
actividades insalubres [*env*] unhealthy/unsanitary activities
actividades interrumpidas [*acct*] discontinued operations
actividades molestas [*env*] annoying activities
actividades no sujetas [*tax*] nontaxable activities
actividades nocivas [*env*] harmful activities
actividades peligrosas [*env*] dangerous/hazardous activities
activismo judicial [*jud*] judicial activism
activista sindical [*lab*] union activist
activo (see also: *activos*)
activo [*acct*] asset; assets
activo a corto plazo [*acct*] current assets (syn: *activo circulante*; *activo corriente*)
activo adjudicado [*bank*] foreclosed asset

activo adjudicado en subasta judicial para pago de deuda [*procedure*] asset awarded in judicial auction as payment of a debt

activo amortizable [*acct*] depreciable asset

activo circulante [*acct*] current assets (syn: *activo corriente*; *activo a corto plazo*)

activo corriente [*acct*] current assets (syn: *activo circulante*; *activo a corto plazo*)

activo del balance [*acct*] balance sheet assets

activo empresarial [*corp*] business assets

activo fijo [*acct*] fixed assets (syn: *activo no corriente*; *activo inmovilizado*; *inmovilizado*; *inmovilizaciones*)

activo fijo inmaterial [*acct*] intangible fixed assets (syn: *activo fijo intangible*; *activo inmovilizado inmaterial*; *activo inmovilizado intangible*; *inmovilizado inmaterial*; *inmovilizado intangible*; *inmovilizaciones inmateriales*; *inmovilizaciones intangibles*)

activo fijo intangible [*acct*] intangible fixed assets (syn: *activo fijo inmaterial*; *activo inmovilizado inmaterial*; *activo inmovilizado intangible*; *inmovilizado inmaterial*; *inmovilizado intangible*; *inmovilizaciones inmateriales*; *inmovilizaciones intangibles*)

activo fijo material [*acct*] tangible fixed assets; property, plant and equipment (syn: *activo fijo tangible*; *activo inmovilizado material*; *activo inmovilizado tangible*; *inmovilizado material*; *inmovilizado tangible*; *inmovilizaciones materiales*; *inmovilizaciones tangibles*)

activo fijo tangible [*acct*] tangible fixed assets; property, plant and equipment (syn: *activo fijo material*; *activo inmovilizado material*; *activo inmovilizado tangible*; *inmovilizado material*; *inmovilizado tangible*; *inmovilizaciones materiales*; *inmovilizaciones tangibles*)

activo financiero [*acct*] financial assets

activo ganancial [*fam*] community assets; spouses' commonly-owned assets in a community property marriage—*sociedad de gananciales*

activo inmaterial [*acct*] intangible assets (syn: *activo intangible*)

activo inmovilizado [*acct*] fixed assets (syn: *activo fijo*; *activo no corriente*; *inmovilizado*; *inmovilizaciones*)

activo inmovilizado inmaterial [*acct*] intangible fixed assets (syn: *activo fijo inmaterial*; *activo fijo intangible*; *activo inmovilizado intangible*; *inmovilizado inmaterial*; *inmovilizado intangible*; *inmovilizaciones inmateriales*; *inmovilizaciones intangibles*)

activo inmovilizado intangible [*acct*] intangible fixed assets (syn: *activo fijo inmaterial*; *activo fijo intangible*; *activo inmovilizado inmaterial*; *inmovilizado inmaterial*; *inmovilizado intangible*; *inmovilizaciones inmateriales*; *inmovilizaciones intangibles*)

activo inmovilizado material [*acct*] tangible fixed assets; property, plant and equipment (syn: *activo fijo material*; *activo fijo tangible*; *activo inmovilizado tangible*; *inmovilizado material*; *inmovilizado tangible*; *inmovilizaciones materiales*; *inmovilizaciones tangibles*)

activo inmovilizado tangible [*acct*] tangible fixed assets; property, plant and equipment (syn: *activo fijo material*; *activo fijo tangible*; *activo inmovilizado material*; *inmovilizado material*; *inmovilizado tangible*; *inmovilizaciones materiales*; *inmovilizaciones tangibles*)

activo intangible [*acct*] intangible assets (syn: *activo inmaterial*)

activo líquido [*acct*] liquid assets

activo neto [*acct*] net assets; net worth; equity

activo neto relicto [*inh*] net assets of a decedent's estate

activo neto relicto susceptible de distribución [*inh*] net assets of a decedent's estate available for distribution

activo no circulante [*acct*] noncurrent assets (syn: *activo no corriente*)

activo no corriente [*acct*] noncurrent assets (syn: *activo no circulante*)

activo refugio [*corp*] shelter assets

activo sobrevenido [*corp*] post-liquidation assets; assets arising after liquidation

activo social [*corp*] business assets; partnership assets; corporate assets

activo subyacente [*sec*] underlying asset

activo subyacente financiero [*sec*] underlying financial asset

activo subyacente no financiera [*sec*] underlying nonfinancial asset

activo tangible [*acct*] tangible assets

activo y pasivo [*acct*] assets and liabilities

activo y pasivo sobrevenidos [*corp*] post-liquidation assets and liabilities; assets and liabilities arising after liquidation

activos [*acct*] assets

activos acumulados [*acct*] accrued assets

activos biológicos [*acct*] biological assets

activos clasificados como mantenidos para la venta [*acct*] assets classified as held for sale

activos contingentes [*acct*] contingent assets

activos escindidos [*acct*] spun-off assets

activos ficticios [*acct*] fictitious assets

activos financieros [*acct*] financial assets

activos financieros deteriorados [*acct*] impaired financial assets

activos financieros disponibles para la venta [*acct*] available-for-sale financial assets; financial assets available for sale

activos financieros mantenidos para negociar [*acct*] held-for-trading financial assets; financial assets held for trade

activos fiscales [*acct*] tax assets

activos fiscales diferidos [*tax*] deferred tax assets (DTA) (syn: *activos por impuesto diferido*)

activos fuera de balance [*acct*] off-balance sheet assets

activos incluidos en grupos enajenables clasificados como mantenidos para la venta [*acct*] assets included in disposal groups classified as held for sale

activos mantenidos para la venta [*acct*] assets held for sale; held-for-sale assets

activos netos [*acct*] net assets

activos no corrientes mantenidos para la venta [*acct*] non-current assets held for sale

activos no depreciables revaluados [*acct*] revalued non-depreciable assets

activos ponderados por riesgo [*acct*] risk-weighted assets

activos por impuesto corriente [*acct*] current tax assets

activos por impuestos diferidos [*acct*] deferred tax assets (DTA) (syn: *activos fiscales diferidos*)

activos procedentes de retribuciones a los empleados [*acct*] assets arising from employee benefits

activos tóxicos [*sec*] toxic assets; nonperforming assets

activos y pasivos por impuestos diferidos [*acct*] deferred tax assets and liabilities

acto (see also: *actos*)

acto [*gen*] act; action; function; ceremony

acto administrativo [*adm*] administrative decision; decision/order of a governmental agency

acto administrativo anulable [*adm*] voidable administrative decision; voidable decision/order of a governmental agency

acto administrativo definitivo [*adm*] final (appealable) administrative decision; final (appealable) decision/order of a governmental agency

acto administrativo definitivo en la vía administrativa [*adm*] final administrative decision/decision of a governmental agency that exhausts all available administrative remedies (and thus can be appealed in the administrative courts)

acto administrativo discrecional [*adm*] discretionary administrative decision; discretionary decision/order of a governmental agency (decision in which the governmental authority has a margin of discretion)

acto administrativo firme [*adm*] final (unappealable) administrative decision; final (unappealable) decision/order of a governmental agency

acto administrativo nulo de pleno derecho [*adm*] administrative decision void *ab initio*; decision/order of a governmental agency that is void *ab initio*

acto administrativo reglado [*adm*] regulated administrative decision; regulated decision/order of a governmental agency (decision of a governmental authority in which there is no margin of discretion)

acto aseguratorio [*procedure*] measure/procedure to preserve evidence

acto atípico [*crim*] non-criminal act

acto constitutivo [*gen*] act/action creating a right or obligation

acto contrario a ley [*gen*] unlawful act

acto de administración [*gen*] management functions (measures taken in the management of business entities, property, etc.) (syn: *acto de gestión*)

acto de alegación [*procedure*] allegation; pleading

acto de autonomía privada [*cont*] act of individual free will (such as entering into a contract)

acto de causación [*procedure*] act directly affecting the outcome of a proceeding

acto de colusión [*comp*] collusive act

acto de comercio [*comm*] commercial transaction

acto de comparación [*un-comp*] act of comparison

acto de competencia desleal [*un-comp*] act of unfair competition

acto de comunicación judicial [*procedure*] court order; court notice/notification (syn: *acto de comunicación procesal*)

acto de comunicación procesal [*procedure*] court order; court notice/notification (syn: *acto de comunicación judicial*)

acto de conciliación [*procedure*] settlement hearing; conciliation conference

acto de conclusión [*procedure*] conclusions; closing arguments delivered at trial

acto de confusión [*un-comp*] act of confusion (capable of creating confusion with a competitor's products, services or establishment)

acto de conservación [*inh*] measure to ensure a right or to preserve property

acto de constitución [*corp*] organizational meeting; foundational meeting

acto de culto religioso [*gen*] worship service

acto de denigración [*un-comp*] act of disparagement

acto de despojo [*prop*] dispossessing another of their property; wrongful dispossession

acto de disposición patrimonial [*prop*] disposing of property/assets

acto de ejecución [*procedure*] enforcement; execution

acto de ejecución [*EU*] implementing act

acto de emulación [*prop*] intentional nuisance

acto de engaño [*un-comp*] act of deception

acto de enjuiciamiento [*procedure*] adjudication; judicial decision; ruling; judgment

acto de gestión [*gen*] management functions (measures taken in the management of business entities, property, etc.) (syn: *acto de administración*)

acto de gravamen [*prop*] act of placing a lien, charge or otherwise encumbering property

acto de imitación sistemática [*un-comp*] act of systematic imitation (of a competitor's products or services)

acto de impulso procesal [*procedure*] action/measure to move the proceedings forward

acto de investigación [*procedure*] investigatory measure/procedure

acto de investigación reservado a la autorización judicial [*crimpro*] investigatory measure/procedure requiring judicial authorization (such as an arrest warrant –*auto de detención*– or a search warrant –*auto de entrada y registro*)

acto de jurisdicción voluntaria [*procedure*] item of non-contentious business before the courts

acto de liberalidad [*cont*] act of generosity

acto de liquidación de la Administración [*tax*] tax authorities' assessment of taxes due

acto de petición [*procedure*] petition; claim; motion; application

acto de producción de prueba [*procedure*] production of evidence

acto de trámite [*procedure*] procedural step

acto de última voluntad [*inh*] will; last will and testament; making a will

acto de venta a pérdida [*comp*] dumping

acto del juicio [*procedure*] trial (syn: *juicio*)

acto delegado [*EU*] delegated act

acto desleal [*un-comp*] act of unfair competition

acto ejecutivo [*crim*] overt act; substantial step taken toward the commission of a crime

acto extintivo [*gen*] act/action extinguishing a right or obligation

acto facultativo [*gen*] voluntary/optional measure/procedure

acto ilícito [*crim*] unlawful act

acto ilícito civil [*tort*] civil wrong; tort

acto inscribible [reg] registrable fact/event (fact/event susceptible to being recorded on a public register)

acto instructorio [procedure] investigatory measure/procedure

acto jurídico [jud] legal transaction (legally-relevant act; act that has legal consequences)

acto jurídico documentado [tax] transaction requiring payment of Spanish stamp tax—*impuesto sobre actos jurídicos documentados*)

acto legislativo [EU] legislative act

acto lesivo [admn] harmful act

acto mejorativo [prop] improvement (made to property)

acto motivado [procedure] legally-justified act; act for which the legal grounds have been stated

acto necesario [gen] required/mandatory measure/procedure

acto no legislativo [EU] non-legislative act

acto normativo [parl] (piece of) legislation

acto omisivo [tort] omission; failure to act

acto oral de alegación [civpro] oral pleadings; pleadings made orally in court

acto plenario del juicio [procedure] trial; trial stage of a proceeding

acto preparatorio [crim] criminal preparation (step taken in preparing to commit a crime)

acto preparatorio punible [crim] punishable criminal preparation

acto previo al proceso [civpro] pre-filing/pre-action measure/procedure

acto probatorio [procedure] examination of evidence

acto procesal [procedure] procedural step/act/action/measure (taken during the course of a judicial proceeding)

acto procesal de parte [procedure] ex parte act

acto prohibido [crim] prohibited act

acto reflejo [crim] reflex action

acto religioso [gen] religious act; worship service

acto revocable [gen] revocable act

acto seguido [phrase] immediately thereafter

acto solemne [gen] formal act

acto típico [crim] criminal act

acto tipificado [crim] criminal act; act defined as an offense in a criminal statute or code

acto ultra vires [corp] (director's/officer's) ultra vires act (action taken by corporate officers or directors that is beyond the scope of their powers)

acto voluntario [crim] willful act

actor [civpro] plaintiff; claimant (E&W) (syn: *demandante*; *parte actora*; *parte demandante*)

actor apelado [procedure] plaintiff-appellee (syn: *demandante apelado*) (in a *recurso de apelación*)

actor apelante [procedure] plaintiff-appellant (syn: *demandante apelante*) (in a *recurso de apelación*)

actor civil [crimpro] civil damages claimant (party claiming civil damages during the course of a criminal proceeding) (syn: *parte civil*)

actor empobrecido [procedure] plaintiff in an action for unjust enrichment—*acción de enriquecimiento injusto*)

actor reconvenido [civpro] counterclaim defendant (syn: *parte reconvenida*; *demandado en reconvenición*; *parte demandada en reconvenición*)

actor recurrente [procedure] plaintiff-appellant (syn: *demandante recurrente*)

actor recurrido [procedure] plaintiff-appellee (syn: *demandante recurrido*)

actos del Gobierno [cons] government measures

actos del Tribunal Constitucional [cons] decisions of the Spanish Constitutional Court (including *providencias*, *autos*, *declaraciones* and *sentencias*)

actos previos al proceso [civpro] pre-filing activities

actuación [gen] acting; action; intervention; conduct; behavior; performance

actuación en nombre de otro [gen] acting in the name of another

actuación por cuenta de otro [gen] acting on behalf of another

actuaciones de sensibilización [admn] awareness-raising campaigns

actuaciones judiciales [procedure] proceedings; record of proceedings; court record; case file (may refer to a record of the proceedings or to the proceedings themselves) (syn: *actuaciones procesales*)

actuaciones medioambientales [*acct*] provisions for environmental costs
actuaciones procesales [*procedure*] proceedings; record of proceedings; court record; case file (may refer to a record of the proceedings or to the proceedings themselves) (syn: *actuaciones judiciales*)
actualidad [*gen*] news; current affairs; timeliness; relevance
actualidad de la agresión [*crim*] imminence of aggression; imminent harm (that may justify acting in self-defense)
actualización [*gen*] adjustment; update; updating; restatement
actualización de balance [*acct*] balance sheet restatement
actualización de la pensión compensatoria [*fam*] alimony adjustment
actualización de la renta [*prop*] rent adjustment
actualización del censo [*admn*] updating the census
actualización del tipo de cambio [*fin*] exchange rate adjustment
actualización monetaria [*acct*] currency restatement
actualización salarial [*lab*] wage/pay adjustment; pay review
actualización tributaria [*tax*] tax adjustment
actualizar [*gen*] to update; to bring up to date; to adjust; to restate
actuando colegiadamente [*gen*] acting collectively; acting as a group
actuando con conocimiento de causa [*phrase*] acting knowingly
actuando de oficio, el juez [*procedure*] the judge, acting *sua sponte*/acting on their own motion; acting on their own initiative
actuando en calidad de [*phrase*] acting as; acting in his/her/their capacity as
actuando en nombre de [*phrase*] acting in the name of
actuando por cuenta de [*phrase*] acting on behalf of
actuar [*gen*] to act; to behave; to conduct oneself; to work/to serve (as)
actuar a requerimiento de [*phrase*] to act at the behest of
actuar ante el tribunal [*procedure*] to practice before the court
actuar como secretaria de la reunión [*phrase*] to serve as secretary of the meeting
actuar de buena fe [*phrase*] to act in good faith
actuar de mala fe [*phrase*] to act in bad faith
actuuario [*ins*] actuary
actuuario de plan de pensiones [*ins*] pension plan/scheme actuary
acuchillar (a alguien) [*for*] to knife (someone)
acudir a [*gen*] to go; to come (to a place); to turn to; to resort to
acudir a la citación [*procedure*] to answer the summons
acudir a la vía judicial [*procedure*] to go to court
acudir a las reuniones del consejo [*corp*] to attend board meetings
acudir a las urnas [*elec*] to go to the polls
acudir ante el juez [*procedure*] to appear in court; to appear before the judge
acuerdo [*gen*] agreement; settlement; resolution; order
acuerdo adoptado por escrito sin sesión [*corp*] resolution by written consent in lieu of meeting
acuerdo amistoso [*gen*] amicable settlement/agreement
acuerdo anticoncurrencial [*comp*] anti-competitive agreement
acuerdo anulable [*corp*] voidable resolution
acuerdo arancelario [*cus*] customs agreement
acuerdo bilateral [*gen*] bilateral agreement
acuerdo colusorio [*comp*] collusive agreement
acuerdo concertado [*comp*] concerted agreement
acuerdo de aseguramiento [*bank*] underwriting agreement
acuerdo de aumento de capital [*corp*] resolution to implement a capital increase
acuerdo de autolimitación [*comp*] agreement to adopt voluntary restraints
acuerdo de bloqueo [*corp*] lock-up agreement
acuerdo de coexistencia [*tm*] trademark coexistence agreement
acuerdo de conciliación [*procedure*] settlement; conciliation agreement
acuerdo de confidencialidad [*cont*] confidentiality agreement; nondisclosure agreement (NDA)
acuerdo de cooperación [*corp*] collaboration agreement

acuerdo de cotitularidad [pat] patent co-ownership agreement

acuerdo de delegación [corp] resolution delegating powers (to the board of directors, passed at a shareholders meeting)

acuerdo de delimitación de marca [tm] trademark delimitation agreement

acuerdo de distribución comercial [comm] distribution agreement

acuerdo de escisión [corp] demerger (split-up; split-off; spin-off) resolution

acuerdo de exclusividad [comp] exclusive sales agreement; exclusive dealing agreement

acuerdo de franquicia [corp] franchising agreement

acuerdo de fusión por absorción [corp] merger agreement; articles of merger

acuerdo de fusión por creación de nueva sociedad [corp] consolidation agreement; articles of consolidation

acuerdo de garantía financiera [fin] financial collateral arrangement

acuerdo de garantía financiera con cambio de titularidad [fin] title transfer collateral arrangement

acuerdo de intenciones [gen] letter of intent (LoI); memorandum of understanding (MoU)

acuerdo de interés a plazo [sec] forward rate agreement

acuerdo de investigación y desarrollo [corp] research and development agreement; R&D agreement

acuerdo de la junta [corp] shareholder resolution; corporate resolution (adopted at a shareholders meeting)

acuerdo de libre comercio [intl] free-trade agreement

acuerdo de limitación de la competencia [comp] agreement in restraint of trade (syn: *acuerdo restrictivo de la competencia*)

acuerdo de modificación de los estatutos sociales [corp] resolution to amend bylaws (US)/articles of association (UK)

acuerdo de mutuo disenso [obs] mutual termination agreement; mutual agreement to terminate a contract

acuerdo de promover la acción [corp] decision to bring suit/to file suit

acuerdo de quita [gen] debt write-off agreement; debt relief agreement

acuerdo de reducción de capital [corp] resolution to implement a capital reduction

acuerdo de refinanciación [insol] refinancing agreement

acuerdo de refinanciación forzosa [insol] cramdown (syn: *arrastre de acreedores disidentes*; *acuerdo de refinanciación no consensuada*)

acuerdo de refinanciación homologado judicialmente [insol] judicially-ratified refinancing agreement

acuerdo de refinanciación no consensuada [insol] cramdown (syn: *arrastre de acreedores disidentes*; *acuerdo de refinanciación forzosa*)

acuerdo de reparto de mercado [comp] market-sharing agreement

acuerdo de someter las controversias a arbitraje [arb] arbitration agreement; agreement to submit disputes to arbitration

acuerdo de transferencia de tecnología [IP] technology transfer agreement

acuerdo de transformación [corp] conversion resolution (agreement to convert a business entity to another corporate form)

acuerdo de venta exclusiva [comp] exclusive dealing agreement

acuerdo de voluntades [cont] meeting of the minds; mutuality of assent (to contract)

acuerdo del consejo de administración [corp] board resolution; resolution of the board of directors

acuerdo extraestatutario [lab] limited collective bargaining agreement (collective bargaining agreement that does not meet all requirements of the Spanish Labor Act–*Estatuto de los Trabajadores*)

acuerdo extrajudicial [procedure] out-of-court settlement

acuerdo extrajudicial de pago [insol] out-of-court payment agreement

acuerdo fuera del orden del día [corp] off-agenda resolution (proposed and passed at a shareholders meeting)

Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (AGAAC) [intl] General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (AGCS) [intl] General Agreement on Trade in Services (GATS)

acuerdo horizontal [comp] horizontal agreement

acuerdo lesivo [corp] harmful resolution

acuerdo marco [EU] framework agreement

acuerdo monetario [EU] monetary agreement

acuerdo monopolista [comp] monopoly agreement

acuerdo multilateral [gen] multilateral agreement

acuerdo nulo [corp] void resolution

acuerdo para aislar a determinados segmentos del mercado [comp] agreement to isolate market segments

acuerdo para fijar precios [comp] price fixing agreement

acuerdo preconcursal [insol] preinsolvency agreement/arrangement

acuerdo prejudicial [procedure] pretrial settlement

acuerdo preliminar [corp] preliminary agreement; letter of intent (LoI); memorandum of understanding (MoU); Heads of Agreement

acuerdo restrictivo de la competencia [comp] agreement in restraint of trade (syn: *acuerdo de limitación de la competencia*)

acuerdo sancionador [gen] sanction order; order imposing a sanction

acuerdo sobre condiciones de venta [comp] agreement on conditions of sale

acuerdo sobre cuotas de entrega [comp] delivery quota agreement

acuerdo sobre cuotas de producción [comp] production quota agreement

Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (ADPIC) [IP] Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)

acuerdo social [corp] shareholder/stockholder resolution; corporate resolution (resolution adopted at shareholders meetings or by the board of directors); partnership resolution (if the entity is a partnership)

acuerdo social de disolución [corp] resolution to dissolve a corporate entity

acuerdo transaccional [procedure] settlement agreement; negotiated settlement (syn: *transacción*)

acuerdo verbal [cont] oral agreement

acuerdo vertical [comp] vertical agreement

acuerdo vinculante [corp] binding resolution

acuerdos enlazados [comp] tying/bundling arrangements

acuífero [wat] aquifer; groundwater reservoir

acumulación [gen] accumulation; joinder; consolidation

acumulación de acciones [procedure] joinder of claims (syn: *acumulación de pretensiones*)

acumulación de asuntos pendientes de resolución [procedure] case backlog; backlog of pending court cases

acumulación de autos [procedure] consolidation of cases (syn: *acumulación de procesos*)

acumulación de concursos conexos [insol] consolidation of related insolvency proceedings

acumulación de condenas [crim] concurrent sentencing (syn: *acumulación de penas*)

acumulación de ejecuciones [procedure] consolidation of execution/enforcement proceedings

acumulación de intereses al capital [obs] compound interest; compounding interest

acumulación de penas [crim] concurrent sentencing (syn: *acumulación de condenas*)

acumulación de pretensiones [procedure] joinder of claims (syn: *acumulación de acciones*)

acumulación de procesos [procedure] consolidation of cases (syn: *acumulación de autos*)

acumulación de puestos en consejos de administración [comp] interlocking directorates

acumulación de recursos [procedure] consolidation of appeals

acumulación improcedente de acciones [procedure] misjoinder/improper joinder of claims (syn: *acumulación inapropiada de acciones; acumulación indebida de acciones*)

acumulación inapropiada de acciones [procedure] misjoinder/improper joinder of claims (syn: *acumulación improcedente de acciones; acumulación indebida de acciones*)

acumulación indebida de acciones [procedure] misjoinder/improper joinder of claims (syn: *acumulación improcedente de acciones; acumulación inapropiada de acciones*)

acumulación necesaria de acciones [procedure] compulsory joinder of claims

acumular [*gen*] to accumulate; to amass; to build up; to gather; to collect
acumular intereses al capital [*obs*] to compound interest
acuñación de moneda [*admn*] minting money
acuñar moneda [*gen*] to mint money
acusación [*crimpro*] accusation; (criminal) charge; prosecution
acusación falsa [*crimpro*] false accusation
acusación particular [*crimpro*] private prosecution (brought on behalf of the victim of an offense)
acusación popular [*crimpro*] private prosecution (brought on behalf of one or more individual citizens or on behalf of a legal entity, not necessarily having any connection to the victim)
acusación privada [*crimpro*] private prosecution (brought by the victim of a private offense—*delito privado*, in which the public prosecutor does not intervene)
acusación pública [*crimpro*] public prosecution; prosecution on behalf of the state
acusado [*crimpro*] accused; (criminal) defendant
acusado absuelto [*crimpro*] acquitted defendant; acquittee
acusado condenado [*crimpro*] convicted defendant
acusado que ejerce el derecho de la autodefensa [*crimpro*] *pro se* defendant; *pro per* defendant; defendant appearing *pro se/pro per*
acusador particular [*crimpro*] private prosecutor (representing the victim of an offense)
acusador popular [*crimpro*] private prosecutor (representing an individual citizen or entity, not necessarily having any connection to the victim)
acusador privado [*crimpro*] private prosecutor (representing the victim of a private offense—*delito privado*)
acusador público [*crimpro*] prosecutor; public prosecutor; prosecuting attorney; district attorney (US); “the D.A.” (US); Crown prosecutor (E&W) (syn: *fiscal*)
acusar [*crimpro*] to accuse; to charge; to bring/to press/to prefer charges
acusar de un delito [*crimpro*] to accuse (someone) of committing a crime; to charge (someone) with a crime/a criminal offense; to bring/to press/to prefer charges (against someone)
acusar recibo de [*phrase*] to acknowledge receipt of
acuse de recibo [*gen*] acknowledgement of receipt
acuse de recibo de notificación de la demanda [*civpro*] acknowledgement of service
acústica forense [*for*] forensic acoustics
ad cautelam [*phrase*] as a precaution; out of an abundance of caution
adecuación [*gen*] adaptation; adjustment
adecuación del procedimiento [*crimpro*] choice of the appropriate proceeding (to try a given offense)
adecuar [*gen*] to adapt; to adjust; to accommodate; to tailor (something) to meet the needs; to cope with
adelantamiento de la libertad condicional [*cor*] early parole
adelanto de nómina [*lab*] salary advance; payroll advance (syn: *anticipo de nómina*)
adelanto del vencimiento [*gen*] acceleration of maturity (of a loan, note, etc.)
adelgazamiento de la empresa [*corp*] business downsizing
adeudar [*gen*] to owe; to debit; to charge
adeudar dinero [*gen*] to owe money
adeudar una cuenta [*acct*] to debit an account; to post a debit
adeudo [*gen*] debt; debit
adeudo domiciliado [*bank*] direct debit (of bills, invoices, payments, etc.) (syn: *adeudo por domiciliación*)
adeudo en cuenta [*acct*] debit; debit entry
adeudo por domiciliación [*bank*] direct debit (of bills, invoices, payments etc.) (syn: *adeudo domiciliado*)
adherente [*cont*] party to an adhesion contract (economically weaker party who accepts the conditions of an adhesion contract—*contrato de adhesión*)
adherida [*procedure*] cross-appellant; party filing a cross appeal
adherirse [*gen*] to adhere; to affix; to attach; to subscribe; to accede; to join; to become a member of
adherirse a la apelación [*procedure*] to join an appeal; to bring a cross appeal
adherirse a la Unión Europea [*EU*] to accede to the European Union

adherirse a un sindicato [*lab*] to join a trade union

adherirse a un voto particular concurrente [*procedure*] to join a concurring opinion

adherirse a un voto particular discrepante [*procedure*] to join a dissenting opinion (syn: *adherirse a un voto particular disidente*)

adherirse a un voto particular disidente [*procedure*] to join a dissenting opinion (syn: *adherirse a un voto particular discrepante*)

adhesión [*gen*] adhesion; adherence; accession; joining; membership; support; backing

adhesión a la apelación [*procedure*] cross-appeal

adhesión a la propuesta del convenio [*insol*] (creditor's) acceptance of a proposed refinancing agreement

adhesión a la Unión Europea [*EU*] accession to the European Union

adhesión a un convenio colectivo [*lab*] adoption of a collective bargaining agreement

adhesión a un pacto parasocial [*corp*] entering into/becoming a party to a shareholder/stockholder agreement

adhesión a un tratado [*intl*] accession to a treaty

adicción al alcohol o a la droga [*crim*] addiction to alcohol or drugs

adición a la patente [*pat*] addition to patent; patent of addition

adición de la herencia [*inh*] acceptance of an inheritance (syn: *adición hereditaria*; *aceptación de la herencia*)

adición de períodos posesorios [*prop*] tacking of periods of possession (to acquire title by adverse possession—*prescripción adquisitiva*; *usucapión*)

adición hereditaria [*inh*] acceptance of an inheritance (syn: *adición de la herencia*; *aceptación de la herencia*)

adiectus solutionis causa [*obs*] person authorized by a creditor to receive payment or performance due (syn: *receptor de la prestación*)

adir la herencia [*inh*] to accept an inheritance (syn: *aceptar la herencia*)

aditivo alimentario [*consum*] food additive

adjudicación [*gen*] award; allocation; assignment

adjudicación al mejor postor [*gen*] award to the successful bidder (in an auction)

adjudicación de acciones [*corp*] allocation of shares

adjudicación de bienes al acreedor [*gen*] transfer of assets to a creditor

adjudicación de contrato [*cont*] award of a contract

adjudicación de contrato público [*admn*] award of a public tender

adjudicación en pago [*obs*] substitute/alternative performance (creditor's acceptance of a substitute or alternative performance in full discharge of an obligation; delivery of assets to a creditor in full satisfaction of a debt) (often considered akin to the common law accord and satisfaction) (syn: *dación en pago*; *datio in solutum*; *datio pro soluto*)

adjudicación forzosa [*civpro*] court-ordered/court-approved award of attached assets (attached assets awarded to a judgment creditor to satisfy the judgment debtor's debt)

adjudicación para el pago [*obs*] partial substitute/alternative performance (creditor's acceptance of a substitute or alternative performance in partial discharge of an obligation; delivery of assets to a creditor as partial payment of a debt) (syn: *dación para el pago*; *datio pro solvendo*)

adjudicado al mejor postor [*gen*] sold/awarded to the successful bidder (highest bidder in an auction; lowest bidder in a tender)

adjudicar [*gen*] to award; to allocate; to assign

adjudicar acciones [*corp*] to allocate shares

adjudicar un contrato [*cont*] to award a contract

adjudicatario [*gen*] successful bidder (in an auction); successful tenderer (in a tender)

adjunción [*prop*] adjunction (civ.); union by adjunction (accession joining two items of personal property belonging to different owners to create a new one that cannot subsequently be separated)

adjunto [*gen*] attachment (to a message, document, etc.)

administración [*gen*] administration; management; government; governmental agency; authorities

administración aduanera [*cus*] customs authorities

administración autonómica [*admn*] (Spanish) autonomous community government

administración central [*admn*] (Spanish) central government

administración concursal [*insol*] insolvency administration; receivership

administración conferida a un solo socio [*corp*] management entrusted to a single partner/member/shareholder

administración de bienes del hijo [*fam*] management of a child's assets/estate (on the part of a parent or guardian)

administración de bienes gananciales [*fam*] management of community property (i.e., spouses' co-owned property in a community property marriage—*sociedad de gananciales*)

administración de empresas [*corp*] business administration (syn: *ciencia de la administración de empresas*; *ciencias empresariales*)

administración de fincas [*prop*] property management; real estate management

Administración de Justicia [*jud*] administration of justice

administración de la Administración de Justicia [*jud*] "administration of the administration of justice;" management of courts and nonjudicial court personnel

administración de la comunidad hereditaria [*inh*] management of a decedent's/deceased's unpartitioned estate

administración de la sociedad anónima [*corp*] corporate management

administración de la sociedad limitada [*corp*] limited liability company management

administración de personal [*lab*] personnel/human resources management

administración de valores [*sec*] securities management

administración del caudal hereditario [*inh*] management of a decedent's/deceased's estate

Administración del Estado [*adm*] the (Spanish) central government

administración desleal [*corp*] corporate mismanagement

administración electoral [*elec*] election authorities

administración electrónica [*adm*] e-government; online citizens services

administración fiscal [*tax*] tax authorities (syn: *administración tributaria*)

administración forzosa [*procedure*] court-ordered/court-approved temporary placement of attached assets under the management of a judgment creditor (to satisfy the judgment debtor's debt to the judgment creditor out of the income, rent or proceeds generated from those assets)

administración fraudulenta [*corp*] fraudulent management; management fraud

administración judicial [*insol*] judicial receivership

administración local [*adm*] local government

administración mancomunada [*corp*] joint management; management by directors acting jointly

administración municipal [*adm*] local/municipal government

administración para el pago [*civpro*] management of assets to satisfy a debt (to be paid out of the proceeds from those assets)

administración penitenciaria [*cor*] prison administration; prison governance; department of corrections; bureau of prisons

administración periférica [*adm*] outlying administration (of the central government) (in Spain, refers to the *Delegaciones del Gobierno* representing the central government in each province)

administración protectora de menores [*fam*] child protection agency

administración provincial [*adm*] provincial government

administración pública [*adm*] government; public administration

administración sancionadora [*adm*] governmental agencies having sanctioning powers

administración social [*corp*] partnership/company/corporate management (syn: *administración societaria*)

administración social desleal [*corp*] partnership/company/corporate mismanagement; (willful) mismanagement; directors' breach of fiduciary duty; *ultra vires* acts of directors

administración social fraudulenta [*crim*] fraudulent partnership/company/corporate management

administración societaria [*corp*] partnership/company/corporate management (syn: *administración social*)

administración solidaria [*corp*] joint and several management; management by directors acting jointly and severally

administración territorial [*adm*] territorial government

administración tributaria [*tax*] tax authorities (syn: *administración fiscal*)

administraciones públicas [*adm*] governmental agencies

administrador [gen] administrator; manager; director
administrador [corp] director
administrador cesado [corp] removed/expelled director
administrador concursal [insol] insolvency administrator; insolvency trustee; insolvency practitioner (UK); bankruptcy trustee
administrador conflictuado [corp] director who has a conflict of interest (and thus who must normally refrain from voting on certain corporate matters)
administrador de derecho [corp] de jure director; legally-appointed director
administrador de fincas [prop] licensed property manager
administrador de fondos de inversión [sec] fund manager
administrador de hecho [corp] de facto director
administrador de sociedad mercantil [corp] corporate director
administrador judicial [civpro] judicial/court-appointed receiver
administrador no socio [corp] non-partner manager (in partnerships–*sociedades personalistas*); non-member director (in limited liability companies–*sociedades de responsabilidad limitada*); non-shareholder/stockholder director (in corporations–*sociedades anónimas*)
administrador socio [corp] managing partner (in partnerships–*sociedades personalistas*); member-director (in limited liability companies–*sociedades de responsabilidad limitada*); shareholder/stockholder-director (in corporations–*sociedades anónimas*)
administrador suplente [corp] alternate managing partner (in partnerships–*sociedades personalistas*); alternate director (in limited liability companies–*sociedades de responsabilidad limitada* and corporations–*sociedades anónimas*)
administrador único [corp] sole managing partner (in partnerships–*sociedades personalistas*); sole director (in limited liability companies–*sociedades de responsabilidad limitada* and corporations–*sociedades anónimas*)
administradores mancomunados [corp] joint managing partners; managing partners acting jointly (in partnerships–*sociedades personalistas*); joint directors; directors acting jointly (in limited liability companies–*sociedades de responsabilidad limitada* and corporations–*sociedades anónimas*)
administradores solidarios [corp] joint and several managing partners; managing partners acting jointly and severally (in partnerships–*sociedades personalistas*); joint and several directors; directors acting jointly and severally (in limited liability companies–*sociedades de responsabilidad limitada* and corporations–*sociedades anónimas*)
administrados, los [admn] citizens (persons who receive or are entitled to receive government services)
administrativista [jud] professor of/expert in administrative law
admisibilidad [procedure] admissibility (of pleadings, of evidence, etc.)
admisión [gen] admission
admisión a cotización [sec] admission to listing (on a stock exchange)
admisión a negociación [sec] admission to trading (on a stock exchange)
admisión de culpabilidad [crimpro] admission of guilt
admisión de la demanda a trámite [civpro] (court's) admission of a complaint/claim (E&W) (for having met all filing requirements/for having fulfilled all legal requisites)
admisión de la preparación del recurso [procedure] (court's) admission of a notice of appeal (for having met all filing requirements/for having fulfilled all legal requisites)
admisión de la prueba [procedure] admission of evidence
admisión del recurso a trámite [procedure] (court's) admission of an appeal (for having met all filing requirements/for having fulfilled all legal requisites)
admitido a cotización [sec] listed (on a stock exchange)
admitido a negociación [sec] admitted to trading (on a stock exchange)
admitido en Derecho [phrase] legally-recognized
admitir [procedure] to admit; to allow to proceed; to accept as having been duly filed
admitir a cotización [sec] to list (on a stock exchange)
admitir a negociación [sec] to admit to trading (on a stock exchange)
admitir la preparación del recurso [procedure] to admit a notice of appeal (for having met all filing requirements/for having fulfilled all legal requisites)

admitir un recurso [*procedure*] to admit an appeal; to allow an appeal to proceed (for having met all filing requirements/for having fulfilled all legal requisites)

admitir una demanda [*procedure*] to admit a complaint/a claim (E&W); to allow a complaint/claim (E&W) to proceed (for having met all filing requirements/for having fulfilled all legal requisites)

admitir una prueba [*procedure*] to admit evidence; to admit (x) into evidence

ADN (ácido desoxirribonucleico) [*for*] DNA (deoxyribonucleic acid)

adoctrinamiento [*gen*] indoctrination

adopción [*fam*] adoption

adopción de acuerdos sociales [*corp*] adoption/approval/passing of corporate resolutions

adopción de acuerdos sociales por escrito y sin sesión [*corp*] action by unanimous written consent

adopción del hijo del cónyuge [*fam*] stepparent adoption; second parent adoption; co-parent adoption (adoption of one's stepchild)

adopción homoparental [*fam*] same-sex adoption; adoption by same-sex parents

adopción internacional [*fam*] international adoption

adopción nacional [*fam*] domestic adoption

adopción plena [*fam*] irrevocable adoption

adopción simple [*fam*] revocable adoption

adoptado [*fam*] adoptee; adopted child

adoptante [*fam*] adoptive parent

adoptar acuerdos sociales [*corp*] to adopt/to approve/to pass corporate resolutions

adoptar medidas cautelares [*civpro*] to grant/to order provisional remedies/interim relief; to grant an injunction (if the relief requested is an injunction)

ADPIC (Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio) [*IP*] TRIPS (Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights)

adquirente [*gen*] transferee; buyer; purchaser; conveyee (real property)

adquirente a título gratuito [*prop*] beneficiary of a gift

adquirente a título oneroso [*prop*] purchaser for value; purchaser for valuable consideration

adquirente de buena fe [*prop*] bona fide/good faith purchaser

adquirente de buena fe a título oneroso [*prop*] bona fide/good faith purchaser for value

adquirente retraído [*prop*] purchaser against whom the right to set aside a sale –*retracto*– is exercised

adquirir el dominio [*prop*] to acquire ownership (syn: *adquirir la propiedad*)

adquirir firmeza [*procedure*] to become final (and, thus, unappealable) (said of a judgment or other judicial or administrative decision that is not or is no longer subject to appeal) (syn: *devenir firme*; *pasar en autoridad de cosa juzgada*)

adquirir la propiedad [*prop*] to acquire ownership (syn: *adquirir el dominio*)

adquisición [*gen*] acquisition; purchase; buyout

adquisición a non domino [*prop*] acquisition of property from someone other than the rightful owner

adquisición apalancada [*corp*] leveraged buyout; LBO (syn: *adquisición con apalancamiento*)

adquisición apalancada de acciones [*corp*] stock leveraged buyout; stock LBO

adquisición apalancada de activos [*corp*] asset leveraged buyout; asset LBO

adquisición apalancada garantizada [*corp*] secured leveraged buyout; secured LBO

adquisición apalancada no garantizada [*corp*] unsecured leveraged buyout; unsecured LBO

adquisición con apalancamiento [*corp*] leveraged buyout; LBO (syn: *adquisición apalancada*)

adquisición de instrumentos de patrimonio propio [*acct*] acquisition of own equity instruments

adquisición de la posesión [*prop*] acquisition of possession

adquisición de la propiedad con el pago del precio [*prop*] passing of title upon payment of the purchase price

adquisición de los legados [*inh*] vesting of legacies

adquisición derivativa de acciones propias [*corp*] share/stock repurchase; share/stock buyback (syn: *adquisición en autocartera*)

adquisición derivativa de la posesión [*prop*] subsequent acquisition of possession

adquisición derivativa de la propiedad [*prop*] subsequent acquisition of ownership

adquisición en autocartera [*corp*] share/stock buyback; share/stock repurchase (syn: *adquisición derivativa de acciones propias*)

adquisición intracomunitaria de bienes [*tax*] intra-Community acquisition

adquisición judicial de la posesión [*prop*] acquisition of possession through judicial process

adquisición onerosa [*acct*] acquisition for valuable consideration

adquisición original [*corp*] original acquisition

adquisición originaria de acciones [*corp*] initial share purchase (either by subscribing shares when initially issued or in a capital increase)

adquisición originaria de la posesión [*prop*] original acquisition of possession

adquisición originaria de la propiedad [*prop*] original acquisition of ownership

adquisición por el equipo directivo [*corp*] management buyout; MBO (syn: *adquisición por parte de los directivos*)

adquisición por parte de los directivos [*corp*] management buyout; MBO (syn: *adquisición por el equipo directivo*)

adquisición pública [*adm*] public procurement

aduana [*cus*] customs

aduana de entrada [*cus*] customs point of entry

aduanas comunitarias [*cus*] EU customs

aduanas e impuestos especiales [*cus*] customs and excise

aduanero [*cus*] customs official; customs officer

aducir [*gen*] to adduce; to claim; to propose; to put forward

aducir alegaciones [*procedure*] to present allegations

aducir la cosa juzgada [*procedure*] to raise a res judicata defense

aducir pruebas [*procedure*] to produce evidence (syn: *aportar pruebas*)

aducir una excepción [*procedure*] to raise a defense

adulteración alimentaria [*consum*] food adulteration

adulteración de medicamentos [*consum*] adulteration of medicines/drugs; drug adulteration

adultos mayores dependientes [*fam*] dependent elderly; care-dependent elderly

adveración [*gen*] certification (of the truth of a statement, authenticity of a document, etc.)

adveración del testamento ológrafo [*procedure*] judicial authentication of a holographic/handwritten will (thus allowing it to subsequently be notarially recorded)

adverado [*gen*] attested; verified; authenticated; certified

adverar [*gen*] to attest; to verify; to authenticate; to certify as authentic

advertencia [*gen*] warning; admonishment

advertir [*gen*] to warn; to admonish; to observe; to notice

AEAT (Agencia Estatal de Administración Tributaria) [*tax*] Spanish tax authorities (Spanish counterpart of the US Internal Revenue Service–IRS and the UK HM Revenue & Customs–HMRC, commonly referred to as *Agencia Tributaria*)

aeronave [*trans*] aircraft

afección [*obs*] charge; lien; encumbrance

afección de bienes en garantía del crédito tributario [*tax*] tax lien on assets

afectación [*gen*] allocation; attribution

afectación de bienes a una actividad económica [*tax*] allocation of assets for use in business or professional operations

afectación de bienes al servicio público [*adm*] earmarking assets for public use

afectado en garantía [*obs*] serving as security/as collateral

afectar al pago de una deuda [*obs*] to serve as security/as collateral to guarantee payment of a debt

affectio societatis [*corp*] mutual intent to form a business entity

afianzamiento [*gen*] strengthening; reinforcement; consolidation

afianzamiento [*obs*] guaranty (when the guarantor is secondarily liable for the debt); suretyship (when the surety is primarily liable for the debt with the debtor)

afianzamiento retribuido [*obs*] compensated guaranty; compensated suretyship

afianzar [*obs*] to guarantee (a debt or other obligation)

afianzar [*gen*] to guarantee; to secure; to strengthen; to reinforce; to consolidate

afiliación [*gen*] affiliation; membership; enrollment

afiliación a la Seguridad Social [ss] enrollment in the social security system
afiliación al partido [elec] party membership
afiliación política [elec] political affiliation
afiliación sindical [lab] union membership
afiliado al partido [elec] party member
afiliado al sindicato [lab] union member
afiliarse a la seguridad social [ss] to enroll/to be enrolled in a social security plan/scheme (UK)
afiliarse al partido [elec] to join a political party
afiliarse al sindicato [lab] to join a trade union
afincarse [gen] to settle; to establish one's residence (in a given location)
afinidad [fam] affinity; kinship by affinity; kinship by marriage; relationship by marriage; marital relationship
afinidad colateral [fam] collateral affinity
afinidad directa [fam] direct affinity
afirmación [gen] affirmation; statement; assertion
afirmaciones fácticas [procedure] allegations of facts (syn: *alegaciones de hechos*)
aflorar [gen] to appear; to surface; to emerge
aflorar dinero negro [tax] to flush out black money
aforado [crimpro] person with jurisdictional privilege; person having the privilege of being tried in a specific court (as an example, rather than a criminal trial court, the Supreme Court is the court of original jurisdiction for the trial of Spanish parliamentarians accused of committing a criminal offense)
aforamiento [crimpro] jurisdictional privilege; privilege of being tried by a specific court
aforo [prop] audience capacity; seating capacity
agencia [gen] agency; office; bureau; branch
Agencia de Abastecimiento de Euratom [EU] Euratom Supply Agency (ESA)
Agencia de Asilo de la Unión Europea [EU] European Union Agency for Asylum (EUAA)
agencia de calificación crediticia [fin] rating agency; credit rating agency
agencia de colocación [lab] employment agency; placement agency (syn: *agencia de empleo*)
Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía [EU] Agency for the Cooperation of Energy Regulators (ACER)
agencia de empleo [lab] employment agency; placement agency (syn: *agencia de colocación*)
Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea [EU] European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)
agencia de prensa [adv] press agency
agencia de protección de datos [datpro] data protection agency
agencia de publicidad [adv] advertising agency
agencia de transporte [trans] transportation agency
agencia de valores [sec] securities brokerage firm
agencia de viajes [consum] travel agency
Agencia Ejecutiva de Consumidores, Salud y Alimentación [EU] Consumers, Health and Food Executive Agency (CHAFEA)
Agencia Ejecutiva de Innovación y Redes [EU] Innovation & Networks Executive Agency (INEA)
Agencia Ejecutiva de Investigación [EU] Research Executive Agency (REA)
Agencia Ejecutiva de Sanidad y Consumo [EU] European Agency for Health and Consumers
Agencia Ejecutiva del Consejo Europeo de Investigación [EU] European Research Council Executive Agency (ERCEA)
Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural [EU] Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA)
Agencia Ejecutiva para las Pequeñas y Medianas Empresas [EU] Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises (EASME)
Agencia Española de Protección de Datos (AEPD) [datpro] Spanish Data Protection Agency
Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT) [tax] Spanish tax authorities (Spanish counterpart of the US Internal Revenue Service–IRS and the UK HM Revenue & Customs–HMRC, commonly referred to as *Agencia Tributaria*)
Agencia Europea de Control de la Pesca [EU] European Fisheries Control Agency (EFCA)

Agencia Europea de Defensa [EU] European Defence Agency (EDA)

Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas [EU] European Border and Coast Guard Agency

Agencia Europea de Medicamentos [EU] European Medicines Agency (EMA)

Agencia Europea de Medio Ambiente [EU] European Environment Agency (EEA)

Agencia Europea de Seguridad Aérea (AESA) [EU] European Aviation Safety Agency (EASA)

Agencia Europea de Seguridad de las Redes y de la Información [EU] European Union Agency for Large-scale IT Systems (eu-LISA)

Agencia Europea de Seguridad Marítima [EU] European Maritime Safety Agency (EMSA)

Agencia Europea de Sustancias y Preparados Químicos [EU] European Chemicals Agency (ECHA)

Agencia Europea para la Gestión de la Cooperación Operativa en las Fronteras Exteriores [EU] European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders

Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo [EU] European Agency for Safety and Health at Work (EU-OSHA)

Agencia Ferroviaria Europea [EU] European Railway Agency (ERA)

Agencia Nacional de Codificación de Valores (ANCV) [sec] National Securities Numbering Agency

Agencia Tributaria (AT) [tax] Spanish tax authorities (Spanish counterpart of the US Internal Revenue Service–IRS and the UK HM Revenue & Customs–HRMC, formally known as *Agencia Estatal de Administración Tributaria; AEAT*)

agencias de la Unión Europea [EU] EU agencies

agenda [gen] agenda; order of business; order of the day

agenda de señalamientos [procedure] trial calendar/docket; list of cases set for trial

agente [gen] agent; representative; officer

agente comercial [comm] commercial agent; sales representative

agente consular [admn] consular officer

agente contaminante [env] pollutant

agente de aduanas [tax] customs agent/officer

agente de bolsa [sec] stockbroker

agente de la autoridad [gen] law enforcement officer (syn: *agente de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad; agente del orden público*)

agente de la propiedad industrial (API) [IP] industrial property agent; patent/trademark agent

agente de la propiedad inmobiliaria [prop] real estate agent; realtor; estate agent (UK) (syn: *agente inmobiliario*)

agente de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad [gen] law enforcement officer (syn: *agente de la autoridad; agente del orden público*)

agente de movilidad [admn] traffic police

agente de orden público [crim] law enforcement officer (syn: *agente de la autoridad; agente de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad*)

agente de paisano [crim] plainclothes officer/agent/policeman (syn: *policía de paisano*)

agente de publicidad [adv] advertising agent

agente de seguros [ins] insurance agent

agente de servicio [admn] officer on duty

agente de transporte [comm] transportation agent

agente de viajes [comm] travel agent

agente del daño [tort] tortfeasor

agente diplomático [admn] diplomatic officer

agente encubierto [crim] undercover agent (syn: *agente infiltrado*)

agente fuera de servicio [admn] off-duty officer; officer off duty

agente independiente [comm] independent agent

agente infiltrado [crimpro] undercover agent (syn: *agente encubierto*)

agente inmobiliario [prop] real estate agent; realtor; estate agent (UK) (syn: *agente de la propiedad inmobiliaria*)

agente judicial [procedure] officer of the court

agente provocador [crim] agent provocateur

agente tóxico [*env*] toxic agent
agentes sociales [*EU*] social partners
agiotaje [*sec*] exchange premium (fee paid on foreign currency exchange transactions); speculation on exchange transactions
aglomeración [*urb*] built-up area
aglomeración rural [*urb*] rural settlement
aglomeración urbana [*urb*] urban center
agnado [*fam*] paternal-line kin; relative of patrilineal descent
agotamiento [*gen*] exhaustion; depletion
agotamiento de derechos [*gen*] exhaustion of rights
agotamiento de derechos de marca [*tm*] exhaustion of trademark rights
agotamiento de derechos de patente [*pat*] exhaustion of patent rights
agotamiento de la vía administrativa [*procedure*] exhaustion of administrative remedies
agotamiento de la vía interna [*EU*] exhaustion of domestic remedies
agotamiento de recursos [*env*] depletion of resources
agotamiento de recursos [*procedure*] exhaustion of remedies
agotamiento del delito [*crim*] perpetrator's achievement of their criminal purpose
agotamiento del plazo [*procedure*] expiration of the term/period
agotamiento profesional [*lab*] occupational burn-out
agotar [*gen*] to exhaust; to use up; to wear out
agotar la vía administrativa [*adm*] to exhaust all available administrative remedies (syn: *agotar la vía gubernativa*)
agotar la vía gubernativa [*adm*] to exhaust all available administrative remedies (syn: *agotar la vía administrativa*)
agravación del riesgo [*ins*] aggravation of risk
agravante [*crim*] aggravating circumstance
agraviado por el delito [*crim*] victim (of a criminal offense) (syn: *víctima del delito*; *parte agraviada*; *ofendido por el delito*; *parte ofendida*; *sujeto pasivo del delito*)
agravio comparativo [*gen*] unfair disadvantage; discriminatory treatment
agregación de fincas [*prop*] merger of properties (merger of a registered property into another or other registered properties in which the larger/surviving property maintains its registration number and corresponding folio on the Land Register–*Registro de la Propiedad*) (compare: *agrupación de fincas*)
agregado comercial [*adm*] commercial attaché
agregado cultural [*adm*] cultural attaché
agregado militar [*adm*] military attaché
agregados monetarios [*econ*] monetary aggregates
agresión [*crim*] aggression; force; assault
agresión ilegítima [*crim*] unlawful aggression; unlawful force
agresión sexual [*crim*] sexual assault
agresión sexual a un menor [*crim*] sexual assault of a minor
agresión sexual cometida con objetos [*crim*] foreign-object rape
agresión sexual en grupo [*crim*] rape in concert; gang rape
agresor [*crim*] attacker; assailant (syn: *agresor*; *atacante*; *asaltante*)
agricultor [*gen*] farmer
agricultor profesional [*gen*] professional farmer
agroalimentos [*consum*] agrifood
agrupación [*gen*] group; grouping; association; branch
agrupación de acciones [*corp*] reverse stock split; stock merge; share rollback (syn: *contrasplit*)
agrupación de consumidores [*consum*] consumer group
agrupación de datos [*datpro*] data aggregation
agrupación de empresarios [*corp*] employers' association
agrupación de fincas [*prop*] consolidation of properties (consolidation of two or more properties to form a new one under a new registration number and folio on the Land Register–*Registro de la Propiedad*) (compare: *agregación de fincas*)
agrupación de interés económico (A.I.E.) [*corp*] economic interest grouping (EIG)

Agrupación Española de Entidades Aseguradoras de los Seguros Agrarios Combinados (Agroseguro) [*ins*] Spanish Association of Agricultural Insurance Firms

agrupación europea de interés económica (A.E.I.E.) [*corp*] European economic interest grouping (EEIG)

agrupación local [*elec*] local branch (of a political party)

agua (see also: *aguas*)

agua de consumo humano [*wat*] water for human consumption

agua dulce [*wat*] fresh water

agua estancada [*wat*] stagnant water

agua fluvial [*wat*] river; river water

agua mineral [*wat*] mineral water

agua pluvial [*wat*] rainwater

agua potable [*wat*] drinking water

agua residual [*wat*] waste water

agua salada [*wat*] salt water

agua salobre [*wat*] brackish water

agua subterránea [*wat*] groundwater

aguardar el fallo [*procedure*] to await judgment

aguas abajo [*wat*] downstream

aguas arriba [*wat*] upstream

aguas continentales [*wat*] continental waters

aguas costeras [*wat*] coastal waters

aguas de dominio privado [*wat*] privately-owned waters

aguas de dominio público [*wat*] publicly-owned waters

aguas fecales [*wat*] sewage

aguas interiores [*mar*] inland waters; inland waterways

aguas jurisdiccionales [*mar*] territorial waters

aguas marítimas [*mar*] ocean water

aguas navegables [*mar*] navigable waters

aguas no navegables [*mar*] nonnavigable waters

aguas superficiales [*wat*] surface water (syn: *aguas terrestres*)

aguas terrestres [*wat*] surface water (syn: *aguas superficiales*)

aguas territoriales [*wat*] territorial waters

ahorro [*bank*] savings

ahorro de costes [*gen*] costs savings; cost cutting; reduction of costs

ahorro de energía [*env*] energy saving; saving energy (syn: *ahorro energético*)

ahorro energético [*env*] energy saving; saving energy (syn: *ahorro de energía*)

ahorro familiar [*fam*] household savings

AIAF mercado de renta fija (Sociedad Rectora del Mercado de Renta Fija Privada) [*sec*] AIAF fixed-income market (management company of the Spanish private debt securities market)

aire ambiental [*env*] ambient air

aislamiento en celda [*cor*] solitary confinement; segregation; lockdown; cellular confinement; confinement to cell

ajenidad [*lab*] employment; employment relationship (the fact of working for an employer –*trabajo por cuenta ajena*– as opposed to self-employment–*trabajo por cuenta propia*)

ajeno a su voluntad [*phrase*] beyond his/her/its/their control

ajuar conyugal [*fam*] spouses' household effects; household effects of the marital home

ajuar doméstico [*fam*] household effects (syn: *ajuar familiar*)

ajuar familiar [*fam*] household effects (syn: *ajuar doméstico*)

ajuar personal [*fam*] personal effects

Ajuria Enea [*admn*] residence of the president of the government –*Lehendakari*– of the Basque Country–*Comunidad Autónoma del País Vasco*

ajustado a Derecho [*phrase*] lawful; consistent with the law

ajustar [*gen*] to adjust; to adapt; to fit

ajustar cuentas [*phrase*] to take revenge on; to get even with

ajustar el precio [*comp*] to adjust the price; to make a price adjustment
ajustarse a Derecho [*phrase*] to conform to law
ajuste (see also: *ajustes*)
ajuste [*gen*] adjustment
ajuste al mercado [*sec*] mark to market
ajuste de plantilla [*lab*] work force adjustment; corporate downsizing
ajuste de precio [*comp*] price adjustment
ajuste estructural [*fin*] structural adjustment
ajuste fiscal [*tax*] tax adjustment
ajuste monetario [*econ*] currency adjustment
ajuste por cambio de valor [*acct*] valuation adjustment
ajuste por tamaño de empresa para PYMES [*bank*] firm-size adjustment for SMEs
ajuste por valoración de crédito [*acct*] credit valuation adjustment (CVE)
ajuste por valoración de débito [*acct*] debt valuation adjustment (DVA)
ajuste presupuestario [*bud*] budget cut
ajuste salarial [*lab*] wage/pay adjustment; pay review
ajustes del resultado [*acct*] profit (loss) adjustments
ajustes por cambios de valor [*acct*] valuation adjustments
ajustes por periodificación [*acct*] end-of-period adjustments: accrual and deferral adjustments; prepayments (as an asset on the balance sheet); deferred income (as a liability on the balance sheet)
al alcance de todos [*phrase*] universally accessible; accessible to all; within everyone's reach
al amparo de lo establecido en el artículo xx [*phrase*] pursuant to the provisions of article/section xx
al arbitrio de [*phrase*] at the discretion of
al cierre [*acct*] at the closing (of the fiscal year/the financial year (UK)/the accounting period)
al contado [*phrase*] in cash (or a cash equivalent)
al corriente de pago [*phrase*] payment in good standing
al detal [*phrase*] retail (syn: *al por menor*)
al día de la fecha [*phrase*] as of today
al pie de la letra [*phrase*] literally; verbatim
al por mayor [*phrase*] wholesale
al por menor [*phrase*] retail (syn: *al detal*)
al portador [*phrase*] bearer
al ser aceptado [*phrase*] upon acceptance
al solo efecto de [*phrase*] for the sole purpose of
alarde de asuntos [*procedure*] pending case list; list of a judge's pending cases (syn: *alarde de causas*)
alarde de causas [*procedure*] pending case list; list of a judge's pending cases (syn: *alarde de asuntos*)
alarma [*gen*] alarm; concern; fear
alarma antirrobo [*crim*] burglar alarm; intruder alarm
alarma de incendios [*ins*] fire alarm
alarma social [*gen*] public alarm; public outcry; social unrest
albacea (see also: *albaceas*)
albacea [*inh*] executor; executrix (fem. arch.); personal representative (person appointed by a testator to implement the provisions of their will)
albacea accidental [*inh*] substitute executor
albacea dativo [*inh*] administrator; court-appointed personal representative (person appointed by the court to execute a will when no executor was named in the testator's will or when the deceased died intestate)
albacea legítimo [*inh*] heir acting as executor of a will
albacea particular [*inh*] specific executor (with powers over specific matters)
albacea testamentario [*inh*] executor appointed in a will
albacea unipersonal [*inh*] sole executor
albacea universal [*inh*] general executor (with powers to carry out all of the will's provisions)
albaceas mancomunados [*inh*] joint executors

albaceas pluripersonales [*inh*] multiple executors
albaceas simultáneos [*inh*] simultaneous executors (executors appointed to serve simultaneously)
albaceas solidarios [*inh*] joint and several executors
albaceas sucesivos [*inh*] successive executors (executors appointed to serve successively, one after the other)
albaceazgo [*inh*] executorship
albarán [*comm*] delivery note (syn: *nota de entrega*)
albedrío [*gen*] free will (syn: *libre albedrío*)
alborotador [*gen*] rowdy; troublemaker; agitator
alborotar [*gen*] to disturb; to unsettle; to upset; to incite; to agitate
alboroto [*gen*] disturbance; commotion; uproar
alcalde [*adm*] mayor
alcaldesa [*adm*] mayor
alcaldía [*adm*] mayor's office; city hall
alcance [*gen*] scope; range; reach; extent; significance; effect
alcance de competencias [*cons*] scope of powers
alcance de la cobertura [*ins*] extent of insurance coverage (US)/cover (UK)
alcantarillado [*urb*] sewer/sewage system
alcanzar [*gen*] to reach to achieve; to accomplish; to suffice
alcanzar la mayoría de edad [*fam*] to reach the age of majority; to reach legal/full age
alcanzar un acuerdo [*cont*] to reach an agreement; to come to an agreement
alcista [*sec*] bullish
alcohol en aire espirado [*crim*] breath alcohol level; breath alcohol content
alcoholemia [*crim*] blood alcohol level; blood alcohol content (BAC)
alcoholímetro [*crim*] breath alcohol detector; breathalyzer (syn: *espirómetro*; *etilómetro*)
alea [*cont*] chance
aleatorio [*gen*] aleatory; random; contingent
alegaciones [*procedure*] allegations; claims; pleadings
alegaciones aclaratorias [*procedure*] amended pleadings
alegaciones complementarias [*procedure*] supplementary pleadings
alegaciones de Derecho [*procedure*] allegations of law
alegaciones de hecho [*procedure*] allegations of fact (syn: *afirmaciones fácticas*)
alegaciones en juicio [*procedure*] oral arguments
alegado de contrario [*procedure*] alleged by the other party
alegar [*procedure*] to allege; to claim; to argue
alegar excepción [*procedure*] to raise a defense (syn: *deducir excepción*)
alegar la cosa juzgada [*procedure*] to raise a res judicata defense
alevosía [*crim*] calculated impunity; procuring impunity (aggravating circumstance of committing a crime in such a way as to ensure that the perpetrator remains unharmed and unapprehended)
Alianza Cooperativa Internacional [*corp*] International Co-operative Alliance (ICA)
alianza electoral [*elec*] electoral alliance; coalition
alianza estratégica [*comp*] strategic alliance
alícuota [*gen*] proportional
alienable [*gen*] transferable; conveyable; disposable; capable of being sold (syn: *enajenable*)
alienación parental [*fam*] parental alienation
alijo de droga [*crim*] drug cache; drug shipment
alimentación coactiva [*cor*] forced feeding (syn: *alimentación forzosa*)
alimentación forzosa [*cor*] forced feeding (*alimentación coactiva*)
alimentante [*fam*] support/maintenance provider; child support payer/provider (syn: *deudor alimentario*)
alimentista [*fam*] support/maintenance recipient; child support recipient
alimentos [*gen*] food; foodstuffs
alimentos adulterados [*consum*] adulterated food
alimentos básicos [*gen*] staples; basic foodstuffs
alimentos entre parientes [*fam*] family support/maintenance obligations

alimentos genéticamente modificados [consum] genetically-modified food; genetically-engineered food; GM food

alimentos no abonados [fam] unpaid child support

alimentos no aptos para el consumo humano [consum] food unfit for human consumption

alimentos no perecederos [gen] non-perishable food

alimentos para los hijos [fam] child support; child maintenance (syn: *pensión alimenticia*)

alimentos perecederos [gen] perishable food

aliud pro alio [comm] delivery of something other than what was agreed

allanamiento [gen] levelling; flattening

allanamiento [crim] criminal trespass; wrongful/unlawful/unauthorized entry (onto another's property)

allanamiento a la demanda [civpro] acceptance of the (plaintiff's/claimant's) claim; admission of the (plaintiff's/claimant's) allegations

allanamiento de domicilio de persona jurídica [crim] criminal trespass to corporate domicile

allanamiento de establecimiento público [crim] criminal trespass to establishments open to the public

allanamiento de morada [crim] criminal trespass to dwelling; wrongful/unlawful/unauthorized entry of a dwelling; (if entry involves force:) forced entry; breaking and entering; housebreaking)

allanamiento del demandado [civpro] defendant's acceptance of the plaintiff's/claimant's claims; defendant's admission of the plaintiff's/claimant's allegations

allanarse a la demanda [civpro] to admit the plaintiff's/claimant's allegations/claims

allegado [fam] relative; close friend

almacén [comm] warehouse; store

almacenamiento [comm] storage; warehousing

almacenamiento de armas [crim] storing/stockpiling of weapons

almacenamiento de datos [datpro] data storage

almacenista-distribuidor [comm] warehouse distributor

alodial [prop] free of liens, charges or other encumbrances

alojamiento [gen] housing; lodging; accommodations

alojamiento web [datpro] web hosting (syn: *hospedaje web*)

alquilar [gen] to rent; to let (UK); to hire (UK) (syn: *arrendar*)

alquiler [gen] rental; letting (UK); hiring (UK)

alquiler con opción de compra [cont] rent with an option to buy; rent-to-own

alquiler, el [cont] rent; rent payment

alta [gen] high; senior; upper level; admission; membership; discharge

alta dirección [corp] senior management (syn: *altos directivos; equipo directivo de primer nivel*)

alta en la Seguridad Social [lab] enrollment (of an employee) in the social security system

alta hospitalaria [gen] hospital discharge; discharge from the hospital

alta médica [lab] medical discharge (doctor's discharge allowing an employee to return to work after a medical/sick leave)

alta parte contratante [intl] high contracting party (to a treaty)

alta productividad [gen] high productivity (syn: *alto rendimiento*)

alta voluntaria del paciente [gen] (patient's) self-discharge; discharge against medical advice (AMA)

altamar [mar] the high seas

Altas Partes Contratantes [intl] High Contracting Parties

altas y bajas [lab] new hires and dismissals or resignations

altas, bajas y desvarlorizaciones [acct] recognitions, derecognitions and impairments

alteración [gen] alteration; variation; change; tampering

alteración de aparatos contadores [crim] meter tampering

alteración de documentos [crim] document tampering

alteración de lindes [crim] altering boundaries or property lines; property line/property boundary tampering

alteración de precios en concursos y subastas públicas [crim] price fixing in public tenders and auctions

alteración de pruebas [crim] evidence tampering; altering evidence; alteration of evidence

alteración del orden público [*crim*] breach of the peace; disturbing the peace; disorderly conduct (syn: *atentado contra la paz pública*)

alteración del valor de la moneda [*econ*] currency fluctuation

alteración en la percepción de la realidad [*crim*] altered perception of reality

alteración psíquica [*crim*] mental defect/disease/disorder

alternancia en el gobierno [*elec*] political party rotation in government

alternativa a la pena privativa de libertad [*crimpro*] alternative sentencing (imposing alternatives to custodial sentences)

alternativa habitacional [*prop*] alternative housing

alternativa preconcursal extrajudicial [*insol*] alternative preinsolvency mechanism; out-of-court workout/restructuring

alto cargo [*corp*] corporate officer

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos [*hr*] United Nations High Commissioner for Human Rights

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) [*imm*] United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)

alto el fuego [*intl*] ceasefire

alto rendimiento [*gen*] high productivity; high yield; high performance

Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad [*EU*] High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy

altos directivos [*corp*] senior management (syn: *alta dirección*; *equipo directivo de primer nivel*)

alucinógeno [*crim*] hallucinogen

alumbrado [*urb*] lighting

alunicero [*crim*] ram-raider; ram-raid robber

alunizaje [*crim*] ram-raiding; ram-raid robbery

aluvión [*prop*] alluvion

álveo [*env*] river bed; stream bed; watercourse

álveo [*env*] alveus; riverbed

alzamiento [*gen*] raising; lifting; uprising; revolt; rebellion; rise; increase; concealment

alzamiento de bienes [*crim*] fraudulent concealment/conveyance/transfer of assets

alzamiento de embargo [*civpro*] dissolution of attachment; lifting of attachment; order dissolving/lifting attachment (syn: *desembargo*)

alzamiento de medidas cautelares [*civpro*] cancellation/revocation of provisional remedies; lifting an injunction

alzamiento público [*crim*] public uprising

alzamiento violento [*crim*] violent uprising

alzar el embargo [*civpro*] to lift an attachment; to dissolve an attachment (syn: *desembargar*)

alzar la inmunidad [*crim*] to lift immunity

ama de casa [*fam*] homemaker; housewife

amañar competiciones deportivas [*crim*] fixing/rigging sports events

amañar licitaciones públicas [*crim*] fixing/rigging public tenders

amarre [*mar*] docking (syn: *atraque*)

ambiente de trabajo [*lab*] work environment

ambiente de trabajo hostil [*lab*] hostile work environment

ámbito competencial [*gen*] scope of powers

ámbito de aplicación [*procedure*] scope of application (of a law)

ámbito de aplicación espacial [*procedure*] territorial application (of a law)

ámbito de cobertura [*ins*] scope of insurance coverage (US)/cover (UK)

ámbito de protección de las reivindicaciones [*pat*] scope of claims

ambulatoria est voluntas defuncti usque ad vitae supremum exitum [*inh*] a decedent's will is ambulatory (i.e., may be altered or amended) until the last moment of his life

ambulatorio [*gen*] walk-in clinic; out-patient clinic

amenaza (see also: *amenazas*)

amenaza [*gen*] threat; intimidation; menace; danger

amenaza a la paz [*intl*] threat to peace

amenaza cibernética [*crim*] cyberthreat
amenaza de bomba [*crim*] bomb threat
amenaza de lesiones [*crim*] threat of bodily harm/injury
amenaza de muerte [*crim*] death threat
amenaza de ruina [*prop*] danger of (imminent) building failure/collapse
amenaza de un mal constitutivo de delito [*crim*] criminal threat; threat of harm constituting a criminal offense
amenaza de un mal no constitutivo de delito [*crim*] noncriminal threats
amenaza para la vida [*gen*] threat to life
amenazas [*crim*] criminal threats
amenazas condicionales [*crim*] conditional threats
amenazas cualificadas [*crim*] aggravated threats
amenazas de carácter leve [*crim*] minor threats
amenazas en el ámbito familiar [*crim*] threats within the home
ametralladora [*for*] machine gun
amiguismo [*gen*] cronyism
amistad manifiesta con cualquiera de las partes [*proedure*] manifest friendship with any of the parties (motive for recusing a judge)
amnistía [*crim*] amnesty
amnistía fiscal [*tax*] tax amnesty
amojonamiento [*prop*] installation of boundary/property markers–*mojones*
amojonar [*prop*] to install boundary/property markers–*mojones*
amonestación [*crimpro*] reprimand; warning; caution (UK)
amordazar (a alguien) [*for*] to gag (someone)
amortización [*gen*] repayment; amortization; depreciation; redemption
amortización [*bank*] amortization/repayment (of a debt/loan)
amortización [*acct*] amortization (of intangible assets)
amortización [*acct*] depreciation (of tangible assets)
amortización acelerada [*acct*] accelerated depreciation (tangible assets)
amortización acumulada [*acct*] accumulated amortization (intangible assets); accumulated depreciation (tangible assets)
amortización al vencimiento [*bank*] amortization at maturity
amortización anticipada [*bank*] early repayment (of a debt/loan)
amortización constante [*acct*] straight-line depreciation (tangible assets)
amortización de acciones [*corp*] redemption of shares
amortización de activos [*acct*] amortization (intangible assets); depreciation (tangible assets)
amortización de capital [*bank*] amortization of loan principal
amortización de intereses y capital [*bank*] amortization of interest and principal
amortización de puestos de trabajo [*lab*] job elimination (failure to replace workers who have been terminated or have resigned or retired)
amortización lineal [*bank*] straight-line/linear amortization
amortización mediante cuotas constantes [*bank*] amortization in equal installments
amortización mediante cuotas variables [*bank*] amortization in unequal installments
amortizar [*acct*] to amortize (intangible assets); to depreciate (tangible assets)
amortizar acciones [*corp*] to redeem shares
amortizar bonos [*corp*] to redeem bonds
amortizar un préstamo [*bank*] to amortize/to repay/to pay off/to pay down/to service a loan
ampliación [*gen*] extension; enlargement; increase
ampliación de capital [*corp*] capital increase (syn: *aumento de capital*)
ampliación de capital con cargo a fondos propios [*corp*] capital increase from own funds/assets
ampliación de capital con o sin prima de suscripción [*corp*] capital increase with or without a share premium
ampliación de capital con prima de suscripción [*corp*] capital increase with a share premium
ampliación de capital mixto [*corp*] mixed capital increase

ampliación de capital por conversión de obligaciones en acciones [*corp*] capital increase by converting bonds into shares

ampliación de capital por elevación del valor nominal de las acciones existentes [*corp*] capital increase by raising the par value of existing shares

ampliación de capital por emisión de nuevas acciones [*corp*] capital increase by issuing new shares

ampliación de capital realizado con cargo a beneficios o reservas [*corp*] capital increase from profits or reserves

ampliación de capital realizado con nuevas aportaciones dinerarias [*corp*] capital increase from additional cash contributions

ampliación de capital realizado con nuevas aportaciones no dinerarias [*corp*] capital increase from additional noncash contributions

ampliación de capital realizado por compensación de créditos [*corp*] capital increase by offsetting debts

ampliación de capital sin prima de suscripción [*corp*] capital increase without a share premium

ampliación de cobertura [*ins*] extension of insurance coverage (US)/cover (UK)

ampliación de crédito [*fin*] extension of a line of credit; increase of a credit limit

ampliación de la demanda [*civpro*] supplemental pleadings; amended complaint (US)/claim (E&W)

ampliación de la Unión Europea [*EU*] enlargement of the European Union

ampliación de productos [*tm*] extension of goods (covered under a trademark registration)

ampliación del objeto social [*corp*] amendment of business purpose (amendment of bylaws (US)/articles of association (UK) to include an additional business purpose or purposes)

ampliación del plazo [*gen*] extension of a term

ampliación extraestatutaria de competencias [*cons*] assumption of powers not provided for in an autonomy statute

análisis [*gen*] analysis; test

análisis acústico [*for*] acoustic analysis

análisis antropológico [*for*] anthropological analysis

análisis balístico [*for*] ballistic analysis

análisis clínico [*gen*] clinical analysis (blood test, urinalysis, etc.)

análisis comercial [*comm*] commercial analysis

análisis coste-beneficio (ACB) [*corp*] cost-benefit analysis (CBA)

análisis dactiloscópico [*for*] fingerprint analysis; dactyloscopy

análisis DAFO (debilidades, amenazas, fuerzas, oportunidades) [*gen*] SWOT analysis; SWOT matrix (strengths, weaknesses, opportunities, threats) (syn: *análisis FODA*)

análisis de accidentes [*lab*] accident analysis

análisis de ADN [*for*] DNA analysis

análisis de balances [*corp*] balance sheet analysis

análisis de costes [*corp*] cost analysis

análisis de impacto regulatorio [*adm*] regulatory impact assessment

análisis de la voz [*for*] speech analysis

análisis de orina [*for*] urinalysis

análisis de peligros y puntos de control críticos [*corp*] hazard analysis and critical control points

análisis de reclamaciones [*corp*] customer complaints analysis

análisis de riesgos [*corp*] risk analysis

análisis de salpicaduras de sangre [*for*] blood spatter analysis

análisis de sangre [*for*] blood test (syn: *análisis sanguíneo*)

análisis de vencimientos contractuales [*acct*] contractual maturity analysis

análisis de viabilidad [*gen*] feasibility assessment

análisis documentoscópico [*for*] document analysis

análisis entomológico [*for*] entomologic analysis

análisis fiel [*acct*] true and fair analysis

análisis FODA (fuerzas, oportunnides; debilidades; amenazas) [*gen*] SWOT analysis; SWOT matrix (strengths, weaknesses, opportunities, threats) (syn: *análisis DAFO*)

análisis grafoscópico [*for*] handwriting analysis

análisis informático [*for*] computer analysis
análisis lofoscópico [*for*] handprint/footprint analysis
análisis químico [*for*] chemical analysis
análisis sanguíneo [*for*] blood test (syn: *análisis de sangre*)
análisis toxicológico [*for*] toxicological analysis
análoga relación de afectividad a la conyugal [*fam*] marriage-like relationship; quasi-matrimonial relationship (syn: *análoga relación de afectividad al matrimonio*)
análoga relación de afectividad al matrimonio [*fam*] marriage-like relationship; quasi-matrimonial relationship (syn: *análoga relación de afectividad a la conyugal*)
analogía [*crim*] analogy
analogía contraria al reo [*crim*] analogy prejudicial to the accused; *in malam partem* analogy (syn: *analogía in malam partem*)
analogía favorable al reo [*crim*] analogy favorable to the accused; *in bonam partem* analogy (syn: *analogía in bonam partem*)
analogía in bonam partem [*crim*] *in bonam partem* analogy; analogy favorable to the accused (syn: *analogía favorable al reo*)
analogía in malam partem [*crim*] *in malam partem* analogy; analogy prejudicial to the accused (syn: *analogía contraria al reo*)
analogía jurídica [*jud*] legal reasoning based on analogy
anatocismo [*obs*] anatocism; compound interest; the practice of compounding interest
anatocismo convencional [*obs*] contractual compound interest; compound interest stipulated by contract
anatocismo legal [*obs*] statutory compound interest; compound interest provided for by law
anejo [*prop*] building addition; out building
anexión [*intl*] annexation
anexo [*cont*] attachment; appendix; schedule; exhibit; annex (to a contract or other document)
anfetamina [*crim*] amphetamine
anfibiología [*cont*] amphibology; ambiguous expression (expression that can be construed in more than one sense)
ánima estriada [*for*] rifled gun barrel (syn: *ánima rayada*)
ánima rayada [*for*] rifled gun barrel (syn: *ánima estriada*)
animal amansado [*gen*] domesticated animal
animal de abasto [*gen*] food animal
animal de tiro [*gen*] work animal
animal doméstico [*gen*] domestic animal; pet
animal genéticamente alterado [*gen*] genetically-modified animal
animal potencialmente peligroso [*crim*] potentially dangerous animal
animal sintiente [*gen*] sentient animal
animalista [*gen*] animal rights advocate
ánimo [*crim*] intention; intent; will; willingness; animus; attitude; mood
ánimo de delinquir [*crim*] criminal intent; *mens rea*
ánimo de liberalidad [*inh*] intent of giving; intent to make a gift
ánimo de lucro [*econ*] profit motive; intent to make a profit
ánimo defraudatorio [*crim*] fraudulent intent; intent to defraud
animus auctoris [*crim*] intent/will to perpetrate a crime
animus damnandi [*crim*] intent to damage/to harm
animus decipiendi [*admn*] intent to defraud
animus derelinquendi [*prop*] intent to abandon property
animus domini [*prop*] intent to own
animus donandi [*cont*] intent to give; intent to make a gift; intent to transfer without consideration
animus furandi [*crim*] intent to commit theft
animus iniuriandi [*crim*] intent to defame
animus necandi [*crim*] intent to kill
animus nocendi [*crim*] intent to damage/to harm

animus novandi [obs] novational intent (intention to replace an existing obligation or a party to an obligation with a new one)

animus possidendi [prop] intent to possess as owner

animus recuperandi [prop] intent to recover (abandoned property)

animus rem sibi habendi [prop] intent to appropriate and remain in possession

animus revocandi [inh] intent to revoke (a will)

animus socii [crim] willingness to assist in the commission of a crime

animus solvendi [obs] intent to discharge a debt (by making payment or rendering performance)

animus spoliandi [prop] intent to deprive/dispossess another of their property

animus testandi [inh] testamentary intent; intent to make a will

animus transigendi [cont] willingness to make concessions/to compromise/to reach a settlement

animus utendi [prop] intent to use

anomalía [gen] irregularity

anomalía psíquica [crim] mental defect/disease/disorder

anomalía significativa [aud] material misstatement

anonimato [gen] anonymity

anonimización de datos [datpro] anonymization of data; data anonymization

anonimización de datos personales [datpro] anonymization of personal data

anonimizar una sentencia [procedure] to redact personal information contained in a judgment

anónimo [gen] anonymous

anotación [gen] note; record; entry (in accounting books or on public registers)

anotación en cuenta [acct] book entry

anotación marginal [reg] marginal note

anotación preventiva [reg] notice; caution; caveat (entered/recorded on a public register) (syn: *anotación registral*)

anotación preventiva a favor de acreedores de una herencia o concurso [reg] notice to creditors of an inheritance or incident to insolvency proceedings (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva de crédito refaccionario [reg] notice of construction lien/artisan's lien (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva de demanda [reg] notice of *lis pendens*; notice of pending action (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva de demanda de incapacidad [reg] notice of competency proceedings (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva de derecho hereditario [reg] notice that a property is subject to inheritance rights (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva de embargo [reg] notice of attachment of property (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva de legado [reg] notice that a property is subject to a legacy/devise/bequest (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva de secuestro o prohibición de enajenar [reg] notice of sequestration or prohibition to convey (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva ordenada de oficio [reg] court-ordered notice (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva por ejecución de sentencia [reg] notice of enforcement proceedings (entered/recorded on a public register)

anotación preventiva por imposibilidad de inscripción [reg] notice entered on a public register when actual registration (of title, rights, etc.) is impossible

anotación registral [reg] notice; caution; caveat (entered/recorded on a public register) (syn: *anotación preventiva*)

anotación temporal de situaciones jurídicas no inscribibles [reg] temporary notice (entered/recorded on a public register) concerning non-registrable situations or events

anotaciones en cuenta [sec] book entries; book-entry shares

anotante [reg] person applying to have a notice entered on a public register

anotar [gen] to record; to enter; to make an entry (in accounting books or on a public register)

anotar en el libro diario [acct] to journalize

ansiolítico [*crim*] anxiolytic
antecedentes [*gen*] recitals; preamble; background; record; history
antecedentes de fuga [*cor*] history of escape
antecedentes de hecho [*procedure*] findings of fact (as part of a ruling or judgment)
antecedentes de la invención [*pat*] background of the invention
antecedentes laborales [*lab*] employment history (syn: *fe de vida laboral*)
antecedentes médicos [*gen*] medical record (syn: *historial médico; historial clínico*)
antecedentes penales [*crim*] criminal record; criminal history; conviction record (syn: *historial delictivo*)
antecedentes policiales [*crim*] arrest record (syn: *ficha policial*)
antecedentes registrales [*tm*] prior/previously-registered trademarks
antedata [*gen*] antedate
antedatar [*gen*] to antedate (a document, a check, etc.)
antedicho [*phrase*] aforementioned; aforesaid
antefirma [*gen*] title of signer; title preceding a signature
anteproyecto de ley [*parl*] preliminary draft bill (of a law)
anteproyecto de presupuesto [*parl*] preliminary draft budget law
anteriormente expuesto, lo [*phrase*] the foregoing
antes mencionado [*phrase*] aforementioned; abovementioned
anticipación [*gen*] advance; in advance; early; ahead of time
anticipación de la edad de jubilación [*lab*] early retirement (retirement before reaching legal retirement age)
anticipación de la libertad condicional [*cor*] early parole
anticipación de la prueba [*procedure*] examination of evidence prior to trial
anticipadamente [*phrase*] in advance (syn: *con antelación; con anticipación; por anticipado; por adelantado*)
anticipar [*gen*] to anticipate; to foresee; to advance; to move forward
anticipar el pago [*comm*] to prepay; to make a prepayment/advance payment
anticipo [*gen*] advance; down payment
anticipo de caja [*corp*] cash advance (syn: *anticipo de tesorería*)
anticipo de honorarios [*jud*] retainer; retaining fee; advance fee (that clients initially pay lawyers for future services)
anticipo de legítima [*inh*] advancement on inheritance (refers to an heir's compulsory share – *legítima*– of the decedent's estate)
anticipo de nómina [*lab*] salary advance; payroll advance (syn: *adelanto de nómina*)
anticipo de tesorería [*corp*] cash advance (syn: *anticipo de caja*)
anticipos a proveedores [*acct*] advances to suppliers (advance payments made to suppliers)
anticipos de clientes [*acct*] customer advances (advance payments received from customers)
anticipos de numerario ganancial [*fam*] cash advances made to a spouse out of co-owned community property funds (in a community property marriage–*sociedad de gananciales*)
anticlerical [*cons*] anticlerical
anticompetitivo [*comp*] anticompetitive
anticonceptivo [*fam*] contraceptive
anticonstitucional [*cons*] unconstitutional
anticontaminante [*env*] antipollutant
anticorrupción [*crim*] anticorruption
anticresis [*prop*] antichresis (creditor's right to possession and enjoyment of the debtor's real property, and to apply the proceeds from that property toward the payment of interest or, if so agreed, to the loan capital)
anticresista [*prop*] antichresis creditor; creditor in an antichresis agreement–*contrato de anticresis*
antidemocrático [*cons*] antidemocratic
antidiscriminatorio [*gen*] nondiscriminatory
antielusión [*cop*] anticircumvention
antifraude [*crim*] antifraud
antigüedad [*IP*] priority

antigüedad [*lab*] seniority; length of employment; length of service
antigüedad reivindicada [*IP*] priority claimed
antiincendios [*env*] firefighting; fire prevention
antiinflacionista [*econ*] anti-inflationary
antijuridicidad [*crim*] wrongfulness; unlawfulness (one of the elements of crime in Spanish-speaking jurisdictions)
antijurídico [*crim*] wrongful; unlawful
antimonárquico [*cons*] antimonarchist; antimonarchical
antimonopolio [*comp*] antitrust
antirreglamentario [*adm*] contrary to regulations; in breach of regulations
antirrobo [*crim*] antitheft; burglarproof
antisemitismo [*crim*] antisemitism
antiterrorismo [*crim*] counterterrorism
antropología forense [*for*] forensic anthropology
anualidad [*gen*] annuity; annual payment; annual charge
anualidad por alimentos [*tax*] annual child support payment
anulabilidad [*obs*] voidability; avoidability (arch.) (the fact of being voidable)
anulabilidad del contrato [*cont*] voidability of contract
anulable [*obs*] voidable; avoidable (arch.)
anulación [*gen*] annulment; cancellation; avoidance; nullification
anulación de la factura [*corp*] cancellation of the invoice
anulación del matrimonio [*fam*] annulment of marriage
anulación del pedido [*comm*] cancellation of an order
anular un contrato [*cont*] to void/to avoid (arch.) a contract
anular un matrimonio [*fam*] to annul a marriage
anunciante [*adv*] advertiser
anuncio [*gen*] announcement; notice; advertisement; commercial
anuncio de convocatoria de junta [*corp*] notice of shareholders/stockholders meeting
anuncio de la subasta [*procedure*] notice of judicial auction/judicial sale
anuncio de recurso [*procedure*] notice of appeal
anuncio publicitario [*adv*] advertisement
anverso [*gen*] the face (of a document, coin, etc.)
año [*gen*] year
año agrícola [*cont*] growing year
año bisiesto [*gen*] leap year
año en curso [*gen*] current year
año financiero [*acct*] fiscal year; financial year (UK) (syn: *ejercicio fiscal*)
año fiscal [*acct*] fiscal year, financial year (UK) (syn: *ejercicio fiscal*)
año judicial [*jud*] judicial term (term during which courts are in session)
año natural [*gen*] calendar year
año sabático [*lab*] sabbatical leave
años cotizados [*ss*] number of years of social security contributions (number of years that a worker has paid into the social security system)
años de servicio [*lab*] years of service; seniority (see also: *antigüedad*)
apalancamiento [*fin*] leverage (US); gearing (UK)
apalancamiento financiero [*fin*] financial leverage (US); debt gearing (UK)
apalancamiento operativo [*corp*] operative leverage
aparcamiento [*gen*] parking; car park; parking lot; parking garage
aparcamiento en batería [*trans*] perpendicular parking (syn: *estacionamiento en batería*)
aparcamiento en doble fila [*trans*] double parking (syn: *estacionamiento en doble fila*)
aparcamiento en línea [*trans*] parallel parking (syn: *estacionamiento en línea*)
aparcamiento en oblicuo [*trans*] angle/angular parking (syn: *estacionamiento en oblicuo*)
aparcería [*cont*] sharecropping
aparcería asociativa [*cont*] cooperative sharecropping
aparcero [*cont*] sharecropper; tenant farmer

aparejada ejecución [*gen*] self-executing; immediately/directly enforceable (refers to a self-executing instrument—*título que lleva aparejada ejecución*)

aparejador [*prop*] site architect (person responsible for supervising the architectural aspects of a construction project directly on site; now known in Spain as *arquitecto técnico*)

aparejo del buque [*mar*] ship's tackle

apariencia [*gen*] appearance; show; guise; demeanor; semblance

apariencia de buen derecho [*civpro*] (plaintiff's/claimant's) prima facie likelihood of success on the merits (thus warranting the grant of provisional remedies/interim relief—*medidas cautelares*) (syn: *fumus boni iuris*)

apariencia de legalidad [*gen*] color of law; prima facie assumption of legality

apariencia de riesgo [*gen*] perceived risk

apariencia distintiva [*IP*] trade dress (syn: *imagen empresarial*)

apariencia matrimonial [*fam*] apparently valid marriage

apartado [*gen*] section; part

apartado [*cons*] paragraph; section (in a legislative text)

apartado de correos [*gen*] post office box; PO box (syn: *apartado postal*)

apartado postal [*gen*] post office box; PO box (syn: *apartado de correos*)

apátrida [*pers*] stateless; stateless person

apatridia [*pers*] statelessness

apear [*prop*] to certify property boundaries

apelable [*procedure*] appealable; subject to appeal (in a *recurso de apelación*)

apelación [*procedure*] second instance appeal; appeal in second instance (refers specifically to a *recurso de apelación*; the generic term for many types of appeal is *recurso*)

apelación adhesiva [*procedure*] cross-appeal (in a *recurso de apelación*)

apelación contra el tribunal del jurado appeal of jury verdict; appeal of conviction by jury (in a *recurso de apelación*)

apelado [*procedure*] appellee; respondent (E&W) (in a *recurso de apelación*) (syn: *parte apelada*)

apelante [*procedure*] appellant (in a *recurso de apelación*) (syn: *parte apelante*)

apelar [*procedure*] to appeal (refers specifically to a *recurso de apelación*; the generic term is *recurir*)

apellido [*pers*] surname; last name; family name

apellido de soltera [*pers*] maiden name

apéndice [*cont*] appendix; attachment; schedule; exhibit (to a contract)

apeo [*prop*] certification of property boundaries

apercibimiento [*gen*] warning; caution; admonition

apercibir a (alguien) de que... [*phrase*] to caution/to warn (someone) that...

aperos [*prop*] implements; tools; farm equipment

apertura [*gen*] opening; commencement; call to order

apertura a la competencia [*EU*] free and open competition; liberalization of sectors previously controlled by public monopolies

apertura de campaña [*elec*] election campaign launch/kick-off

apertura de correspondencia [*crimpro*] opening of private correspondence (with judicial authorization, incident to a criminal investigation)

apertura de crédito [*gen*] opening of a line of credit/a credit facility

apertura de crédito en cuenta corriente [*bank*] opening of a line of credit in a checking account/current account (UK); opening of an overdraft line of credit

apertura de la liquidación [*corp*] commencement of liquidation

apertura de la sesión [*gen*] calling a meeting to order; announcing that a meeting is now in session

apertura de la sucesión [*inh*] commencement of succession (i.e., the process of placing heirs in possession of their inheritance)

apertura de línea de crédito garantizada [*bank*] opening of a guaranteed line of credit/of a guaranteed credit facility

apertura de plicas [*admn*] opening of sealed bids (in a public tender or auction)

apertura de testamento cerrado [*inh*] opening of a closed/sealed/mystic/secret will

apertura del año judicial [*jud*] opening session/ceremony of the judicial term

apertura del juicio oral [*procedure*] commencement of trial; calling the court to order (syn: *apertura del plenario*)

apertura del plenario [*procedure*] commencement of trial; calling the court to order (syn: *apertura del juicio oral*)

apertura del testamento [*inh*] opening (and reading) of a will

aplazamiento [*gen*] postponement; deferral; deferment; adjournment; recess

aplazamiento de pago [*gen*] deferral of payment

aplazamiento del juicio [*procedure*] adjournment (ordered by the judge); continuance (granted by the judge upon a party's motion)

aplazar [*gen*] to delay; to postpone

aplicabilidad directa del Derecho de la UE [*EU*] direct applicability of EU law

aplicación [*gen*] application; allocation; implementation; rollout

aplicación analógica [*procedure*] application (of laws) by analogy

aplicación de la pena [*crimpro*] sentencing

aplicación del resultado [*acct*] allocation of profit (loss)

aplicación industrial [*pat*] industrial application

aplicación informática [*gen*] software

aplicar [*gen*] to apply; to employ; to implement; to make use of

aplicar las leyes vigentes [*procedure*] to apply the laws currently in force

aplicar medidas preventivas [*gen*] to implement preventive measures

aplicar una deducción tributaria [*tax*] to take a tax deduction

aplicar una sanción [*gen*] to impose a sanction

apoderado [*gen*] agent; legal representative; attorney-in-fact; person holding power of attorney (syn: *poderhabiente*)

apoderado con poder de representación [*gen*] legal representative; person holding power of attorney; attorney-in-fact (US); donee (E&W); attorney (E&W)

apoderado de candidatura [*elec*] party poll monitor; party poll watcher (person who monitors voting at a polling station on behalf of a political party) (syn: *apoderado electoral*)

apoderado electoral [*elec*] party poll monitor; party poll watcher (person who monitors voting at a polling station on behalf of a political party) (syn: *apoderado de candidatura*)

apoderado en la junta [*corp*] proxy; proxyholder (person granted proxy at a members/shareholders/stockholders meeting)

apoderado general [*gen*] holder of general power of attorney; attorney-in-fact granted general power of attorney

apoderamiento [*gen*] empowerment; (grant of) power of attorney; seizure; confiscation; takeover

apoderamiento *apud acta* [*procedure*] grant of power of attorney in court (in Spain, a party's grant of power of attorney for litigation to their party agent –*procurador*– in person at court in the presence of the court clerk or other court official)

apoderamiento de bienes ajenos [*prop*] misappropriation of another's property

apoderamiento de contraseñas [*crim*] password cracking (syn: *desciframiento de contraseñas*)

apoderamiento de datos de acceso a ordenadores [*crim*] phishing

apoderamiento de secretos de empresa [*crim*] misappropriation of trade secrets

apoderamiento ilícito [*crim*] unlawful seizure

apoderamiento ilícito de aeronaves [*crim*] hijacking of aircraft; skyjacking

apoderamiento ilícito de buques [*crim*] piracy; hijacking of ships/vessels

apoderamiento violento [*cons*] violent takeover

apoderar [*gen*] to authorize; to empower; to grant power of attorney

apoderarse de [*gen*] to seize; to take over; to take control of

apología [*gen*] apology; advocacy; justification; defense

apología del delito [*crim*] advocating crime

apología del genocidio [*crim*] advocating genocide

apología del terrorismo [*crim*] advocating terrorism

aportación (see also: *aportaciones*)

aportación [*gen*] contribution; production

aportación a título de propiedad [*corp*] contribution of property (to a legal entity, with transfer of title)

aportación al fondo de pensiones [*ins*] contribution to a pension fund
aportación al plan de pensiones [*ins*] contribution to a pension plan (US)/scheme (UK)
aportación de capital [*corp*] capital contribution; contribution to share capital/capital stock
aportación de industria [*corp*] contribution of services; sweat equity (syn: *aportación de trabajo*)
aportación de pruebas [*procedure*] production of evidence
aportación de trabajo [*corp*] contribution of services; sweat equity (syn: *aportación de industria*)
aportación de un derecho de crédito [*corp*] contribution of creditor rights
aportación dineraria [*corp*] cash contribution (syn: *aportación en efectivo*; *aportación en numerario*)
aportación en efectivo [*corp*] cash contribution (syn: *aportación dineraria*; *aportación en numerario*)
aportación en especie [*corp*] contribution in kind (syn: *aportación in natura*)
aportación en numerario [*corp*] cash contribution (syn: *aportación dineraria*; *aportación en efectivo*)
aportación in natura [*corp*] contribution in kind (syn: *aportación en especie*)
aportación no dineraria [*corp*] noncash contribution
aportaciones a la Seguridad Social [*ss*] social security contributions
aportaciones de los empleados [*acct*] employee contributions
aportaciones de los socios [*acct*] capital contributions; partner/member/shareholder/stockholder contributions
aportaciones de socios fundadores [*corp*] founder contributions
aportaciones no capitalizados [*corp*] non-capitalized contributions
aportaciones pendientes de desembolso [*corp*] uncalled capital
aportaciones sociales [*corp*] partnership/company/corporate contributions
aportaciones sociales [*ss*] social security contributions/taxes
aportante [*corp*] contributor; partner/member/shareholder/stockholder making capital contributions
aportar [*gen*] to contribute; to produce; to pay in; to invest
aportar pruebas [*procedure*] to produce evidence (syn: *aducir pruebas*)
aportar valor añadido al negocio [*corp*] to provide added value to the business
apostante [*cont*] bettor; person who places a bet—*apuesta*
apostar [*gen*] to bet; to place a bet
apostar por [*phrase*] to support; to back; to get behind; to take a stance
Apostilla [*not*] Apostille
apoyar a un candidato [*elec*] to endorse a candidate
apoyo [*gen*] support; backing
apreciación [*gen*] appreciation; assessment; evaluation; appraisal
apreciación de la prueba [*procedure*] weighing (the probative value—*valor probatorio*) of evidence
apreciación de oficio de la falta de competencia [*procedure*] court's sua sponte determination of its lack of jurisdiction
aprehender [*crim*] to apprehend; to arrest; to take into custody; to seize; to confiscate
aprehender un alijo de droga [*crim*] to seize a drug shipment
aprehendido en flagrante delito [*crimpro*] apprehended during a crime in progress; apprehended in the course of committing a crime; apprehended *in flagrante (delicto)* (syn: *aprehendido in fraganti*)
aprehendido in fraganti [*crimpro*] apprehended during a crime in progress; apprehended in the course of committing a crime; apprehended *in flagrante (delicto)* (syn: *aprehendido en flagrante delito*)
aprehensión [*gen*] apprehension; arrest; seizure
aprehensión de droga [*crim*] drug seizure
apremio [*tax*] collection proceeding (proceeding to seize and liquidate a delinquent taxpayer's assets to collect taxes in arrears if not paid during a stipulated period)
aprendizaje permanente [*lab*] lifelong learning
aprendizaje por observación [*lab*] job-shadowing
apresamiento [*gen*] seizure; capture; apprehension
apresamiento de buque [*mar*] arrest of ship
aprobación [*gen*] approval; passing; endorsement
aprobación de la obra [*prop*] approval of a building project
aprobación de las cuentas anuales [*corp*] approval of annual accounts/annual financial statements
aprobación de los acuerdos sociales [*corp*] passing of corporate resolutions

aprobar el acta [*gen*] to approve the minutes of a meeting
aprobar un convenio con acreedores [*insol*] to reach a composition with creditors; to approve a composition agreement with creditors
aprobar una ley [*cons*] to pass/to enact a law
apropiación [*gen*] appropriation
apropiación de cosa abandonada [*prop*] appropriation of abandoned property
apropiación de cosa perdida [*prop*] appropriation of lost property
apropiación de información residual [*datpro*] data scavenging
apropiación de nombres de dominio [*crim*] cybersquatting
apropiación indebida [*crim*] misappropriation; fraudulent conversion
aprovechamiento [*gen*] use; utilization; exploitation
aprovechamiento cinegético [*tax*] hunting ground
aprovechamiento de energía [*env*] energy utilization
aprovechamiento de energía eólica [*env*] harnessing of wind energy
aprovechamiento de información privilegiada [*sec*] insider trading (US)/insider dealing (UK)
aprovechamiento de los efectos del delito [*crim*] profiting from the proceeds of crime
aprovechamiento de oportunidades de negocio en beneficio propio [*corp*] usurpation of corporate opportunity
aprovechamiento de residuos [*env*] waste recovery/recycling
aprovechamiento forestal [*gen*] forestry operations
aprovechamiento indebido de la reputación ajena [*un-comp*] unduly trading on another's business goodwill/reputation
aprovechamiento por turno de bienes de uso turístico [*prop*] timesharing
aprovisionamientos [*acct*] supplies
aproximación de legislaciones [*EU*] approximation of laws
aptitud [*gen*] aptitude; ability; capacity; strength; suitability
aptitud de obrar según las normas [*crim*] ability to follow rules/to obey the law
aptitud laboral [*lab*] aptitude for work; labor skills
aptitud matrimonial [*fam*] capacity to marry
aptitud para prestar consentimiento matrimonial [*fam*] capacity to consent to marriage
apto [*gen*] competent; capable; fit; suitable; qualified
apto para consumo humano [*consum*] suitable for human consumption
apto para trabajar [*lab*] fit for work
apuesta [*gen*] bet; wager
apuntar [*gen*] to note; to write down; to aim; to point at; to declare; to state
apuntarse [*gen*] to sign up; to register oneself
apuntarse al paro [*lab*] to register as unemployed; to apply for unemployment benefits
apunte contable [*acct*] accounting entry
apuñalar (a alguien) [*for*] to stab (someone)
aquiescencia [*gen*] acquiescence
arancel [*gen*] tariff; fee schedule; duty; fee
arancel aduanero [*cus*] customs tariff (syn: *arancel de aduanas*)
Arancel Aduanero Común [*EU*] Common Customs Tariff
arancel cero [*cus*] zero duty; zero rate; duty free
arancel compensatorio [*cus*] countervailing duty
arancel de aduanas [*cus*] customs tariff (syn: *arancel aduanero*)
arancel de derechos de los procuradores [*jud*] party agent's (*procurador's*) fee schedule
arancel de importación [*cus*] import tariff
Arancel Integrado de las Comunidades Europeas (TARIC) [*EU*] Integrated Tariff of the European Communities (TARIC)
arancel notarial [*not*] notary's fee schedule
arancel proteccionista [*cus*] protective tariff
Ararteko [*cons*] Basque ombudsman (ombudsman –*Defensor del Pueblo*– of the *Comunidad Autónoma del País Vasco*)
arbitrable [*arb*] subject to submission to arbitration

arbitraje [*arb*] arbitration
arbitraje ad hoc [*arb*] ad hoc arbitration (syn: *arbitraje libre*)
arbitraje bursátil [*fin*] securities arbitrage
arbitraje de consumo [*consum*] consumer arbitration
arbitraje de Derecho [*arb*] arbitration in law
arbitraje de Derecho privado [*arb*] private law arbitration
arbitraje de equidad [*arb*] arbitration in equity; arbitration *ex aequo et bono*
arbitraje financiero [*fin*] arbitrage (purchasing currencies, securities or commodities on one country's market to sell at a profit on another country's market)
arbitraje institucional [*arb*] institutional arbitration
arbitraje internacional [*arb*] international arbitration
arbitraje laboral [*lab*] labor arbitration
arbitraje libre [*arb*] ad hoc arbitration (syn: *arbitraje ad hoc*)
arbitraje nacional [*arb*] domestic arbitration
arbitraje testamentario [*inh*] testamentary arbitration (arbitration provided for in a will)
arbitraje vinculante [*abr*] binding arbitration
arbitrajista [*fin*] arbitrageur; arbitrage trader
arbitrariedad [*gen*] arbitrariness
arbitrario [*gen*] arbitrary; partial; baseless; unwarranted
arbitrio [*gen*] discretion; consideration; free will; tax
arbitrio judicial [*jud*] judicial discretion
arbitrio municipal [*tax*] municipal tax
árbitro [*arb*] arbitrator
árbitro de parte [*arb*] party-appointed arbitrator
árbitro único [*arb*] single/sole arbitrator
árbol normativo [*corp*] regulatory decision tree
archivar [*gen*] to file; to archive
archivar el asunto [*procedure*] to close the case (syn: *archivar la causa*)
archivar la causa [*procedure*] to close the case (syn: *archivar el asunto*)
archivo [*gen*] file; archive
archivo de autos [*procedure*] closing of a proceeding (without a ruling on the merits) (syn: *archivo de la causa*; *archivo de las actuaciones*)
archivo de diligencias preliminares [*crimpro*] closing of a preliminary criminal investigation
archivo de expedientes judiciales [*procedure*] closing of court case records
archivo de la causa [*procedure*] closing of a proceeding (without a ruling on the merits) (syn: *archivo de autos*; *archivo de las actuaciones*)
archivo de las actuaciones [*procedure*] closing of a proceeding (without a ruling on the merits) (syn: *archivo de autos*; *archivo de la causa*)
Archivo de Personas de Interés Policial de la Policía Nacional (Perpol) [*crim*] National Police's Persons of Interest Database
arco detector de metales [*gen*] walk-through metal detector; metal-detecting portal (UK)
área [*gen*] area; part; zone; region; field
área de conocimiento [*gen*] field of knowledge
área de influencia [*gen*] sphere of influence
Área Económica Europea [*intl*] (see *Espacio Económico Europeo*)
área metropolitana [*admn*] metropolitan area
áreas de ejercicio [*legal-prac*] practice areas (syn: *áreas de práctica jurídica*)
áreas de práctica jurídica [*legal-prac*] practice areas (syn: *áreas de ejercicio*)
argumentación jurídica [*procedure*] legal reasoning
argumentario [*gen*] talking points
arma [*for*] weapon
arma arrojadiza [*for*] projectile weapon (weapon that can be thrown)
arma asesina [*for*] murder weapon (syn: *arma homicida*)
arma biológica [*for*] biological weapon
arma blanca [*for*] bladed weapon; edged weapon

arma cargada [*for*] loaded weapon
arma contundente [*for*] blunt weapon
arma corta [*for*] handgun
arma de aire comprimido [*for*] air rifle
arma de doble filo [*for*] double-edged weapon
arma de fogeo [*for*] blank weapon; blank gun
arma de fuego [*for*] firearm
arma de fuego reglamentada [*for*] lawful firearm; registered firearm
arma defensiva [*for*] defensive weapon
arma homicida [*for*] murder weapon (syn: *arma asesina*)
arma punzante [*for*] pointed weapon
arma química [*for*] chemical weapon
arma rayada [*for*] rifled barrel firearm
arma reglamentada [*for*] lawful weapon; registered weapon
armador [*mar*] ship supplier/purveyor/outfitter (may or may not be the shipowner)
armador-fletante [*mar*] ship supplier/purveyor-charterer
armamentos y artificios [*for*] weapons and ordnance
armería [*for*] armory; gun shop
armonización de normas técnicas [*gen*] technical standardization
armonización fiscal [*EU*] harmonisation of tax laws (syn: *armonización tributaria*)
armonización legislativa [*EU*] harmonisation of laws
armonización tributaria [*EU*] harmonisation of tax laws (syn: *armonización fiscal*)
arqueo bruto [*mar*] gross tonnage
arqueo de caja [*gen*] cash count; counting the cash on hand
arqueo neto [*mar*] net tonnage
arquitecto técnico [*prop*] site architect (person responsible for supervising the architectural aspects of a construction project directly on site; formerly known in Spain as *aparejador*)
arraigo familiar [*fam*] family ties; family roots
arraigo social [*crim*] community ties; relations/roots within the community (one of the criteria for determining whether an alleged offender is a flight risk)
arras [*obs*] deposit; good faith deposit; down payment; earnest money
arras confirmatorias [*obs*] confirmation deposit; confirmatory earnest money (deposit given as evidence of an obligation or contract)
arras de desistimiento [*obs*] forfeitable deposit/earnest money (means for rescinding a sales contract whereby the buyer agrees to forfeit the deposit if the buyer withdraws from the sale, and the seller agrees to pay the buyer double that amount if the seller withdraws) (syn: *arras penitenciales*)
arras penales [*obs*] compensatory deposit (paid to compensate possible future nonperformance)
arras penitenciales [*obs*] forfeitable deposit/earnest money (means for rescinding a sales contract whereby the buyer agrees to forfeit the deposit if the buyer withdraws from the sale, and the seller agrees to pay the buyer double that amount if the seller withdraws) (syn: *arras de desistimiento*)
arrastre de acreedores disidentes [*insol*] cramdown (syn: *acuerdo de refinanciación forzosa; acuerdo de refinanciación no consensuada*)
arrastre interclase [*insol*] cross-class cramdown
arrastre intraclase [*insol*] intraclass cramdown
arrebato [*crim*] uncontrollable/irresistible impulse/rage; fit of anger/passion/rage
arreglo [*gen*] settlement; agreement; arrangement; composition
arreglo amistoso [*gen*] amicable settlement
Arreglo de La Haya relativo al Registro Internacional de Dibujos y Modelos Industriales administrado por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) [*IP*] Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs administered by the World Intellectual Property Organization (WIPO)
Arreglo de Lisboa relativo a la Protección de las Denominaciones de Origen y su Registro Internacional [*tm*] Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration

Arreglo de Madrid relativo al Registro Internacional de Marcas [tm] Madrid Agreement
Concerning the International Registration of Marks

arreglo extrajudicial [procedure] out-of-court settlement

arreglo prejudicial [procedure] pretrial settlement

arreglo transaccional [gen] negotiated settlement

arrendador [prop] lessor; landlord (*bienes inmuebles*)

arrendamiento (see also: *arriendo*)

arrendamiento [cont] lease; leasing; rental contract; rental agreement

arrendamiento a casco desnudo [mar] bareboat charter; demise charter

arrendamiento ad edificandum [cont] building lease (lease that permits the lessee to build on the leased land and to use and enjoy the building until the lease terminates, at which time the land reverts to the lessor while the building serves as backpayment of rent)

arrendamiento con opción de compra [cont] rent-to-own; lease with a purchase option; rent with an option to buy

arrendamiento de buque [mar] charterparty

arrendamiento de cosas [cont] lease of goods/property

arrendamiento de explotación agraria [cont] lease of agricultural, livestock or forestry operations

arrendamiento de fincas [cont] land lease; leasing of land (syn: *arrendamiento de suelo*)

arrendamiento de industria [cont] lease of business operations (in which the lessee occupies the premises and continues to operate the lessor's former business)

arrendamiento de larga duración [cont] long-term lease

arrendamiento de local de negocio [cont] leasing of business premises

arrendamiento de obra [cont] works contract

arrendamiento de servicios [cont] services contract; contract for services; contract/agreement for the provision of services

arrendamiento de suelo [cont] land lease; leasing of land (syn: *arrendamiento de fincas*)

arrendamiento de temporada [cont] seasonal lease

arrendamiento de vivienda [cont] residential lease

arrendamiento financiero [acct] finance lease; leasing

arrendamiento fiscal [fin] tax lease

arrendamiento inmobiliario [prop] rental of real estate; real estate lease; lease of real property

arrendamiento operativo [acct] operating lease

arrendamiento para uso distinto del de vivienda [cont] nonresidential lease

arrendamiento rústico [cont] rural property lease

arrendamiento urbano [cont] urban property lease

arrendar [gen] to rent; to let (UK); to hire (UK) (syn: *alquilar*)

arrendatario [cont] lessee; tenant/renter (*bienes inmuebles*) (syn: *inquilino*)

arrendatario del buque [mar] charterer

arrepentimiento [gen] repentance; remorse

arrepentimiento del comprador [comm] buyer's remorse

arrepentimiento del vendedor [comm] seller's remorse

arresto [crim] detention; arrest

arresto de fin de semana [crim] weekend detention

arresto domiciliario [crim] house arrest; home detention

arresto sustitutorio [crim] incarceration for nonpayment of a fine (syn: *responsabilidad personal subsidiaria por impago de multa*)

arriba mencionado [phrase] aforementioned; mentioned above

arribada [mar] arrival at port

arribada forzosa [mar] forced/emergency/distress call at port

arriendo (see also: *arrendamiento*)

arriendo [prop] lease; leasing/renting (syn: *arrendamiento*)

arriendo a casco desnudo [mar] bare-boat charter

arriendo por tiempo [mar] time charter

arriendo por viaje [mar] voyage charter

arrogación [gen] appropriation

arrogación de atribuciones [*crim*] appropriation of powers; improper assumption of office; acting without authority (syn: *usurpación de atribuciones*)

arrumaje [*mar*] stowage (syn: *estiba*)

artefacto [*gen*] device; mechanism; tool

artefacto explosivo [*for*] explosive device

articulado [*parl*] articles/sections of a law

artículo (see also: *artículos*)

artículo [*gen*] article; section; item; object; product

artículo [*parl*] article/section (of a law)

artículo mortis, in [*phrase*] in contemplation of death; at the moment of death

artículos de consumo [*consum*] consumer goods

artículos de oficina [*gen*] office supplies

artículos de previo pronunciamiento [*crimpro*] pretrial motions; matters that must be settled before proceeding to trial

artículos de primera necesidad [*consum*] basic necessities

artículos de uso personal [*gen*] personal items

artículos elaborados [*comm*] manufactured goods

artículos en promoción [*comm*] sale items; items on sale

artículos terminados [*comm*] finished goods

artificiero [*for*] bomb disposal expert; explosives expert/technician

artificio [*for*] ordnance; explosive ordnance

artimaña [*gen*] trickery; deceit

artista [*cop*] artist; actor; performer

artista intérprete o ejecutante [*cop*] performer

asalariado [*lab*] salaried employee; wage earner

asaltante [*crim*] attacker; assailant; aggressor (syn: *agresor*; *atacante*)

asaltar [*crim*] to attack; to rob; to hold up

asamblea [*gen*] assembly; meeting

asamblea constitutiva [*gen*] organizational meeting

asamblea constituyente [*cons*] constitutional congress/convention

asamblea de asociación [*corp*] members meeting (of an association)

asamblea de obligacionistas [*corp*] bondholders meeting

asamblea de partido [*elec*] party assembly

asamblea de trabajadores [*lab*] employee assembly

asamblea extraordinaria [*corp*] special/extraordinary assembly

asamblea general [*corp*] general assembly; shareholders/stockholders meeting

asamblea legislativa [*parl*] legislative assembly; Spanish autonomous community parliament

asamblea ordinaria anual [*corp*] annual assembly; annual shareholders/stockholders meeting

asamblea parlamentaria [*parl*] parliamentary assembly

Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa [*intl*] Parliamentary Assembly of the Council of Europe

asamblea universal [*corp*] assembly held without notice (assembly held when all members are present or represented and unanimously agree to hold a meeting and approve the agenda)

ascendencia [*fam*] ancestry; descent; lineage; bloodline

ascendiente [*fam*] ascendant; ancestor; forebear

ascenso [*gen*] rise; increase; hike

ascenso [*lab*] promotion

ascenso en la función pública [*admn*] civil service promotion (promotion among tenured government employees)

ascenso por antigüedad [*lab*] seniority-based promotion

ascenso por concurso [*admn*] promotion based on a competitive merit assessment

ascenso por concurso-oposición [*admn*] promotion based on a competitive merit assessment and exams

asegurabilidad [*ins*] insurability

asegurado [*ins*] insured; insurance policy beneficiary

asegurador [*ins*] insurer
asegurador del casco [*ins*] hull underwriter
aseguramiento [*gen*] assurance; seizure; preservation
aseguramiento de bienes litigiosos [*procedure*] attachment of assets in dispute/of property in litigation
aseguramiento de bienes sucesorios [*adm*] preservation of a decedent's estate
aseguramiento de la calidad [*consum*] quality assurance
aseguramiento de la prueba [*procedure*] preservation of evidence
aseguramiento de una emisión [*sec*] underwriting of a securities issue
aseguramiento del delincuente [*crimpro*] apprehension of an (alleged) offender
asegurar [*gen*] to secure; to insure; to ensure; to guarantee
asegurar la transacción [*bank*] to underwrite the operation
asentamiento de refugiados [*imm*] refugee settlement
asentimiento [*gen*] assent; consent; approval; affirmation
asentimiento para la adopción [*fam*] consent to adoption (on the part of the adoptee's biological parent/s)
asesinar [*crim*] to murder
asesinato [*crim*] murder; aggravated murder; first degree murder!
asesino [*crim*] murderer
asesino a sueldo [*crim*] murderer for hire; hired killer/assassin (syn: *sicario*)
asesino en serie [*crim*] serial killer
asesor [*gen*] advisor; consultant
asesor de voto [*corp*] proxy advisor
asesor externo [*corp*] outside consultant
asesor fiscal [*tax*] tax advisor/consultant; tax preparer
asesor jurídico [*gen*] legal advisor/consultant; legal counsel
asesor jurídico de empresas [*corp*] corporate counsel
asesor registrado [*sec*] registered agent
asesoramiento [*gen*] advice; counsel; consultancy services
asesoramiento empresarial [*corp*] business consulting services
asesoramiento en materia de inversión [*sec*] investment consulting services
asesoramiento financiero [*sec*] financial consulting services
asesoramiento jurídico [*gen*] legal counsel; legal advice
asesoría [*gen*] consulting firm; consulting services provider; advisory services firm; advisory services provider
asesoría fiscal [*tax*] tax consulting firm; tax advisory services
asesoría jurídica [*gen*] legal department; legal counsel; legal services
asesoría jurídica de empresas [*corp*] legal department; corporate counsel services
asesoría jurídica interna [*corp*] in-house legal department
asesoría laboral [*lab*] labor law consulting firm
aseveración [*gen*] assertion; claim
Así, por esta mi sentencia, lo pronuncio, mando y firmo [*phrase*] So ordered; Ordered, adjudged and decreed
asiento [*gen*] entry (on a public register or in an accounting ledger); item; register; record
asiento contable [*acct*] accounting entry
asiento de ajuste [*acct*] adjustment/adjusting entry (syn: *asiento de regularización*)
asiento de apertura [*acct*] opening entry
asiento de cancelación [*reg*] cancellation entry (cancellation of an entry on a public register without physically erasing, expunging or crossing it out)
asiento de cierre [*acct*] closing entry
asiento de diario [*acct*] journal entry
asiento de nota marginal [*reg*] marginal note entry; entry of a marginal note
asiento de presentación [*reg*] initial entry (in the journal/day book of a public register, showing the date and time a document was filed)
asiento de regularización [*acct*] adjustment/adjusting entry (syn: *asiento de ajuste*)

asiento definitivo [*reg*] permanent entry
asiento duplicado [*acct*] duplicate entry
asiento omitido [*acct*] omitted entry
asiento registral [*reg*] register entry; entry on a public register
asignación [*gen*] assignment; allocation; allowance
asignación de costes [*acct*] cost allocation
asignación de emisiones [*env*] emissions allocation
asignación de funciones [*lab*] assignment of duties
asignación de recursos [*corp*] resource allocation; allocation of resources
asignación de territorios o clientes [*comp*] allocation of territories or customers
asignación por hijo [*tax*] allowance per child
asignación presupuestaria [*bud*] budget allowance; budgetary provision
asignaciones a reservas [*acct*] allocation to reserves
asilado [*imm*] asylee
asilo [*imm*] asylum
asilo diplomático [*imm*] diplomatic asylum
asilo político [*imm*] political asylum
asilo territorial [*imm*] territorial asylum
asimilación ideológica [*gen*] association of ideas
asistencia [*gen*] assistance; aid; care; attendance
asistencia a la junta [*corp*] attendance at a members/shareholders/stockholders meeting
asistencia a víctimas [*crimpro*] victim assistance; victim services
asistencia dental [*ss*] dental care
asistencia domiciliaria [*ss*] home care
asistencia en persona [*corp*] attendance (at a members/shareholders/stockholders meeting) in person (as opposed to being represented by proxy) (syn: *asistencia física*)
asistencia facultativa [*ss*] medical care; assistance by a physician
asistencia física [*corp*] attendance (at a members/shareholders/stockholders meeting) in person (as opposed to being represented by proxy) (syn: *asistencia en persona*)
asistencia judicial internacional [*jud*] international judicial assistance
asistencia jurídica gratuita [*jud*] (free) legal aid; right to assigned/appointed counsel; right to proceed *in forma pauperis* (syn: *beneficio de pobreza*; *beneficio de la justicia gratuita*)
asistencia letrada [*jud*] legal counsel; legal defense; legal aid
asistencia letrada a detenidos [*crimpro*] legal aid/access to counsel for arrestees; access to a duty solicitor for persons in custody (E&W)
asistencia letrada no preceptiva [*procedure*] non-mandatory legal defense/representation by counsel (proceedings in which parties are allowed to proceed *pro se*)
asistencia médica [*gen*] healthcare; medical care/treatment (syn: *asistencia sanitaria*)
asistencia médica ambulatoria [*gen*] out-patient care
asistencia médica coactiva [*gen*] involuntary treatment; forced medical care; coercive treatment
asistencia postpenitenciaria [*cor*] post-release assistance (to former inmates)
asistencia sanitaria [*gen*] healthcare; medical care/treatment (syn: *asistencia médica*)
asistencia sanitaria en el trabajo [*lab*] occupational healthcare
asistencia social [*ss*] social protection; social security benefits
asistencia técnica [*jud*] legal defense; defense by a lawyer/by counsel
asistencia telemática [*corp*] remote attendance (at a members/shareholders/stockholders meeting)
asistencia y representación facultativa [*jud*] optional representation by a lawyer and a party agent–*procurador*
asistencia y representación preceptiva [*jud*] mandatory representation by a lawyer and a party agent–*procurador*
asistencia y salvamento marítimos [*mar*] assistance and salvage at sea
asistente social [*ss*] social worker
asistir [*gen*] to assist; to attend
asociación [*corp*] association
asociación de consumidores y usuarios [*consum*] consumer protection association

asociación de directivos [*lab*] managers' association

Asociación de Instituciones de Inversión Colectiva y Fondos de Pensiones (INVERCO) [*sec*] Association of Collective Investment Institutions and Pension Funds

Asociación de Intermediarios de Activos Financieros (AIAF) [*sec*] Association of Financial Assets Intermediaries

asociación de relevancia constitucional [*cons*] association with constitutional relevance

asociación de trabajadores [*lab*] workers' association

asociación de utilidad pública [*adm*] public interest association

asociación empresarial [*lab*] employers' association

Asociación Española de Entidades de Capital Riesgo (ASCRI) [*sec*] Spanish Association of Venture Capital Entities

Asociación Española de Franquiciadores (AEF) [*comm*] Spanish Franchisors Association

Asociación Española para el Desarrollo y Defensa del Franquiciado (AEDEF) [*comm*] Spanish Association for the Development and Defense of Franchisees

asociación europea [*EU*] European association

Asociación Europea de Libre Comercio (AELC) [*intl*] European Free Trade Association (EFTA) (Switzerland, Norway, Iceland and Liechtenstein)

asociación fraudulenta [*comp*] conspiracy

asociación ilícita [*crim*] unlawful association; criminal association

asociación lícita [*crim*] lawful association

asociación para delinquir [*crim*] criminal conspiracy; conspiracy to commit a criminal offense (syn: *concierto para delinquir*)

Asociación para el Progreso de la Dirección (APD) [*lab*] Association for the Advancement of Management

asociación para la adhesión [*EU*] accession partnership

Asociación para la Autorregulación de la Comunicación Comercial ("Autocontrol") [*adv*] Association for the Self-regulation of Commercial Advertising

asociación paramilitar [*crim*] paramilitary association

asociación profesional [*corp*] professional association (syn: *colegio profesional*)

asociación secreta [*crim*] secret association

asociación xenófoba [*crim*] xenophobic association

asociado [*jud*] associate (in a law firm)

asociado [*corp*] member (of an association)

aspersión [*wat*] sprinkler irrigation

astillero [*mar*] shipyard; dockyard

asumir [*gen*] to assume; to accept; to take on

asumir el cargo [*gen*] to take office

asumir el riesgo [*gen*] to assume a risk

asumir gastos [*gen*] to assume expenses

asumir la dirección jurídica de [*procedure*] to assume the legal defense of

asumir responsabilidades [*gen*] to assume/to take on responsibilities

asumir un compromiso [*gen*] to undertake/to make a commitment

asunción [*gen*] assumption; acceptance; acknowledgment

asunción cumulativa de deuda [*obs*] cumulative debt assumption (in which a new debtor assumes a debt jointly and severally with the original debtor)

asunción de cumplimiento [*obs*] assumption of performance

asunción de deuda [*obs*] assumption of debt

asunción del riesgo [*obs*] risk assumption; assumption of risk

asunción liberatoria de deuda [*obs*] assumption of debt, releasing the original debtor from their obligation

asunción voluntaria del riesgo [*obs*] voluntary assumption of risk

asunto (see also: *asuntos*)

asunto [*gen*] matter; subject; issue; item

asunto [*procedure*] court case; matter before the court

asunto a tratar [*gen*] matter to discuss; issue to address

asunto de fondo [procedure] substantive matter/issue
asunto delicado [gen] sensitive matter/issue
asunto derivado de otro despacho [legal-prac] referred case (case transferred from one law firm to another) (syn: *asunto remitido de otro despacho*)
asunto en el orden del día [gen] item on the agenda
asunto litigioso [procedure] matter in dispute; subject of litigation
asunto no repartido [procedure] case pending assignment
asunto pendiente de resolución [procedure] case pending a decision
asunto público [gen] matter of public concern
asunto remitido de otro despacho [legal-prac] referred case (case referred from one law firm to another) (syn: *asunto derivado de otro despacho*)
asunto turbio [gen] gray area
asunto zanjado [gen] closed/settled matter
asuntos exteriores [admn] foreign affairs
asuntos pendientes [gen] pending matters; unfinished business
asuntos pendientes [procedure] pending cases; cases pending before the court
asuntos varios [gen] miscellaneous business; other business; question time; questions from the floor (as an item on a meeting agenda) (syn: *ruegos y preguntas*; *turno de intervenciones*)
AT (Agencia Tributaria) [tax] Spanish Tax Agency; Spanish tax authorities (Spanish counterpart of the US Internal Revenue Service –IRS– and the UK HM Revenue & Customs–HMRC)
atacante [crim] attacker; aggressor; assailant (syn: *agresor*; *asaltante*)
ataque [crim] attack; assault (syn: *atentado*)
ataque cibernético [crim] cyberattack
atención (see also: *atenciones*)
atención [gen] attention; assistance; service; aid; care
atención a proveedores [corp] supplier/vendor assistance
atención a toxicómanos [cor] chemical dependence/substance abuse treatment
atención a víctimas de violencia doméstica [crim] assistance to victims of domestic violence
atención al ciudadano [admn] citizen services (syn: *atención al público*)
atención al cliente [comm] customer service; customer support; customer/client care
atención al inversor [corp] investor services
atención al público [comm] citizen services (syn: *atención al ciudadano*)
atención hospitalaria [ss] hospital care; hospitalization
atención posventa [comm] after sales service
atención primaria [ss] primary care
atención psicosocial [ss] psychosocial counseling
atención psiquiátrica [ss] psychiatric care
atención y ayuda a las víctimas [crim] counseling and aiding victims
atenciones a clientes [corp] business courtesies (gifts and entertainment provided to customers, suppliers, etc.)
atentado [crim] attack; assault; threat; affront (syn: *ataque*)
atentado contra la autoridad [crim] criminal interference with authority
atentado contra la integridad física [crim] physical assault
atentado contra la integridad moral [crim] psychological duress; coercion; causing mental anguish
atentado contra la intimidad [crim] invasion of privacy
atentado contra la paz pública [crim] breach of the peace; disturbing the peace; disorderly conduct (syn: *alteración del orden público*)
atentado contra la seguridad del Estado [crim] threat to national security
atentado terrorista [crim] terrorist attack
atenuación [gen] mitigation; abatement; reduction; lessening
atenuación de la culpabilidad [crim] mitigation of guilt
atenuación de la punibilidad [crim] mitigation of punishment
atenuación del injusto [crim] mitigation of wrong
atenuación del principio de responsabilidad por culpa [tort] mitigation of the principle of liability for negligence

atenuante [*crim*] mitigating circumstance

atenuante de arrebató, obcecación o estados pasionales [*crim*] mitigating circumstance of committing the crime in a fit of rage, blindness to reason, or in the heat of passion

atenuante de dilación extraordinaria e indebida en la tramitación del procedimiento no atribuible al inculpado [*crim*] mitigating circumstance of lengthy and undue delays in bringing the case to trial, not attributable to the accused

atenuante de grave adicción a sustancias tóxicas [*crim*] mitigating circumstance of serious drug addiction

atenuante de haber confesado la infracción a las autoridades [*crim*] mitigating circumstance of having confessed the offense to the authorities

atenuante de reparación del daño ocasionado a la víctima o de disminución de sus efectos [*crim*] mitigating circumstance of having repaired the injury to the victim or lessened its impact

aterrizaje forzoso [*avi*] emergency landing

atestado [*gen*] report; statement

atestado notarialmente [*not*] notari ally certified

atestado policial [*crimpro*] police report (law enforcement officer's record of an investigatory procedure—*diligencia de investigación*)

atestiguar [*gen*] to testify; to attest; to bear witness

ático [*prop*] attic apartment; penthouse

atipicidad [*crim*] noncriminal (the fact of not being *típico*, i.e., defined as an offense in a criminal law or code)

atípico [*crim*] noncriminal; not defined as an offense in a criminal law or code

atomización del accionariado [*corp*] fragmentation of shareholdings

atracadó [*crim*] robber; mugger

atracar [*crim*] to rob; to mug

atracar [*mar*] to dock

atraco [*crim*] robbery; mugging

atraque [*mar*] docking (syn: *amarre*)

atrasado [*gen*] delayed; delinquent; in arrears; overdue

atraso [*gen*] delay; arrears; backwardness

atraso judicial [*jud*] backlog of pending (court) cases

atrasos salariales [*lab*] backpay; backdated pay; unpaid salaries; salaries/wages in arrears

atribución [*gen*] attribution; assignment; designation; conferral

atribución de competencias [*EU*] conferral of powers

atribución de ganancialidad [*fam*] spouses' mutual agreement to consider certain assets as community property—*bienes gananciales*

atribución de la patria potestad [*fam*] grant of legal custody/parental responsibility/parental rights/parental authority

atribución del uso de la vivienda y ajuar familiar [*fam*] (judge's) award of the use of the family home and household effects (to one of the divorcing spouses)

atribuciones [*gen*] powers; authority

atropellar [*crim*] to run over; to knock down; to trample on

atropello [*crim*] accident; abuse; outrage

atropello con fuga [*crim*] hit-and-run accident

audiencia [*procedure*] court; hearing (syn: *vista*)

audiencia [*crimpro*] (in Spain) criminal trial of a minor

audiencia a puerta cerrada [*procedure*] closed hearing; *in camera* hearing; hearing in private (E&W) (syn: *vista a puerta cerrada*)

audiencia al demandado rebelde [*procedure*] hearing granted to an absent defendant/to a defendant held in default

Audiencia Nacional [*jud*] National Court (Spain)

audiencia para acordar la prisión provisional o la libertad con o sin fianza [*crimpro*] bail hearing; hearing to order pretrial detention or release with or without bail

audiencia preliminar [*procedure*] preliminary hearing

audiencia previa al juicio [*civpro*] pretrial hearing; case management hearing

Audiencia Provincial [*jud*] Provincial Court (Spain)

audiencia pública [*procedure*] public hearing/trial/proceedings; hearing in open court (syn: *vista pública*)

auditor [*aud*] auditor

auditor de cuentas [*aud*] accounts auditor; auditor of accounts

auditor externo [*corp*] external/outside auditor

auditor forense [*for*] forensic auditor

auditor independiente [*corp*] independent auditor

auditor individual [*corp*] individual auditor

auditor interno [*corp*] internal auditor

auditor jefe [*corp*] lead auditor

auditor medioambiental [*env*] environmental auditor

auditoría [*aud*] audit; auditing

auditoría ambiental [*env*] environmental audit (syn: *ecoauditoría*)

auditoría anual [*corp*] annual audit

auditoría de calidad [*corp*] quality audit

auditoría de cuentas [*corp*] account audit; audit of accounts

auditoría de cumplimiento [*corp*] compliance audit

auditoría de las cuentas anuales [*corp*] audit of annual accounts/annual financial statements

auditoría de prevención de riesgos laborales [*lab*] occupational risk assessment

auditoría de recursos humanos [*lab*] human resources audit

auditoría de rendimiento [*lab*] performance audit; employee productivity assessment

auditoría de riesgos [*corp*] risk audit

auditoría externa [*corp*] external/outside audit

auditoría interna [*corp*] internal audit

auditoría legal [*aud*] statutory audit; legally-mandated audit

auditoría operativa [*corp*] operational audit

auditoría retributiva [*lab*] salary review

auditoría social [*corp*] social responsibility audit

aumentar [*gen*] to increase; to raise; to enlarge; to amplify; to magnify

aumento [*gen*] increase; raise; enlargement

aumento de capital [*corp*] capital increase; share/legal capital increase; seasoned equity offering; secondary equity offering

aumento de capital con cargo a fondos propios [*corp*] capital increase from own funds/assets

aumento de capital con o sin prima de suscripción [*corp*] capital increase with or without a share premium

aumento de capital con prima de suscripción [*corp*] capital increase with a share premium

aumento de capital mixto [*corp*] mixed capital increase

aumento de capital por conversión de obligaciones en acciones [*corp*] capital increase by converting bonds into shares

aumento de capital por elevación del valor nominal de las acciones existentes [*corp*] capital increase by raising the par value of existing shares

aumento de capital por emisión de nuevas acciones [*corp*] capital increase by issuing new shares

aumento de capital realizado con cargo a beneficios o reservas [*corp*] capital increase from profits or reserves

aumento de capital realizado con nuevas aportaciones dinerarias [*corp*] capital increase from additional cash contributions

aumento de capital realizado con nuevas aportaciones no dinerarias [*corp*] capital increase from additional noncash contributions

aumento de capital realizado por compensación de créditos [*corp*] capital increase by offsetting debts

aumento de capital sin prima de suscripción [*corp*] capital increase without a share premium

aumento de precios [*comm*] price increase; mark up

aumento del poder adquisitivo [*lab*] increase in purchasing power

aumento neta del efectivo o equivalentes [*acct*] net increase in cash or cash equivalents

aumento salarial [*lab*] pay/wage increase; pay raise (US); pay rise (UK) (syn: *incremento salarial*)
aumento salarial basado en el IPC [*lab*] cost-of-living wage/pay increase
aumento salarial lineal [*lab*] across-the-board wage/pay increase
aumento salarial mixto [*lab*] mixed wage/pay increase
aumento salarial proporcional [*lab*] proportional wage/pay increase
aumento salarial retroactivo [*lab*] retroactive wage/pay increase
aumentos y disminuciones de instrumentos de patrimonio [*acct*] receipts and payments for equity instruments
aumentos y disminuciones en instrumentos de pasivo financiero [*acct*] receipts and payments for debt instruments
ausencia [*gen*] absence; nonattendance; nonappearance; lack
ausencia [*pers*] absence (civ.) (disappearance of a person from their domicile or last known residence)
ausencia de acción [*crim*] absence of action
ausencia de comportamiento humano [*crim*] absence of human behavior
ausencia de dolo u imprudencia [*crim*] lack of criminal intent or negligence
ausencia de provocación [*crim*] lack of provocation
ausencia del elemento subjetivo del tipo [*crim*] absence of/lack of *mens rea*
ausencia del imputado [*crimpro*] nonappearance of the alleged offender (in a criminal proceeding)
ausencia del nexo causal [*gen*] lack of a causal link/connection
ausencia del procesado [*crimpro*] nonappearance of the defendant (in a criminal proceeding)
ausencia injustificada [*lab*] unexcused absence (syn: *ausencia no justificada*)
ausencia justificada [*lab*] excused absence
ausencia legal [*pers*] legally-acknowledged absence (court's declaration that a person is missing from their domicile or last known residence)
ausencia no justificada [*lab*] unexcused absence (syn: *ausencia injustificada*)
ausente [*pers*] legally-declared missing person; person declared legally missing; absent person (civ.); absentee (civ.)
autenticación [*lab*] authentication
auto [*procedure*] judicial order/ruling/decreed (requiring the judge to state the grounds therefor)
auto cautelar [*procedure*] order granting a motion for provisional remedies/interim relief; auto granting a motion for injunctive relief (if the relief sought is an injunction) (syn: *auto que acuerda medidas cautelares*)
auto contra el que no cabe recurso alguno [*procedure*] final unappealable order; order not subject to appeal; order from which no appeal lies
auto de admisión de la demanda [*procedure*] order admitting a complaint (US)/claim (E&W)
auto de admisión de pruebas [*procedure*] order admitting evidence
auto de admisión del recurso [*procedure*] order admitting an appeal
auto de adopción [*fam*] adoption decree
auto de apertura del juicio oral [*procedure*] order to commence trial; order to proceed to trial
auto de archivo del proceso [*procedure*] order closing a case
auto de conclusión del sumario [*crimpro*] order concluding a preliminary criminal investigation; order concluding the investigatory stage of a criminal proceeding
auto de cuantía máxima [*procedure*] order stipulating the maximum damages to be awarded
auto de declaración de concurso [*insol*] order commencing insolvency proceedings (syn: *auto que declara el concurso*)
auto de denegación de pruebas [*procedure*] order denying the admission of evidence
auto de desestimación de querella [*crimpro*] order ruling that a criminal complaint commencing a private prosecution is without merit
auto de detención [*crimpro*] arrest warrant
auto de embargo preventivo [*civpro*] writ of attachment
auto de entrada en prisión [*cor*] prison commitment order
auto de entrada y registro [*crimpro*] search warrant (warrant authorizing a search incident to an arrest or criminal investigation)

auto de hechos justiciables [*crimpro*] jury instructions (judge's summary of the facts to be tried in jury trials, Spain)

auto de homologación de la transacción extrajudicial [*civpro*] order ratifying an out-of-court settlement; agreed/consent/stipulated judgment (based on an out-of-court settlement)

auto de homologación de la transacción judicial [*civpro*] order ratifying an in-court settlement; agreed/consent/stipulated judgment (based on an in-court settlement)

auto de incoación de diligencias previas [*crimpro*] order initiating a criminal investigation (in expedited felony proceedings—*proceso abreviado por delitos menos graves*)

auto de incoación del sumario [*crimpro*] order initiating a criminal investigation (in ordinary felony proceedings—*proceso ordinario por delitos graves*)

auto de prisión incomunicada [*cor*] order placing an inmate in solitary confinement

auto de prisión provisional [*crimpro*] pretrial custody/pretrial detention order; remand order (E&W) (order remanding a criminal defendant in pretrial custody) (syn: *auto que decreta la prisión provisional*)

auto de procesamiento [*crimpro*] prosecution order; order to prosecute; order to proceed to trial

auto de sobreseimiento [*procedure*] order dismissing/closing a case

auto de sobreseimiento libre [*procedure*] dismissal with prejudice (order permanently dismissing/closing a case)

auto de sobreseimiento provisional [*procedure*] dismissal without prejudice (order temporarily dismissing/closing a case that may subsequently be reopened if additional evidence so warrants)

auto de sobreseimiento que deja imprejuizado el fondo [*procedure*] dismissal without prejudice (order dismissing a case without a ruling on the merits)

auto definitivo [*procedure*] final order/ruling (syn: *auto final*)

auto final [*procedure*] final order/ruling (syn: *auto definitivo*)

auto interlocutorio [*procedure*] interlocutory order/ruling (syn: *auto no definitivo*)

auto no definitivo [*procedure*] interlocutory order/ruling (syn: *auto interlocutorio*)

auto no finalizado [*procedure*] pending case

auto oral [*labpro*] verbal order/ruling

auto que acuerda la extinción de la relación laboral [*labpro*] order terminating an employment contract

auto que acuerda la readmisión [*labpro*] reinstatement order (after a ruling of wrongful dismissal)

auto que acuerda la suspensión del juicio oral [*procedure*] order suspending trial

auto que acuerda medidas cautelares [*civpro*] order granting a motion for provisional remedies/interim relief; order granting a motion for injunctive relief (if the relief sought is an injunction) (syn: *auto cautelar*)

auto que confirma la conclusión del sumario [*crimpro*] order confirming the conclusion of a criminal investigation

auto que declara el concurso [*insol*] order commencing insolvency proceedings (syn: *auto de declaración de concurso*)

auto que declara la caducidad [*procedure*] order dismissing a proceeding for failure to prosecute/for lack of prosecution/for want of prosecution

auto que decreta la prisión provisional [*crimpro*] pretrial custody/pretrial detention order; remand order (E&W) (order remanding a suspect or criminal defendant in pretrial custody) (syn: *auto de prisión provisional*)

auto que deniega el despacho de la ejecución [*procedure*] order declining to issue a writ of execution/an enforcement order

auto que deniega la preparación del recurso [*procedure*] order rejecting a notice of appeal

auto que deniega medidas cautelares [*civpro*] order denying a motion for provisional remedies/interim relief; order denying a motion for injunctive relief (if the relief sought is an injunction)

auto que desestima... [*procedure*] order denying... (a party's motion, petition, etc.)

auto que despacha ejecución [*procedure*] writ of execution; enforcement order; order to proceed with enforcement

auto que estima... [*procedure*] order granting... (a party's motion, petition, etc.)

auto que homologa la transacción extrajudicial [*civpro*] order ratifying an out-of-court settlement; agreed judgment; consent judgment; judgment by consent; stipulated judgment

auto que pone fin al proceso [procedure] order/ruling concluding the proceedings

auto que revoca la conclusión del sumario [procedure] order revoking the conclusion of a preliminary criminal investigation

auto que tiene por preparado el recurso [procedure] order approving a notice of appeal

auto recurrible en apelación [procedure] appealable ruling (ruling that may be appealed in a *recurso de apelación*)

autoaborto [crim] self-abortion; self-induced abortion

autoadjudicación de contratos o subvenciones [crim] corruption when awarding contracts or subsidies (awarding contracts, subsidies, etc. to oneself, or to one's relatives or friends)

autoarrogarse competencias [parl] to assume powers; to attribute powers to oneself

autoayuda [gen] self-help

autoblanqueo de capitales [crim] self-laundering; own proceeds laundering (syn: *autoblanqueo de dinero*)

autoblanqueo de dinero [crim] self-laundering; own proceeds laundering (syn: *autoblanqueo de capitales*)

autobús [trans] bus; city bus; public transit bus; commuter bus (vehicle generally for public urban transportation operating on a fixed route)

autocar [trans] bus; long-distance bus; coach (vehicle generally operating on long-distance road routes)

autocartera [corp] treasury shares/stock; own shares/stock; own shares/stock held (syn: *acciones propias; acciones en patrimonio propias; acciones en autocartera; acciones de tesorería*)

autoconsumo [tax] self-consumption

autoconsumo compartido [crim] shared drug consumption; sharing of drugs for personal consumption (not considered trafficking)

autoconsumo de drogas [crim] personal consumption of drugs; possession of drugs for personal use (not considered trafficking)

autoconsumo energético [env] energy self-supply

autocontención [gen] self-restraint

autocontención judicial [jud] judicial self-restraint

autocontratación [cont] self-dealing

autocontratante [cont] self-dealer

autocontratar [cont] to self-deal

autocontrato [cont] self-dealing contract; contract involving self-dealing (syn: *contrato consigo mismo*)

autocontrol [gen] self-control; self-regulation

autocuestión de inconstitucionalidad [cons] Spanish Constitutional Court's sua sponte review of the constitutionality of a law (prior to ruling on a *recurso de amparo*)

autodefensa [procedure] *pro se/pro per* defense; proceeding *pro se/pro per*; representing oneself in court

autodelación de la tutela [pers] advance appointment of one's own guardian; advance arrangement for one's own guardianship (syn: *autotutela; autorregulación de la tutela; ordenación de la propia tutela*)

autodenuncia [crimpro] confessing a crime to the authorities; turning oneself into the police

autodespido [lab] judicial rescission of an employment contract (at the worker's request, based on the employer's material breach of contract)

autodeterminación [gen] self-determination

autodeterminación informativa [datpro] right to control access to one's personal data (especially computerized data recorded on public registers)

autoencubrimiento [crim] concealment of one's own criminal activity

autoentrada del comisionista [comm] agent's buying or selling for themselves or another person the goods that their principal has commissioned them to buy or sell under a *contrato de comisión*

autoescuela [gen] driving school

autoevaluación [gen] self-evaluation; self-assessment

autoexculpación [crimpro] exoneration of oneself; defending oneself from criminal charges

autofactura [acct] self-billing invoice (syn: *factura por destinatario*)

autofacturación [*acct*] self-billing (syn: *facturación por destinatario*)
autofinanciación [*fin*] self-financing; internal financing
autogestión [*gen*] self-management
autogobierno [*cons*] self-government
autogolpe de estado [*cons*] self-coup ([coup d'État](#) in which an elected head of state seizes power to remain in office)
autógrafo [*cont*] signature; autograph
autoincriminación [*crim*] self-incrimination (syn: *autoinculpación*)
autoinculpación [*crim*] self-incrimination (syn: *autoincriminación*)
autolesión [*crim*] self-harm; self-mutilation; cutting; self-inflicted injury/wound (syn: *automutilación*)
autolimitación [*comp*] voluntary restraint; self-restraint
autoliquidación complementaria [*tax*] amended self-assessment of taxes
autoliquidación de impuestos [*tax*] self-assessment of taxes
autoliquidación de pagos [*gen*] voluntary settlement/payment
automatismo [*crim*] automatism; autonomic state
automatismo contractual [*cont*] automatic contracting
automutilación [*gen*] self-mutilation; self-harm; cutting; self-inflicted injury/wound (syn: *autolesión*)
autonomía [*gen*] autonomy
autonomía administrativa [*admn*] administrative autonomy
autonomía corporal [*gen*] body autonomy (syn: *autonomía del cuerpo*)
autonomía de la voluntad [*cont*] party autonomy; autonomy of the parties (to a contract); freedom of contract; contractual freedom (private citizens' freedom to enter into legal relations) (syn: *autonomía privada*)
autonomía del cuerpo [*gen*] body autonomy (syn: *autonomía corporal*)
autonomía del paciente [*gen*] patient autonomy (patient's right to give informed consent to medical treatment)
autonomía financiera [*gen*] financial autonomy
autonomía plena [*gen*] full autonomy
autonomía privada [*cont*] party autonomy; autonomy of the parties (to a contract); freedom of contract; contractual freedom; private citizens' freedom to enter into legal relations (syn: *autonomía de la voluntad*)
autonomía residencial [*gen*] housing autonomy
autonomía universitaria [*hr*] university autonomy; academic independence of universities
autónomo [*lab*] self-employed worker (syn: *trabajador autónomo*; *trabajador por cuenta propia*)
autoorganicismo [*corp*] corporate self-government (principle that control of business entities resides with the general partners of partnerships and the governing bodies of corporations) (syn: *doctrina organicista*)
autopista [*trans*] expressway; freeway; dual carriageway (UK)
autopista de peaje [*trans*] toll road; tollway
autoprestación [*corp*] insourcing; inhouse sourcing; provision of inhouse services
autoproclamado [*gen*] self-appointed
autopsia [*for*] autopsy; necropsy; postmortem examination (syn: *necropsia*)
autor [*cop*] author
autor de delito grave [*crim*] felon
autor de delito leve [*crim*] misdemeanant
autor de la obra [*cop*] author
autor del daño [*tort*] tortfeasor
autor del delito [*crim*] principal/perpetrator of a crime/of an offense; principal in the first degree
autor intelectual del delito [*crim*] criminal mastermind; "the brains behind a crime" (person who conceives a crime that is actually committed by someone else)
autor material del delito [*crim*] actual perpetrator of a crime
autor mediato del delito [*crim*] person who perpetrates a crime through an agent or instrumentality
autor único del delito [*crim*] sole principal/perpetrator of a crime; principal/perpetrator acting alone
autoría de una obra [*cop*] authorship
autoría del delito [*crim*] perpetration of a criminal offense

autoría del delito en sentido estricto [*crim*] perpetration in the strict sense; perpetration of a crime directly, without intermediaries

autoría directa individual [*crim*] direct perpetration (of a crime) by a single principal acting alone (syn: *autoría inmediata única*)

autoría inmediata única [*crim*] direct perpetration (of a crime) by a single principal acting alone (syn: *autoría directa individual*)

autoría mediata [*crim*] perpetration (of a crime) through an agent or instrumentality; perpetration by agent; perpetration by means

autoría por inducción [*crim*] perpetration (of a crime) by instigation/inducement

autoridad (see also: *autoridades*)

autoridad [*gen*] authority; the authorities; officials

autoridad aduanera [*cus*] customs authorities

autoridad autorizante [*gen*] certifying authority

Autoridad Bancaria Europea [*EU*] European Banking Authority (EBA)

autoridad de control [*datpro*] supervising authority

autoridad de cosa juzgada [*procedure*] res judicata effect; having the effect of res judicata

Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria [*EU*] European Food Safety Authority (EFSA)

Autoridad Europea de Seguros y Pensiones de Jubilación [*EU*] European Insurance and Occupational Pensions Authority (EIOPA)

Autoridad Europea de Valores y Mercados [*EU*] European Securities and Markets Authority (ESMA)

autoridad laboral [*lab*] labor authorities

Autoridad Laboral Europea [*EU*] European Labour Authority (ELA)

autoridad parental [*fam*] parental authority

autoridad penitenciaria [*cor*] correctional authorities; prison authorities

autoridad portuaria [*mar*] port authority

autoridad pública [*gen*] public authorities/officials

Autoridades Europeas de Supervisión (AES) [*EU*] European Supervising Authorities (ESAs)

autoridades locales [*adm*] local officials

autorización [*gen*] authorization; clearance; approval

autorización de entente [*EU*] restrictive-practice authorization

autorización de entrada [*cus*] entry clearance; import clearance

autorización de salida [*cus*] exit clearance; export clearance

autorización judicial [*fam*] judicial authorization; court approval

autorizante [*gen*] certifying authority

autorizar [*gen*] to authorize; to certify; to permit; to give permission

autorregulación [*gen*] self-regulation; self-control

autorregulación de la tutela [*pers*] advance appointment of one's own guardian; advance arrangement for one's own guardianship (syn: *autotutela*; *autodelación de la tutela*; *ordenación de la propia tutela*)

autorretención de impuestos [*tax*] self-withholding of taxes (withholding taxes on one's own income)

autos, los [*procedure*] the record; court record; record of proceedings; case file; record of the case

autos, lugar de [*crim*] crime scene

autoseguro [*ins*] self-insurance

autosuscripción [*corp*] subscription of own shares

autotutela [*pers*] advance appointment of one's own guardian; advance arrangement for one's own guardianship (syn: *autotutela*; *autodelación de la tutela*; *autorregulación de la tutela*; *ordenación de la propia tutela*)

autotutela [*crim*] taking the law into one's own hands

autotutela administrativa [*adm*] governmental agencies' compliance and enforcement powers; self-executing decision-making powers of governmental agencies (power of governmental agencies to issue self-executing decisions and to compel compliance and enforce administrative decisions without the intervention of the courts)

autotutela del crédito tributario tax authorities' power to forcibly collect taxes in arrears (without the intervention of the courts)

auxiliar de enfermería [*gen*] nurse's aide

auxiliar del comerciante [*corp*] business assistant (holder of special power of attorney for specific transactions)

auxiliares judiciales [*jud*] court assistants (in Spain, formerly called *agentes judiciales*)

auxilio [*gen*] assistance; help; aid

auxilio al suicidio [*crim*] aiding suicide

auxilio ejecutivo al suicidio [*crim*] actively aiding suicide; killing another person at their urging (for example, by withholding life-sustaining treatment)

auxilio judicial [*procedure*] judicial assistance; judicial cooperation

auxilio judicial internacional [*procedure*] international judicial assistance

auxilio judicial interno [*procedure*] domestic judicial assistance; assistance among domestic courts

auxilio por defunción [*ss*] death subsidy; subsidy for funeral expenses

aval [*gen*] guarantee by indorsement/endorsement (UK); loan guarantee; loan default guarantee; cosigning/comaking a loan

aval a primer requerimiento [*fin*] demand guarantee; on demand guarantee

aval bancario [*bank*] bank guarantee

aval bancario comercial [*bank*] commercial bank guarantee (securing payment in commercial transactions)

aval bancario financiero [*bank*] financial bank guarantee (securing the payment of loans, lines of credit or other credit facilities)

aval bancario técnico [*bank*] technical bank guarantee (securing nonpecuniary obligations such as participation in tenders and auctions)

aval cambiario [*neg*] guarantee; aval (of a negotiable instrument)

aval limitado [*neg*] partial/limited guarantee/aval (syn: *aval parcial*)

aval parcial [*neg*] partial/limited guarantee/aval (syn: *aval limitado*)

avalado [*bank*] guaranteed/secured; the guaranteed/secured party

avalado cambiario [*neg*] guaranteed/secured party (to a negotiable instrument)

avalar [*fin*] to guarantee by indorsement (US)/endorsement (UK)

avalar un préstamo [*fin*] to co-sign/to co-make a loan

avalista cambiario [*neg*] guarantor (of a negotiable instrument)

avalista de un préstamo [*bank*] guarantor; co-signer/co-maker (of a loan)

avalúo [*gen*] appraisal; valuation

avalúo de bienes embargados [*procedure*] appraisal of attached property/assets; appraisal of property/assets in attachment

avalúo de bienes inmuebles [*prop*] real estate appraisal

avance [*gen*] advance; progress; preview; insight

avance de resultados [*corp*] earnings report

avance informativo [*gen*] news flash; breaking news

avance semestral de resultados [*corp*] half-year earnings report

avance trimestral de resultados [*corp*] quarterly earnings report

avenencia [*gen*] agreement; compromise; settlement (reached by the parties to a proceeding or dispute) (syn: *avenimiento*)

avenencia extrajudicial [*procedure*] out-of-court settlement

avenencia judicial [*procedure*] in-court settlement; judicial settlement

avenimiento [*gen*] agreement; compromise; settlement (reached by the parties to a proceeding or dispute) (syn: *avenencia*)

avenirse [*gen*] to compromise; to reach a compromise/a settlement; to reach an agreement

avería [*gen*] breakdown; failure; fault

avería [*mar*] average

avería común [*mar*] general average (syn: *avería gruesa*)

avería distinta a la gruesa [*mar*] average unless general

avería gruesa [*mar*] general average (syn: *avería común*)

avería particular [*mar*] particular average; simple average

averiguación [*gen*] investigation; enquiry

averiguación de paradero [*procedure*] investigation of whereabouts

aviación civil [*avi*] civil aviation
avión no tripulado [*trans*] remotely-piloted aircraft; drone
aviso [*gen*] notice; warning
aviso de entrega [*comm*] delivery notice
aviso de mora [*fin*] arrears letter; collection letter
aviso de parecidos [*tm*] opposition watch service notice (notice of confusingly similar marks found in a trademark availability search)
aviso de siniestro [*ins*] notice of insurance loss/claim
aviso preliminar de llegada [*mar*] preliminary notice
avitallamiento [*mar*] supplies; provisions; supplying; provisioning
avocación de competencias [*admn*] assumption of powers
avocar competencias [*admn*] to assume powers (from authorities of inferior rank)
avulsión [*prop*] avulsion
ayuda (see also: *ayudas*)
ayuda [*gen*] help; aid; allowance; support; grant
ayuda a la excarcelación [*cor*] offender aftercare; post-release support (syn: *ayuda pospenitenciaria*)
ayuda al retorno [*imm*] repatriation grant
ayuda de preadhesión [*EU*] preaccession aid
ayuda económica [*econ*] economic aid
ayuda humanitaria [*intl*] humanitarian aid
ayuda por cónyuge [*lab*] allowance for spouse
ayuda por hijos [*lab*] allowance for children
ayuda pospenitenciaria [*cor*] offender after-care; post-release support (syn: *ayuda a la excarcelación*)
ayudante de laboratorio [*gen*] laboratory assistant
ayudante técnico sanitario (ATS) [*gen*] nurse's aide
ayudas [*gen*] aid; assistance; subsidies
ayudas estatales [*comp*] state aid; government assistance; government subsidies
ayudas públicas [*comp*] government assistance; government subsidies
ayuntamiento [*admn*] municipal/city government; city hall; town council; town hall
B
BAI (beneficio antes de impuestos) [*corp*] earnings before taxes (EBT)
BAll (beneficio antes de intereses e impuestos) [*corp*] earnings before interest and taxes (EBIT)
BAlIA (beneficio antes de intereses, impuestos y amortizaciones) [*corp*] earnings before interest, taxes, depreciation and amortization (EBITDA)
baja [*gen*] drop; fall; reduction; decrease; discharge
baja [*lab*] leave (of absence); time off from work (see also: *permiso*)
baja contable [*acct*] derecognition (syn: *baja en cuentas*)
baja de activos [*acct*] asset disposal; asset retirement
baja de impuestos [*tax*] tax reduction; tax cut
baja de vehículo [*admn*] vehicle deregistration
baja del trabajador en la Seguridad Social [*ss*] deletion of an employee from the Social Security rolls (employer's notice to the Social Security Administration of the resignation or termination of an employee)
baja en cuentas [*acct*] derecognition (syn: *baja contable*)
baja incentivada [*lab*] compensated resignation (with an incentive paid for voluntarily resigning from employment)
baja justificada [*lab*] excused leave of absence
baja médica [*lab*] medical leave; sick leave (doctor's report authorizing an employee to take medical/sick leave) (syn: *baja por enfermedad*)
baja no remunerada [*lab*] unpaid leave (of absence) (syn: *baja no retribuida*)
baja no retribuida [*lab*] unpaid leave (of absence) (syn: *baja no remunerada*)
baja por enfermedad [*lab*] medical leave; sick leave (doctor's report authorizing an employee to take medical/sick leave) (syn: *baja médica*)
baja por incapacidad temporal [*lab*] temporary disability leave

baja por maternidad [*lab*] maternity leave
baja por paternidad [*lab*] paternity leave; parenting leave
baja productividad [*lab*] low productivity
baja remunerada [*lab*] paid leave (of absence) (syn: *baja retribuida*)
baja retribuida [*lab*] paid leave (of absence) (syn: *baja remunerada*)
bajada de tipo impositivo [*tax*] tax rate cut
bajas y enajenaciones [*acct*] retirements and disposals (of fixed assets, of financial assets, etc.)
bajista [*sec*] bearish
bajo amenaza [*crim*] under threat
bajo apercibimiento [*crim*] under penalty
bajo coste [*gen*] low cost
bajo cubierta [*mar*] under deck
bajo custodia [*crimpro*] in custody
bajo demanda [*gen*] on demand
bajo fianza [*crimpro*] on bail
bajo juramento [*procedure*] under oath; on oath (UK) (syn: *bajo protesta*)
bajo llave [*gen*] under lock and key; locked up; locked away
bajo los efectos de alcohol [*crim*] under the influence of alcohol
bajo mi punto de vista [*phrase*] from my point of view; from my perspective/standpoint
bajo mi responsabilidad [*gen*] under my responsibility
bajo par [*sec*] under par
bajo pena [*crim*] under penalty
bajo protesta [*gen*] under oath; on oath (UK) (syn: *bajo juramento*)
bajo rasante [*prop*] underground; below ground level
bajo rendimiento [*lab*] poor performance; low productivity
bala [*for*] bullet
balance [*acct*] balance; balance sheet; statement of financial position
balance abreviado [*corp*] condensed balance sheet; condensed statement of financial position
balance auditado [*corp*] audited balance sheet; audited statement of financial position
balance consolidado [*corp*] consolidated balance sheet; consolidated statement of financial position
balance de comprobación [*acct*] trial balance (syn: *balance de sumas y saldos*)
balance de comprobación postcierre [*acct*] post-closing trial balance
balance de comprobación trimestral [*acct*] quarterly trial balance
balance de crédito no utilizado [*bank*] unused/unwithdrawn loan balance
balance de escisión [*corp*] demerger balance sheet (balance sheet or statement of financial position issued incident to a demerger–spin off, split off or split up)
balance de fusión [*corp*] merger balance sheet; consolidation balance sheet (balance sheet or statement of financial position issued incident to a merger –*fusión por absorción*– or consolidation–*fusión por creación de sociedad nueva*)
balance de liquidación [*corp*] liquidation balance sheet (balance sheet or statement of financial position prepared by liquidators incident to liquidation)
balance de situación [*acct*] balance sheet; statement of financial position (syn: *balance general*; *estado de situación financiera*)
balance de sumas y saldos [*acct*] trial balance (syn: *balance de comprobación*)
balance final [*acct*] final balance
balance general [*acct*] balance sheet; statement of financial position (syn: *balance de situación*; *estado de situación financiera*)
balance inicial [*acct*] initial balance
balance intermedio [*acct*] interim balance sheet
balance normal [*acct*] full balance
balance regularizado [*acct*] adjusted balance
balanza comercial [*fin*] balance of trade; trade balance
balanza de pagos [*fin*] balance of payments
baldío [*prop*] uncultivated land
balín [*for*] pellet